



**ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**

**ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ**

**UNIVERSITÉ ARISTOTE  
DE THESSALONIQUE**

**FACULTÉ DES LETTRES**



**Τμήμα  
Γαλλικής Γλώσσας  
και Φιλολογίας**

**Département  
de Langue et de Littérature  
Françaises**



**ΟΔΗΓΟΣ ΣΠΟΥΔΩΝ**

**GUIDE DE L'ÉTUDIANT**

**2014-2015**

**Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας** **Département de Langue et de Littérature françaises**

**Ταχυδρομική διεύθυνση** **Adresse postale**  
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης  
541 24 Θεσσαλονίκη **Université Aristote de Thessalonique**  
**GR-541 24 Thessaloniki – Grèce**

**Δικτυακός τόπος και ηλεκτρονική διεύθυνση** **Site Internet et adresse électronique**  
<http://www.frl.auth.gr> <http://www.frl.auth.gr>  
[info@frl.auth.gr](mailto:info@frl.auth.gr) [info@frl.auth.gr](mailto:info@frl.auth.gr)

**Τηλέφωνα** **N<sup>os</sup> de téléphone**

**Γραμματεία** **Secrétariat**  
Τηλ. 2310 995176 Τέλ. : + 30 2310 995176  
2310 995177 + 30 2310 995177

**Τομέας Γλωσσολογίας και Διδακτικής** **Section de Linguistique et de Didactique des langues**  
Τηλ. 2310 997538 Τέλ. : +30 2310 997538  
Φαξ 2310 997502 Fax : + 30 2310 997502

**Τομέας Λογοτεχνίας** **Section de Littérature**  
Τηλ. 2310 997538, 2310 997539 Τέλ. : + 30 2310 997538, + 30 2310 997539  
Φαξ 2310 997489 Fax : + 30 2310 997489

**Τομέας Μετάφρασης** **Section de Traduction**  
Τηλ. 2310 997538, 2310 997496 Τέλ. : + 30 2310 997538, + 30 2310 997496  
Φαξ 2310 997529 Fax : + 30 2310 997529

### **Έκδοση**

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας – Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

### **Υπεύθυνοι για την έκδοση**

Ευάγγελος Κουρδής – Γκρατσιέλλα-Φωτεινή Καστελλάνου – Βασιλική Κέλλα – Olivier Delhaye

# ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Version française de ce guide, pp. 66-120

Useful services to students, pp. 121-122

|   |           |
|---|-----------|
| <b>ΤΟ ΤΜΗΜΑ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ .....</b>                 | <b>5</b>  |
| <b>ΟΡΓΑΝΩΣΗ.....</b>  | <b>5</b>  |
| <b>ΤΟΜΕΙΣ .....</b>   | <b>5</b>  |
| <i>Τομέας Γαλλικής Λογοτεχνίας .....</i>                              | <i>5</i>  |
| <i>Τομέας Γλωσσολογίας και Διδακτικής της Γλώσσας .....</i>           | <i>6</i>  |
| <i>Τομέας Μετάφρασης.....</i>   | <i>7</i>  |
| <b>ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑ .....</b>   | <b>8</b>  |
| <i>Εργαστήριο Συγκριτικής Γραμματολογίας.....</i>                     | <i>8</i>  |
| <i>Εργαστήριο Διδακτικής Ζωντανών Γλωσσών .....</i>                   | <i>8</i>  |
| <i>Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου .....</i>         | <i>9</i>  |
| <b>ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ .....</b>                        | <b>10</b> |
| <b>ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ .....</b>                                   | <b>11</b> |
| <b>ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ .....</b>  | <b>11</b> |
| <b>ΕΥΡΩΠΑΪΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ .....</b>                         | <b>11</b> |
| <b>ΣΥΛΛΟΓΙΚΑ ΟΡΓΑΝΑ ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ.....</b>                             | <b>11</b> |
| <b>ΑΝΘΡΩΠΙΝΟ ΔΥΝΑΜΙΚΟ .....</b>                                       | <b>13</b> |
| <b>ΔΙΟΙΚΗΣΗ ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ .....</b>                                    | <b>13</b> |
| <b>ΟΜΟΤΙΜΟΙ ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ .....</b>                                       | <b>13</b> |
| <b>ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ .....</b>                                   | <b>14</b> |
| <i>Διδακτικό Ερευνητικό Προσωπικό (Δ.Ε.Π.) .....</i>                  | <i>14</i> |
| <i>Ειδικό Εργαστηριακό Διδακτικό Προσωπικό (Ε.Ε.ΔΙ.Π.).....</i>       | <i>16</i> |
| <i>Αλλοδαποί Διδάσκαλοι.....</i>                                      | <i>16</i> |
| <i>Ειδικό Τεχνικό Εργαστηριακό Προσωπικό (Ε.Τ.Ε.Π.).....</i>          | <i>16</i> |
| <i>Διοικητικό προσωπικό .....</i>                                     | <i>17</i> |
| <i>Προσωπικό Γραμματείας Τμήματος.....</i>                            | <i>17</i> |
| <b>ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ .....</b>  | <b>18</b> |
| <b>ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΝΕΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΣΠΟΥΔΩΝ.....</b>                   | <b>18</b> |
| <b>ΠΡΟΣΦΕΡΟΜΕΝΩΝ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ.....</b>                                   | <b>19</b> |
| <i>Μαθήματα ανά εξάμηνο .....</i>                                     | <i>19</i> |
| <i>Προαπαιτούμενα μαθήματα για τη δήλωση μαθημάτων επιλογής .....</i> | <i>23</i> |
| <i>Μαθήματα Επιλογής Τομέα Γλωσσολογίας και Διδακτικής.....</i>       | <i>24</i> |
| <i>Μαθήματα Επιλογής Τομέα Λογοτεχνίας .....</i>                      | <i>25</i> |
| <i>Μαθήματα Επιλογής Τομέα Μετάφρασης.....</i>                        | <i>27</i> |
| <i>Δηλώσεις Μαθημάτων .....</i>                                       | <i>28</i> |
| <b>ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΠΡΟΣΦΕΡΟΜΕΝΩΝ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ .....</b>                    | <b>29</b> |
| <i>Μαθήματα Υποβάθρου .....</i>                                       | <i>29</i> |
| <i>Μαθήματα Τομέα Γλωσσολογίας και Διδακτικής .....</i>               | <i>30</i> |
| <i>Μαθήματα Τομέα Λογοτεχνίας.....</i>                                | <i>41</i> |
| <i>Μαθήματα Τομέα Μετάφρασης.....</i>                                 | <i>52</i> |
| <b>ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΤΗΣ ΠΤΥΧΙΑΚΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ .....</b>                    | <b>59</b> |
| <i>Τομέας Γλωσσολογίας &amp; Διδακτικής των Γλωσσών .....</i>         | <i>59</i> |
| <i>Τομέας Λογοτεχνίας .....</i>                                       | <i>60</i> |
| <i>Τομέας Μετάφρασης.....</i>   | <i>61</i> |
| <b>ΣΗΜΑΝΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΚΑΙ ΟΔΗΓΙΕΣ.....</b>                        | <b>63</b> |
| <i>Νέα ελληνική ως ξένη γλώσσα .....</i>                              | <i>63</i> |
| <i>Υποτροφίες κινητικότητας.....</i>                                  | <i>63</i> |

|  |            |
|--|------------|
| Φοιτητικά-διοικητικά θέματα .....  | 63         |
| Επιτροπή κοινωνικής πολιτικής.....   | 63         |
| Προγράμματα AIESEC.....  | 64         |
| <b>LE DÉPARTEMENT DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE FRANÇAISES.....</b>                                    | <b>66</b>  |
| ORGANISATION .....   | 66         |
| SECTIONS.....  | 66         |
| <i>Section de Littérature Française</i> .....  | 66         |
| <i>Section de Linguistique et de Didactique des Langues</i> .....                                    | 67         |
| <i>Section de Traduction</i> .....   | 68         |
| LABORATOIRES.....  | 69         |
| <i>Laboratoire de Littérature Comparée</i> .....   | 69         |
| <i>Laboratoire de Didactique des Langues Vivantes</i> .....  | 69         |
| <i>Laboratoire de Traduction et de Traitement Automatique du Langage</i> .....                       | 70         |
| PROGRAMMES D'ÉTUDES DES 2 <sup>E</sup> ET 3 <sup>E</sup> CYCLES .....                                | 71         |
| REVUE SCIENTIFIQUE.....  | 72         |
| BIBLIOTHEQUES.....   | 72         |
| PROGRAMMES EUROPEENS D'ÉCHANGES .....  | 72         |
| ORGANES COLLECTIFS DU DÉPARTEMENT .....  | 73         |
| <b>RESSOURCES HUMAINES.....</b>  | <b>74</b>  |
| ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT.....   | 74         |
| PROFESSEURS ÉMÉRITES .....   | 74         |
| PERSONNEL DU DÉPARTEMENT .....   | 75         |
| <i>Corps professoral et de recherche</i> .....   | 75         |
| <i>Chargé de cours</i> .....   | 77         |
| <i>Chargés de cours étrangers</i> .....  | 77         |
| <i>Personnel technique</i> .....   | 77         |
| <i>Personnel administratif</i> .....   | 78         |
| <i>Secrétariat du Département</i> .....  | 78         |
| <b>PROGRAMME D'ÉTUDES .....</b>  | <b>79</b>  |
| PRINCIPES GÉNÉRAUX DU NOUVEAU PROGRAMME D'ÉTUDES.....  | 79         |
| ENSEIGNEMENTS OFFERTS.....   | 80         |
| <i>Répartition semestrielle des enseignements</i> .....  | 80         |
| <i>Enseignements requis pour pouvoir suivre les enseignements optionnels</i> .....                   | 84         |
| <i>Enseignements optionnels de la section de linguistique et de didactique</i> .....                 | 85         |
| <i>Enseignements optionnels de la section de littérature</i> .....                                   | 86         |
| <i>Enseignements optionnels de la section de traduction</i> .....                                    | 87         |
| DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS OFFERTS.....  | 89         |
| <i>Enseignements généraux</i> .....  | 89         |
| <i>Enseignements offerts par la section de linguistique et de didactique des langues</i> .....       | 90         |
| <i>Enseignements offerts par la section de littérature</i> .....                                     | 100        |
| <i>Enseignements offerts par la Section de Traduction</i> .....                                      | 110        |
| MÉMOIRE DE RECHERCHE .....   | 117        |
| <i>Section de Linguistique et de Didactique des Langues</i> .....                                    | 117        |
| <i>Section de Littérature Française</i> .....  | 118        |
| <i>Section de Traduction</i> .....   | 119        |
| <b>USEFUL SERVICES TO STUDENTS.....</b>  | <b>121</b> |
| <i>Social Policy and Health Committee</i> .....  | 121        |
| <i>Observatory for the Academic Progress of Students belonging to Vulnerable Social Groups</i> ..... | 121        |
| <i>Counselling and Psychological Support Committee</i> .....   | 122        |
| <i>Volunteer Committee</i> .....   | 122        |

## ΤΟ ΤΜΗΜΑ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

### ΟΡΓΑΝΩΣΗ

Το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ιδρύθηκε με τον νόμο 1268/82, λειτουργούσε ωστόσο από το ακαδημαϊκό έτος 1954-55 ως *Γαλλικό Τμήμα του Ινστιτούτου Ξένων Γλωσσών και Φιλολογιών*.

Το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας σήμερα έχει **τρεις Τομείς**:

- Τομέας Γαλλικής Λογοτεχνίας
- Τομέας Γλωσσολογίας και Διδακτικής της Γλώσσας
- Τομέας Μετάφρασης

και **τρία Εργαστήρια**:

- Εργαστήριο Συγκριτικής Γραμματολογίας
- Εργαστήριο Διδακτικής Ζωντανών Γλωσσών
- Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου.

### ΤΟΜΕΙΣ

#### Τομέας Γαλλικής Λογοτεχνίας

Ο **Τομέας Γαλλικής Λογοτεχνίας**, από το 1982 που ιδρύθηκε, προσφέρει μαθήματα Γαλλικής Λογοτεχνίας, Γαλλικού Πολιτισμού και Συγκριτικής Γραμματολογίας σε προπτυχιακό και μεταπτυχιακό επίπεδο, στο πλαίσιο του Προγράμματος Σπουδών του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας. Η καθηγήτρια κ. Ζωή Σαμαρά, ως πρώτη διευθύντρια του Τομέα, οργάνωσε τις προπτυχιακές και μεταπτυχιακές σπουδές του, εισάγοντας μαθήματα θεωρίας της λογοτεχνίας και του θεάτρου. Στην πορεία, ο Τομέας στελεχώθηκε με νέους αξιόλογους επιστήμονες, που ανταποκρίθηκαν στις απαιτήσεις ενός εμπλουτισμένου προγράμματος σπουδών. Σήμερα απαρτίζεται από οκτώ διδάσκοντες μέλη ΔΕΠ.

Από το 1993-94 ο Τομέας οργάνωσε και λειτουργεί Πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών στη Γαλλική Λογοτεχνία που οδηγεί σε Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Σπουδών και Διδακτορικό Δίπλωμα. Στο Πρόγραμμα αργότερα εντάχθηκαν και οι δύο άλλοι Τομείς με τις αντίστοιχες κατευθύνσεις της διδακτικής και της μετάφρασης-μεταφρασεολογίας. Συμμετέχει επίσης στα Ευρωπαϊκά προγράμματα DESE και Erasmus-Mundus.

Λαμβάνοντας υπόψη τις σύγχρονες ακαδημαϊκές απαιτήσεις σε ευρωπαϊκό επίπεδο, ο Τομέας λογοτεχνίας προσπαθεί να διασφαλίσει στους φοιτητές του μια υψηλού επιπέδου γνώση και γλωσσική κατάρτιση επιδιώκοντας την ανάδειξη των δεξιοτήτων τους. Για το σκοπό αυτό οι στόχοι που θέτει είναι οι εξής:

- Θεωρητική και πρακτική κατάρτιση των φοιτητών, καθώς και προώθηση της έρευνας στα πεδία της Γαλλικής και Γαλλόφωνης Λογοτεχνίας, της Θεωρίας της Λογοτεχνίας, του Θεάτρου και της θεατρολογίας, του Γαλλικού και Ευρωπαϊκού πολιτισμού και της Συγκριτικής Γραμματολογίας.
- Με το διευρυμένο πεδίο γνώσεων που προσφέρει, ο Τομέας αποβλέπει στην καλλιέργεια του πνεύματος, στην απόκτηση παιδείας, στην ανάπτυξη επιστημονικής και κριτικής σκέψης και στη διαμόρφωση Ευρωπαϊκής συνείδησης.

Πιο συγκεκριμένα, σε ό, τι αφορά την εκπαιδευτική δραστηριότητα, ο Τομέας Λογοτεχνίας προσφέρει 15 υποχρεωτικά μαθήματα του νέου προγράμματος σπουδών του Τμήματος και μαθήματα επιλογής που καλύπτουν ένα ευρύ φάσμα εξειδικευμένων γνώσεων σε θέματα λογοτεχνίας, πολιτισμού, μεθοδολογίας και προσέγγισης κειμένων, θεωρίας της λογοτεχνίας κ.α. Για να διασφαλιστεί ένα υψηλό επίπεδο γλωσσικής κατάρτισης των φοιτητών, τα μαθήματα του Τομέα Λογοτεχνίας γίνονται όλα στη Γαλλική Γλώσσα.

Ο Τομέας Γαλλικής Λογοτεχνίας διαθέτει μια πολύ σημαντική Βιβλιοθήκη, που συγκεντρώνει πάνω από 12.000 τόμους βιβλίων και λειτουργεί στο ισόγειο του Παλαιού κτιρίου της Φιλοσοφικής Σχολής, στην αίθουσα 106.

Οι εκπαιδευτικές και ερευνητικές δραστηριότητες του Τομέα Λογοτεχνίας συμπλέκονται και αλληλοσυμπληρώνονται με εκείνες του Εργαστηρίου Συγκριτικής Γραμματολογίας του Τμήματος, το οποίο στεγάζεται στο ισόγειο της νέας πτέρυγας της Φιλοσοφικής Σχολής (γρ. 5).

### **Τομέας Γλωσσολογίας και Διδακτικής της Γλώσσας**

Ο Τομέας Γλωσσολογίας και Διδακτικής της Γλώσσας αναπτύσσει εκπαιδευτικό και ερευνητικό έργο που εγγράφεται στα πεδία της Θεωρητικής και Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας, ιδιαίτερα της Διδακτικής της Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας. Σκοπός του Τομέα είναι η θεωρητική και πρακτική κατάρτιση των φοιτητριών και των φοιτητών – μελλοντικών καθηγητών γαλλικής γλώσσας – σύμφωνα με τις σύγχρονες επιστημονικές προδιαγραφές και η διαμόρφωση επιστημόνων με πολυπολιτισμική/πολύγλωσση συνείδηση/προσωπικότητα.

Τα ερευνητικά ενδιαφέροντα των μελών του Τομέα εστιάζονται στις επιστημονικές περιοχές της θεωρητικής και εφαρμοσμένης γλωσσολογίας, της διδακτικής των γλωσσών-πολιτισμών, της μεθοδολογίας, της κοινωνιογλωσσολογίας, της σημασιολογίας, της λεξικολογίας-λεξικογραφίας και της πραγματολογίας.

Το έργο του Τομέα υποστηρίζεται από το Εργαστήριο Διδακτικής των Γλωσσών, το οποίο ιδρύθηκε το 1990 (ΠΔ 45/31.1.1990) και έχει ως στόχο

- την κατάρτιση των προ και μεταπτυχιακών φοιτητών του Τμήματος στη χρήση των τεχνολογιών και των γλωσσικών εφαρμογών,
- καθώς και την προώθηση της έρευνας στο πεδίο των πολυμεσικών γλωσσικών εφαρμογών.

Επίσης, μέλη του Τομέα και του ΕΔΓ υποστηρίζουν το ερευνητικό πρόγραμμα «Διαφοροποιημένα, διαβαθμισμένα και προσαρμοστικά όργανα μέτρησης Γαλλικής» για το Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας (ΚΠΓ) και την ετοιμασία θεμάτων εξετάσεων Γαλλικής Γλώσσας για το ίδιο πιστοποιητικό.

Επιπλέον, ο Τομέας οργανώνει και προσφέρει στους φοιτητές του Τμήματος το Πρόγραμμα Πρακτικής Άσκησης (ΠΠΑ) το οποίο υλοποιείται μέσω του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δία Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους. Οι φοιτητές εργάζονται για διάστημα δύο (2) μηνών ως αμειβόμενοι ασκούμενοι καθηγητές σε επιλεγμένα εκπαιδευτικά ιδρύματα.

Παράλληλα, ο Τομέας Γλωσσολογίας και Διδακτικής συμμετέχει στο αναμορφωμένο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (Μεταπτυχιακό Δίπλωμα, Διδακτορικό Δίπλωμα) του Τμήματος προσφέροντας την ειδίκευση: «Διδακτική των Γλωσσών και Γλωσσική

Επικοινωνία» με αντικείμενο την ανάπτυξη της έρευνας στο επιστημονικό πεδίο της Διδακτικής των Γλωσσών και της Γλωσσικής Επικοινωνίας.

## **Τομέας Μετάφρασης**

Ο **Τομέας Μετάφρασης** του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ιδρύθηκε το 1993 με αντικείμενο τη Θεωρία και την Πρακτική της Μετάφρασης και άρχισε να λειτουργεί κατά το ακαδημαϊκό έτος 1997-98.

Οι βασικοί εκπαιδευτικοί και ερευνητικοί στόχοι του Τομέα είναι οι ακόλουθοι:

- η θεωρητική και πρακτική κατάρτιση των φοιτητών του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας στο αντικείμενο της μετάφρασης,
- η προώθηση της έρευνας και της θεωρητικής σκέψης στους τομείς της μεταφρασεολογίας, της διαπολιτισμικής μεσολάβησης, της αυτόματης επεξεργασίας γλωσσών και της υπολογιστικής γλωσσολογίας (τομείς άμεσα συνδεδεμένοι με τη μετάφραση και την τεχνολογία της),
- η σύνδεση των φοιτητών μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας με την αγορά εργασίας και αντίστροφα η ενημέρωση των επαγγελματιών μεταφραστών για τις εξελίξεις αιχμής στον χώρο και, ενδεχομένως, η επιμόρφωσή τους.

Σήμερα, ο Τομέας Μετάφρασης απαρτίζεται από 4 μέλη ΔΕΠ αποκλειστικής απασχόλησης, 1 μέλος ΔΕΠ μερικής απασχόλησης και 1 αλλοδαπή διδασκάλισσα.

## **Προπτυχιακές Σπουδές**

Τα προσφερόμενα από τον Τομέα μαθήματα αφορούν

- τις διάφορες εκφάνσεις της διαγλωσσικής μεταφραστικής πρακτικής (γενικά και τεχνικά κείμενα, λογοτεχνική μετάφραση, δοκιμιακός λόγος, οπτικοακουστική μετάφραση, επιχώρια προσαρμογή),
- τη διασημειωτική μετάφραση,
- τις νέες τεχνολογίες και τα ηλεκτρονικά μεταφραστικά εργαλεία,
- τη θεωρητική- διεπιστημονική προσέγγιση του μεταφραστικού φαινομένου.

και επιδιώκουν την ανάπτυξη :

- των γλωσσικών δεξιοτήτων των φοιτητών στις δύο γλώσσες, ελληνική και γαλλική, με ταυτόχρονη συνειδητοποίηση της λειτουργίας της γλώσσας ως συστήματος ειδικά στη μεταφραστική πρακτική που ορίζεται ως επαφή συστημάτων, και με προαπαιτούμενο την ανάπτυξη
  - των δεξιοτήτων κατανόησης και γραφής στις δύο γλώσσες.
  - των διαπολιτισμικών δεξιοτήτων των φοιτητών, με έμφαση στη συνειδητοποίηση της πολιτισμικής διάστασης της μετάφρασης και με σεβασμό στη διαφορά και την πολιτισμική εξαίρεση
  - των δεξιοτήτων χρήσης και αξιολόγησης ηλεκτρονικών και έντυπων πηγών και διαχείρισης της πληροφορίας.

### **Μεταπτυχιακές Σπουδές**

Από το 2004, ο Τομέας Μετάφρασης συμμετέχει ενεργά και έχει την ευθύνη της οργάνωσης και υλοποίησης της κατεύθυνσης μετάφρασης του Διατμηματικού Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών Μετάφρασης και Διερμηνείας της Φιλοσοφικής Σχολής.

Επίσης, από το 2011 ο Τομέας Μετάφρασης συμμετέχει στο αναμορφωμένο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τμήματος προσφέροντας την ειδίκευση **Μετάφραση-Μεταφρασεολογία**. Οι γλώσσες που υποστηρίζονται από το πρόγραμμα είναι η ελληνική, η γαλλική και η αγγλική.

## **ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑ**

### **Εργαστήριο Συγκριτικής Γραμματολογίας**

Το **Εργαστήριο Συγκριτικής Γραμματολογίας** δεν χρηματοδοτείται από τον Γενικό προϋπολογισμό του Α.Π.Θ. και είναι η μοναδική ερευνητική μονάδα μ' αυτό το περιεχόμενο στη χώρα μας. Τα πεδία έρευνας του Εργαστηρίου περιλαμβάνουν μεταξύ άλλων τις διαπολιτισμικές συγκριτικές λογοτεχνικές σπουδές, τη γαλλοφωνία, τις πολιτισμικές σπουδές με έμφαση σε ζητήματα ταυτότητας και ετερότητας, την ιστορία και τη θεωρία της λογοτεχνίας, τις θεατρικές σπουδές. Οι δραστηριότητες του Εργαστηρίου υποστηρίζονται κατά κύριο λόγο από τον Τομέα Λογοτεχνίας, η ερευνητική δραστηριότητα του οποίου λειτουργεί συμπληρωματικά προς αυτήν του εργαστηρίου.

Ειδικότερα, το Εργαστήριο:

- αναπτύσσει ποικίλα ευρωπαϊκά και διεθνή ερευνητικά προγράμματα
- συνεργάζεται με πολλά ερευνητικά κέντρα της Ελλάδας και του εξωτερικού
- διοργανώνει διεθνείς συναντήσεις και συνέδρια
- διοργανώνει σε συστηματική βάση ετήσιες διεπιστημονικές ημερίδες
- έχει μεγάλη εκδοτική δραστηριότητα, με το ετήσιο διεθνές επιστημονικό περιοδικό *ΔΙΑ-ΚΕΙΜΕΝΑ* αφενός (<http://dia-keimena.frl.auth.gr>) και τις δύο εκδοτικές επιστημονικές του σειρές «Διακειμενικά» και «Γαλλοφωνία», στις οποίες δημοσιεύονται, κατόπιν κρίσης, έργα που εμπίπτουν στο ευρύτερο πεδίο της Συγκριτικής Γραμματολογίας.

Γραφείο 0.5, υπόγειο της νέας πτέρυγας της Φιλοσοφικής Σχολής. Τηλ.: 2310.99.74.94 / fax: 2310.99.75.65. Για αναλυτικές πληροφορίες, βλ. ιστοσελίδα: <http://esg.frl.auth.gr>.

### **Εργαστήριο Διδακτικής Ζωντανών Γλωσσών**

Το **Εργαστήριο Διδακτικής Ζωντανών Γλωσσών** ιδρύθηκε με το ΠΔ 45/31.1.1990 στο πλαίσιο του Ν. 1268/82 και ανήκει στον Τομέα Γλωσσολογίας και Διδακτικής.

Καλύπτει τις εκπαιδευτικές και ερευνητικές ανάγκες των μελών του Τομέα, ενώ παράλληλα υποστηρίζει, αυτόνομα ή/και σε συνεργασία με εξωτερικούς φορείς, ερευνητικά προγράμματα (ενδεικτικά αναφέρονται: Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας, Πρόγραμμα Πρακτικής Άσκησης, Εργαστήριο FoReLL του Πανεπιστημίου Poitiers, Εργαστήριο RCEL του ΕΚΠΑ, e-school). Παράλληλα, παρέχει και κοινωνικό έργο μέσω συγκεκριμένων

δράσεων, όπως υποστήριξη σε προγράμματα πιστοποίησης εκπαιδευτικών του ΥΠΕΠΘ και διοργάνωση σεμιναρίων επιμόρφωσης καθηγητών ξένων γλωσσών.

Το Εργαστήριο θέτει ως στόχους:

- την εισαγωγή και την άσκηση των προ- και μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών του Τμήματος στη χρήση των υπολογιστών και των δικτύων,
- την υποστήριξη της έρευνας των μελών του Τμήματος στο πεδίο των τεχνολογικών και διδακτικο-παιδαγωγικών εφαρμογών,
- την παροχή εξειδικευμένων υπηρεσιών και επιμορφωτικών προγραμμάτων στις περιοχές των διδακτικών και τεχνολογικών γλωσσικών εφαρμογών.

Αίθουσες: 308Α, Β, Γ, Δ. Τηλ.: 2310 998852. Για εκτενέστερη παρουσίαση του Εργαστηρίου Διδακτικής Ζωντανών Γλωσσών, βλ. <http://ldl.frl.auth.gr>.

## **Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου**

Το **Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου** ιδρύθηκε το 2004 (Φ.Ε.Κ. 1625/2.11.2004), ενώ λειτουργεί άτυπα από το 1999 και ανήκει στον Τομέα Μετάφρασης. Η έρευνα του Εργαστηρίου αφορά στους τομείς της θεωρητικής & περιγραφικής μεταφρασεολογίας, της μεταφραστικής, της θεωρητικής, εφαρμοσμένης και υπολογιστικής γλωσσολογίας, με κύριους άξονες τη θεωρία και την πράξη της μετάφρασης, τη μεταφραστική τεχνολογία, τη γλωσσολογική και διαπολιτισμική προσέγγιση της μετάφρασης, την ορολογία και την ορογραφία, τη διαπολιτισμική μεσολάβηση και την αυτόματη επεξεργασία φυσικών γλωσσών.

Έχει διοργανώσει πολλά εθνικά και διεθνή συνέδρια, αναπτύσσει ποικίλες συνεργασίες εντός και εκτός ΑΠΘ (ενδεικτικά, το Εργαστήριο συνεργάζεται με την ερευνητική ομάδα υπολογιστικής φυσικής του ΑΠΘ στο πλαίσιο του προγράμματος Πυθαγόρας Ι, με το Τμήμα Πληροφορικής του ΑΠΘ, το CHI (Chaos and Innovation Research Unit, με το Institut Gaspard-Monge (IGM) του Πανεπιστημίου της Marne-la-Vallée, Το Εργαστήριο Centre du Traitement Automatique du Langage (CENTAL) του Πανεπιστημίου της Louvain-la-Neuve, με το εργαστήριο LI Laboratoire d'Informatique (LI) του Πανεπιστημίου της Tours, με το Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας κ.ά.). Συμμετέχει σε μια σειρά από ερευνητικά προγράμματα (Euradic/Technolanguages, Πυθαγόρας Ι, Ανάπτυξη Ελληνικού ορθογράφου, Βελτίωση, επέκταση και δημιουργία Σώματος Κειμένων κ.λπ.).

Στόχος του Εργαστηρίου είναι:

- η προώθηση της θεωρητικής σκέψης, της μεταφρασεολογίας και της έρευνας στη μετάφραση,
- η ανάπτυξη υπολογιστικών εργαλείων αυτόματης ανάλυσης και επεξεργασίας της φυσικής γλώσσας.
- η συνεργασία με ποικίλους φορείς σε έργα μετάφρασης, μεταφρασεολογίας και επεξεργασίας φυσικής γλώσσας, τα αποτελέσματα των οποίων μπορούν να χρησιμοποιηθούν περαιτέρω στην έρευνα αλλά και να έχουν συγκεκριμένα κοινωνικά αποτελέσματα (μη επαγγελματική και εθελοντική μετάφραση).
- η οργάνωση επιστημονικών συναντήσεων και εκδηλώσεων, η δημοσίευση και έκδοση επιστημονικών μελετών.

- η παροχή υπηρεσιών σε Δημόσιους, Δημοτικούς και Ιδιωτικούς φορείς, σύμφωνα με τις εκάστοτε ισχύουσες διατάξεις.

Γραφείο 0.6, υπόγειο της νέας πτέρυγας της Φιλοσοφικής Σχολής, τηλ: 2310 997516 / fax: 2310 997516. Για μια πιο αναλυτική παρουσίαση του εργαστηρίου, βλ.

<http://www.frl.auth.gr/frl/linginfo>.

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

Οι τρεις Τομείς εφαρμόζουν συντονισμένη εκπαιδευτική πολιτική, αναπτύσσοντας τόσο ανεξάρτητη όσο και συντονισμένη ερευνητική δραστηριότητα. Και οι τρεις Τομείς προσφέρουν **Προγράμματα Μεταπτυχιακών Σπουδών** συνεργαζόμενοι με ελληνικά και ξένα Πανεπιστήμια.

Το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας χορηγεί τους εξής τίτλους σπουδών:

- Πτυχίο Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
- Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης (Μ.Δ.Ε.) Γλωσσικές,, Λογοτεχνικές και Διαπολιτισμικές Σπουδές στο Γαλλόφωνο και Ευρωπαϊκό χώρο με τρεις ειδικεύσεις:
  - στη Γαλλική Λογοτεχνία και Διαπολιτισμικότητα
  - στη Διδακτική των Γλωσσών και Νέες Τεχνολογίες στη Γλωσσική επικοινωνία
  - στη Μεταφρασεολογία- Μετάφραση Λογοτεχνίας και Επιστημών του Ανθρώπου..
- Διδακτορικό Δίπλωμα (Δ.Δ.) στους παραπάνω επιστημονικούς τομείς.

Το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας συμμετέχει στο Διατμηματικό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης που συντονίζει το Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας και χορηγεί:

- Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης στις κατευθύνσεις:
  - Διερμηνεία
  - Μετάφραση
- Διδακτορικό Δίπλωμα Μετάφρασης/Διερμηνείας.

Οι γλώσσες που υποστηρίζονται από το Πρόγραμμα είναι ελληνικά, αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά και ισπανικά. Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. <http://155.207.200.34/mait/index.html>.

Το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας μετέχει ακόμη στα Διατμηματικά Προγράμματα Μεταπτυχιακών Σπουδών:

- *Γλωσσική επικοινωνία και η Νεοελληνική ως ξένη/ δεύτερη γλώσσα* που συντονίζει το Τμήμα Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής. Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. <http://www.lit.auth.gr/index.php?page=13222>.
- *Σπουδές Ευρωπαϊκής Λογοτεχνίας και Πολιτισμού* που συντονίζει το Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας. Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. <http://www.enl.auth.gr/newmaster/index.htm>.
- *Νεοελληνικές Σπουδές και πολιτισμός (Ευρωπαϊκός, Βαλκανικός, Ανατολικός)*, που συντονίζει το Τμήμα Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής. Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. <http://www.lit.auth.gr/node/2390>.

Επιπλέον το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας συμμετέχει :

- στο Δ.Α.Ε.Σ. (Διδακτορικό Ανωτάτων Ευρωπαϊκών Σπουδών) «Οι Λογοτεχνίες της Ενωμένης Ευρώπης» [ΦΕΚ 332/29.2.08 τ.Β'] σε συνεργασία με τα πανεπιστήμια Alma Mater Studiorum, Universita degli Studi di Bologna (Bologna, Ιταλία), Haute Ecole de Bruxelles, ISTI (Bruxelles, Βέλγιο), Universidad de Extremadura (Caceres, Ισπανία), Université de Haute -Alsace (Mulhouse, Γαλλία) και Université de Paris XII Val-de-Marne (Paris, Γαλλία). Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. <http://www2.lingue.unibo.it/dese>.
- στο Erasmus Mundus για Master «Ευρωπαϊκοί Πολιτισμοί και Λογοτεχνίες » [ΦΕΚ 298/79.2.09 τ.Β'] , σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο Alma Mater Studiorum (Μπολόνια, Ιταλία), το Πανεπιστήμιο Haute-Alsace (Μυλούζη, Γαλλία), το Πανεπιστήμιο Marc-Bloch (Στρασβούργο, Γαλλία), το Πανεπιστήμιο του Ντακάρ (Σενεγάλη), της Βομβάης (Ινδία) και της Αλμπέρτα (Καναδά). Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. <http://www.cle.unibo.it/site>.

## ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ

Το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας εκδίδει από το 2007 το επιστημονικό περιοδικό *Syn-thèses* (<http://syntheses.frl.auth.gr>), στο οποίο φιλοξενούνται, κατόπιν κρίσης, άρθρα σχετικά με τα ερευνητικά και επιστημονικά πεδία του Τμήματος.

## ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

Το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας διαθέτει πολύ σημαντική **Βιβλιοθήκη**, η οποία στεγάζεται σε δύο αίθουσες, την 106 και την 307 του Παλαιού κτιρίου. Στην αίθουσα 106, στο ισόγειο του Παλαιού κτιρίου, στεγάζεται η **Βιβλιοθήκη Λογοτεχνίας**, που συγκεντρώνει πάνω από 30.000 τόμους, πολλοί από τους οποίους είναι σπάνιες ή και πρωτότυπες εκδόσεις. Στον δεύτερο όροφο του ίδιου κτηρίου, στην αίθουσα 307, στεγάζεται η **Βιβλιοθήκη Γλωσσολογίας, Διδακτικής και Μετάφρασης**. Οι δύο βιβλιοθήκες είναι δανειστικές και λειτουργούν παράλληλα ως σπουδαστήρια.

## ΕΥΡΩΠΑΪΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ

Το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας συμμετέχει πολύ δυναμικά στα **Ευρωπαϊκά Προγράμματα Ανταλλαγών**. Κάθε χρόνο διακινεί σαράντα έως πενήντα φοιτητές προς τα άλλα ευρωπαϊκά πανεπιστήμια και δέχεται άλλους δέκα περίπου φοιτητές και καθηγητές από άλλα πανεπιστήμια της Ευρώπης. Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. <http://www.eurep.auth.gr>.

## ΣΥΛΛΟΓΙΚΑ ΟΡΓΑΝΑ ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ

Τα Συλλογικά όργανα του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας είναι τα εξής:

- **Η Συνέλευση του Τμήματος** με τις εξής αρμοδιότητες (άρθρο 10 παρ. 6 του Ν. 4009/2011):
  - Εκλογή Προέδρου του Τμήματος.
  - Εφαρμογή του προγράμματος σπουδών και τη συνεχή βελτίωση της μάθησης σε αυτό.

- Επιλογή και έγκριση των συγγραμμάτων για κάθε μάθημα του προγράμματος σπουδών.
  - Διατύπωση γνώμης προς την Κοσμητεία για τρόπους βελτίωσης του προγράμματος σπουδών.
  - Εισηγήση προς την Κοσμητεία για την προκήρυξη θέσεων καθηγητών.
  - Εισηγήση προς την Κοσμητεία της σχολής για την ίδρυση προγραμμάτων σπουδών δευτέρου και τρίτου κύκλου.
- **Η Γενική Συνέλευση Ειδικής Σύθεσης** με τις εξής αρμοδιότητες (άρθρο 2 παρ. β του Ν. 3685/2008 και άρθρα 21 και 23 του Ν. 3549/2007):
- Κατάρτιση και εισήγηση προτάσεων για Προγράμματα Μεταπτυχιακών Σπουδών.
  - Ορισμός μελών Συμβουλευτικών επιτροπών.
  - Ορισμός μελών εξεταστικών επιτροπών.
  - Απονομή μεταπτυχιακών και διδακτορικών διπλωμάτων.
  - Συγκρότηση επιτροπών επιλογής ή εξέτασης των υποψηφίων μεταπτυχιακών φοιτητών και υποψηφίων διδακτόρων.
  - Προκήρυξη θέσεων καθηγητών του Τμήματος.
- **Η Γενική Συνέλευση των Τομέων** με τις εξής αρμοδιότητες (άρθρο 9 παρ. 2 του Ν. 1268/82):
- Εκλογή Διευθυντή του Τομέα.
  - Συντονισμός του έργου του Τομέα στο πλαίσιο των αποφάσεων της Συνέλευσης του Τμήματος.
  - Υποβολή προτάσεων προς τη Συνέλευση του Τμήματος σχετικά με το πρόγραμμα σπουδών.
  - Κατανομή των κονδυλίων του Τομέα στις διάφορες διδακτικές και ερευνητικές του δραστηριότητες.
  - Ανάθεση καθηκόντων Διευθυντή του Τομέα.
  - Απόφαση για την κατανομή του διδακτικού έργου στα μέλη του Τομέα.

## ΑΝΘΡΩΠΙΝΟ ΔΥΝΑΜΙΚΟ ΔΙΟΙΚΗΣΗ ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ

|  |   |
|--|---|
| Πρόεδρος Τμήματος                                      | <b>Μαρία Μακροπούλου</b>                  |
| Διευθύντρια Τομέα Λογοτεχνίας                          | <b>Χρυσή Καρατσινίδου</b>                 |
| Διευθυντής Τομέα Γλωσσολογίας και Διδακτικής           | <b>Παναγιώτης Αρβανίτης</b>               |
| Διευθυντής Τομέα Μετάφρασης                            | <b>Σίμος Γραμμενίδης</b>                  |
| Διευθύντρια Εργαστηρίου Συγκριτικής Γραμματολογίας     | <b>Μαρία Μακροπούλου</b>                  |
| Διευθύντρια Εργαστηρίου Διδακτικής Ζωντανών Γλωσσών    | <b>Αικατερίνη<br/>Κιγιτσιόγλου-Βλάχου</b> |
| Διευθυντής Εργαστηρίου Μετάφρασης & Επεξεργασίας Λόγου | <b>Σίμος Π. Γραμμενίδης</b>               |
| Γραμματέας Τμήματος                                    | <b>Ευαγγελία Τσιμπλούλη</b>               |

## ΟΜΟΤΙΜΟΙ ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ

| <b>Όνοματεπώνυμο</b>                         | <b>Τηλέφωνο / Ηλ. Διεύθυνση</b>   |
|--|---|
| <b>Σαμαρά Ζωή</b>                            | 2310 997491<br><a href="mailto:zsamara@frl.auth.gr">zsamara@frl.auth.gr</a>   |
| <b>Σιβετίδου Αφροδίτη</b>                    | 2310 997539<br><a href="mailto:asivetid@frl.auth.gr">asivetid@frl.auth.gr</a> |
| <b>Συμεωνίδου-Χριστίδου Αριστέα-Νικολέτα</b> | 2310 997523<br><a href="mailto:teta@frl.auth.gr">teta@frl.auth.gr</a>         |
| <b>Τοκατλίδου Βάσω</b>                       | 2310 997503<br><a href="mailto:vasso@frl.auth.gr">vasso@frl.auth.gr</a>       |
| <b>† Τσατσάκου Αθανασία</b>                  |   |

## ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ

### Διδακτικό Ερευνητικό Προσωπικό (Δ.Ε.Π.)

| Όνοματεπώνυμο   | Γνωστικό αντικείμενο  | Τηλέφωνο /<br>Ηλ. Διεύθυνση   |
|---|---|---|
| <b>Αρβανίτης Παναγιώτης</b><br>Αναπληρωτής Καθηγητής  | Σχεδιασμός Βάσεων δεδομένων για<br>ανάπτυξη Πολύγλωσσων Λεξικών                             | 2310 997510<br><a href="mailto:arva@frl.auth.gr">arva@frl.auth.gr</a>         |
| <b>Γραμματικοπούλου<br/>Ευγενία</b><br>Λέκτορας με θητεία   | Γαλλική Λογοτεχνία του 20 <sup>ου</sup> αιώνα με<br>έμφαση στη Γαλλική Ποίηση               | 2310 997507<br><a href="mailto:egrammat@frl.auth.gr">egrammat@frl.auth.gr</a> |
| <b>Γραμμενίδης Σίμος</b><br>Αναπληρωτής Καθηγητής   | Θεωρία Μετάφρασης -<br>Μεταφρασεολογία  | 2310 997512<br><a href="mailto:simgram@frl.auth.gr">simgram@frl.auth.gr</a>   |
| <b>Delhaye Olivier</b><br>Επίκουρος Καθηγητής<br>με θητεία  | Μεθοδολογία της<br>Διδασκαλίας/Εκμάθησης της Γαλλικής<br>Γλώσσας                            | 2310 997400<br><a href="mailto:delhaye@frl.auth.gr">delhaye@frl.auth.gr</a>   |
| <b>Δημητρούλια Ξανθίπη</b><br>Μόνιμη Επίκουρη<br>Καθηγήτρια<br>(σε άδεια κατά το<br>χειμερινό εξάμηνο του<br>ακαδημαϊκού έτους 2014-<br>2015) | Θεωρία και πράξη της μετάφρασης   | 2310 997563<br><a href="mailto:tdimi@frl.auth.gr">tdimi@frl.auth.gr</a>       |
| <b>Εξάρχου Καλλιόπη-<br/>Στυλιανή</b><br>Μόνιμη Επίκουρη<br>Καθηγήτρια  | θεωρία και Ιστορία του Θεάτρου με<br>έμφαση το Γαλλικό Θέατρο του 20 <sup>ου</sup><br>αιώνα | 2310 997450<br><a href="mailto:kexarhou@frl.auth.gr">kexarhou@frl.auth.gr</a> |
| <b>Καρατσινίδου-<br/>Παπαθανασίου Χρυσή</b><br>Αναπληρώτρια<br>Καθηγήτρια   | Θεωρία της Λογοτεχνίας,<br>εφαρμοσμένη στη Γαλλική<br>Λογοτεχνία του 19 <sup>ου</sup> αιώνα | 2310 997524<br><a href="mailto:chkarats@frl.auth.gr">chkarats@frl.auth.gr</a> |
| <b>Καστελλάνου<br/>Γκρατσιέλλα-Φωτεινή</b><br>Επίκουρη Καθηγήτρια με<br>θητεία  | Ιστορία Γαλλικού Πολιτισμού   | 2310 997488<br><a href="mailto:gcastell@frl.auth.gr">gcastell@frl.auth.gr</a> |
| <b>Κέλλα Βασιλική</b><br>Μόνιμη Επίκουρη<br>Καθηγήτρια  | Πραγματολογία   | 2310 997439<br><a href="mailto:kikikella@yahoo.com">kikikella@yahoo.com</a>   |
| <b>Κιγιτσιόγλου-Βλάχου</b>  | Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία με ειδικό   | 2310 997996   |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <b>Αικατερίνη</b><br>Αναπληρώτρια<br>Καθηγήτρια                                   | αντικείμενο τη Διδακτική της γαλλικής<br>γλώσσας                                    | <a href="mailto:rkiyitsi@frl.auth.gr">rkiyitsi@frl.auth.gr</a>                  |
| <b>Κουρδής Ευάγγελος</b><br>Επίκουρος Καθηγητής<br>με θητεία                      | Σημειολογία με εφαρμογές στη<br>μετάφραση   | 2310 997514<br><a href="mailto:ekourdis@frl.auth.gr">ekourdis@frl.auth.gr</a>   |
| <b>Κυριακοπούλου</b><br><b>Παναγιώτα</b><br>Αναπληρώτρια<br>Καθηγήτρια            | Υπολογιστική Γλωσσολογία  | 2310 997516<br><a href="mailto:tita@frl.auth.gr">tita@frl.auth.gr</a>           |
| <b>Λιτσαρδάκη Μαρία</b><br>Αναπληρώτρια<br>Καθηγήτρια                             | Γαλλική Λογοτεχνία 16 <sup>ου</sup> αιώνα   | 2310 997515<br><a href="mailto:lima@frl.auth.gr">lima@frl.auth.gr</a>           |
| <b>Λουπάκη Ελπίδα</b><br>Λέκτορας με θητεία                                       | Περιγραφική Μεταφρασεολογία<br>με Εφαρμογές στην Ελληνική και στη<br>Γαλλική γλώσσα | 2310 997528<br><a href="mailto:eloupaki@frl.auth.gr">eloupaki@frl.auth.gr</a>   |
| <b>Μακροπούλου-Παπάκη</b><br><b>Μαρία</b><br>Καθηγήτρια                           | Γαλλική Λογοτεχνία 19 <sup>ου</sup> αιώνα   | 2310 997483<br><a href="mailto:makrop@frl.auth.gr">makrop@frl.auth.gr</a>       |
| <b>Μακροπούλου Πολυτίμη</b><br>Μόνιμη Επίκουρη<br>Καθηγήτρια                      | Γαλλική Λογοτεχνία 17 <sup>ου</sup> αιώνα   | 2310 997782<br><a href="mailto:politimi@frl.auth.gr">politimi@frl.auth.gr</a>   |
| <b>Μαμακούκα-</b><br><b>Κουκουβίνου Ελισάβετ</b><br>Μόνιμη Επίκουρη<br>Καθηγήτρια | Γαλλική Λογοτεχνία 20 <sup>ου</sup> αιώνα   | 2310 997505<br><a href="mailto:lizakigr2001@yahoo.gr">lizakigr2001@yahoo.gr</a> |
| <b>Μουσουρή Ευαγγελία</b><br>Λέκτορας με θητεία                                   | Κοινωνιογλωσσολογία με εφαρμογές<br>στη γαλλική γλώσσα                              | 2310 997434<br><a href="mailto:mousouri@frl.auth.gr">mousouri@frl.auth.gr</a>   |
| <b>Παναγιωτίδης</b><br><b>Παναγιώτης</b><br>Αναπληρωτής<br>Καθηγητής              | Χρήση δικτύων και πολυμέσων στη<br>γλωσσική κατάρτιση                               | 2310 997520<br><a href="mailto:pana@frl.auth.gr">pana@frl.auth.gr</a>           |
| <b>Farina-Γραβάνη Lucile</b><br>Μόνιμη Επίκουρη<br>Καθηγήτρια                     | Διδακτολογία των Ξένων<br>Γλωσσών/Πολιτισμών  | 2310 997519<br><a href="mailto:lucile@frl.auth.gr">lucile@frl.auth.gr</a>       |
| <b>Χιδίρογλου-Ζαχαριάδη</b><br><b>Άλκηστη</b><br>Καθηγήτρια                       | Λεξικολογία /Λεξικογραφία   | 2310 997504<br><a href="mailto:alkisti@frl.auth.gr">alkisti@frl.auth.gr</a>     |

**Ειδικό Διδακτικό Προσωπικό (Ε.Δ.Ι.Π.)**

| Όνοματεπώνυμο   | Τηλέφωνο / Ηλ. Διεύθυνση  |
|---|---|
| <b>Τσακνάκη Ολυμπία (Δρ.)</b><br>Εφαρμοσμένη γλωσσολογία- μετάφραση | 2310 997532<br><a href="mailto:tsaknaki@frl.auth.gr">tsaknaki@frl.auth.gr</a> |

**Ειδικό Εκπαιδευτικό Προσωπικό (Ε.Ε.Π.)**

| Όνοματεπώνυμο          | Γνωστικό αντικείμενο | Τηλέφωνο / Ηλ. Διεύθυνση  |
|------------------------|----------------------|---|
| <b>Λάμπρου Γιάννης</b> | Γαλλική Γλώσσα       | 2310 997495<br><a href="mailto:ilambrou@frl.auth.gr">ilambrou@frl.auth.gr</a> |

**Αλλοδαποί Διδάσκαλοι**

| Όνοματεπώνυμο  | Γνωστικό Αντικείμενο | Τηλέφωνο / Ηλ. Διεύθυνση  |
|--|----------------------|---|
| <b>Alègre Sandrine</b><br>(σε άδεια κατά το ακαδημαϊκό έτος 2014-2015) | Γαλλική Γλώσσα       | 2310 997532<br><a href="mailto:sandrine@frl.auth.gr">sandrine@frl.auth.gr</a>   |
| <b>Dunez Christian</b>   | Γαλλική Γλώσσα       | 2310 997536<br><a href="mailto:chris_dunez@yahoo.gr">chris_dunez@yahoo.gr</a>   |
| <b>Jardel-Σουφλερού Christiane</b>                                     | Γαλλική Γλώσσα       | 2310 997532<br><a href="mailto:esoufler@agro.auth.gr">esoufler@agro.auth.gr</a> |

**Ειδικό Τεχνικό Εργαστηριακό Προσωπικό (Ε.Τ.Ε.Π.)**

| Όνοματεπώνυμο  | Τηλέφωνο / Ηλ. Διεύθυνση  |
|--|---|
| <b>Μωραΐτου-Τερζόγλου Δήμητρα</b><br>Υπεύθυνη της βιβλιοθήκης του Τομέα Λογοτεχνίας      | 2310 997539<br><a href="mailto:dmoraito@frl.auth.gr">dmoraito@frl.auth.gr</a> |
| <b>Πάγκαλος Κώστας</b><br>Τεχνική υποστήριξη του Εργαστηρίου Διδακτικής Ζωντανών Γλωσσών | 2310 998852<br><a href="mailto:pagalo@frl.auth.gr">pagalo@frl.auth.gr</a>     |

**Διοικητικό προσωπικό**

| <b>Όνοματεπώνυμο</b> | <b>Τηλέφωνο / Ηλ. Διεύθυνση</b> |
|----------------------|---------------------------------|
| –                    | –                               |

**Προσωπικό Γραμματείας Τμήματος**

| <b>Όνοματεπώνυμο</b>                                   | <b>Τηλέφωνο / Ηλ. Διεύθυνση</b>   |
|--|---|
| <b>Τσιμπλούλη Ευαγγελία</b><br>Γραμματέας του Τμήματος | 2310 995174<br><a href="mailto:eakamat@frl.auth.gr">eakamat@frl.auth.gr</a> |
| <b>Ελένη Αυγερινού</b><br>Διοικητική Υπάλληλος         | 2310 995178<br><a href="mailto:eleni@frl.auth.gr">eleni@frl.auth.gr</a>     |

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ

### ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΝΕΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΣΠΟΥΔΩΝ

Σύμφωνα με το Νέο Πρόγραμμα Σπουδών ο φοιτητής οφείλει να εξεταστεί επιτυχώς τουλάχιστον σε 58 μαθήματα τα οποία αντιστοιχούν σε 240 ECTS (30 ECTS ανά εξάμηνο) τα οποία κατανέμονται ως εξής:

- 6 μαθήματα ΥΠΟΒΑΘΡΟΥ (ΥΠΟ)
- 19 ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΑ μαθήματα του Τομέα Γλωσσολογίας και Διδακτικής (Υ-ΓΛΩ)
- 15 ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΑ μαθήματα του Τομέα Λογοτεχνίας (Υ-ΛΟΓ)
- 6 ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΑ μαθήματα του Τομέα Μετάφρασης (Υ-MET)
- Πτυχιακή Εργασία (ΠΤ-ΕΡΓ)
- 11 μαθήματα ΕΠΙΛΟΓΗΣ (ΚΕ-) ως εξής:
  - 4 μαθήματα ΕΠΙΛΟΓΗΣ του Τομέα Γλωσσολογίας και Διδακτικής (ΚΕ-ΓΛΩ)
  - 4 μαθήματα ΕΠΙΛΟΓΗΣ του Τομέα Λογοτεχνίας (ΚΕ-ΛΟΓ)
  - 3 μαθήματα ΕΠΙΛΟΓΗΣ του Τομέα Μετάφρασης (ΚΕ-MET)

Για να μπορέσουν οι φοιτητές να εξεταστούν σε μαθήματα ΕΠΙΛΟΓΗΣ, θα πρέπει να έχουν εξεταστεί επιτυχώς σε 14 από τα υποχρεωτικά μαθήματα του προγράμματος των 2 πρώτων ετών. *Η αναλυτική λίστα των μαθημάτων αναφέρεται μετά την παρουσίαση του προγράμματος ανά εξάμηνο.*

Η πτυχιακή εργασία είναι προαιρετική και πιστώνεται με 10 ECTS. Αντί της πτυχιακής οι φοιτητές μπορούν να επιλέξουν 2 επιπλέον μαθήματα ΕΠΙΛΟΓΗΣ.

Οι φοιτητές υποχρεούνται να ακολουθήσουν τη σειρά των μαθημάτων με την οποία αυτά εμφανίζονται ανά εξάμηνο στο ΠΣ. Καθ' όλη τη διάρκεια των σπουδών, η παρακολούθηση των μαθημάτων είναι υποχρεωτική.

Για ενδεχόμενες αλλαγές στο πρόγραμμα, οι φοιτητές ενημερώνονται από την ιστοσελίδα του Τμήματος (<http://www.frl.auth.gr>).

Κάθε εξάμηνο, πριν από την έναρξη της εξεταστικής περιόδου, οι φοιτητές έχουν το δικαίωμα και την υποχρέωση να αξιολογούν τα μαθήματα και τους διδάσκοντές τους, με στόχο τη βελτίωση της ποιότητας των σπουδών τους.

Περισσότερες πληροφορίες είναι διαθέσιμες στην ιστοσελίδα της Μονάδας Διασφάλισης Ποιότητας (ΜΟΔΠ-ΑΠΘ <http://qa.auth.gr>) και στην ιστοσελίδα του Τμήματός (<http://www.frl.auth.gr>).

**ΠΡΟΣΦΕΡΟΜΕΝΩΝ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ****Μαθήματα ανά εξάμηνο****1<sup>ο</sup> ΕΞΑΜΗΝΟ**

| <b>Κωδ.</b>   | <b>Τίτλος</b>  | <b>Ώρες</b> | <b>ΔΜ</b> | <b>ECTS</b> |
|---------------|--|-------------|-----------|-------------|
| ΥΠΟ-01        | Ενισχυτική Διδασκαλία Ι  | 4           | 4         | 4           |
| ΥΠΟ-02        | Ψηφιακός Γραμματισμός  | 2           | 2         | 2           |
| ΥΠΟ-03        | Ξένη Γλώσσα Ι  | 2           | 2         | 2           |
| Υ-ΓΛΩ-01      | Γαλλική Γλώσσα Ι: Γραπτός Λόγος: Μορφosύνταξη Ι                    | 3           | 3         | 5           |
| Υ-ΓΛΩ-02      | Γαλλική Γλώσσα Ι: Προφορικός Λόγος                                 | 2           | 2         | 3           |
| Υ-ΛΟΓ-01      | Τεχνικές Ανάλυσης Λογοτεχνικών Κειμένων Ι                          | 3           | 3         | 5           |
| Υ-ΛΟΓ-02      | Ιστορία και Πολιτισμός της Γαλλίας Ι (μέχρι τη Γαλλική Επανάσταση) | 2           | 2         | 4           |
| Υ-ΜΕΤ-01      | Ανάλυση και Παραγωγή Λόγου στην ελληνική γλώσσα Ι                  | 3           | 3         | 5           |
| <b>Σύνολο</b> |  | <b>21</b>   | <b>21</b> | <b>30</b>   |

**2<sup>ο</sup> ΕΞΑΜΗΝΟ**

| <b>Κωδ.</b>   | <b>Τίτλος</b>   | <b>Ώρες</b> | <b>ΔΜ</b> | <b>ECTS</b> |
|---------------|---|-------------|-----------|-------------|
| ΥΠΟ-04        | Ενισχυτική Διδασκαλία ΙΙ  | 4           | 4         | 4           |
| ΥΠΟ-05        | Ξένη Γλώσσα ΙΙ  | 2           | 2         | 2           |
| Υ-ΓΛΩ-03      | Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία στη Διδακτική των Ξένων Γλωσσών   | 2           | 2         | 2           |
| Υ-ΓΛΩ-04      | Γαλλική Γλώσσα ΙΙ: Γραπτός Λόγος: Μορφosύνταξη ΙΙ   | 3           | 3         | 5           |
| Υ-ΓΛΩ-05      | Γαλλική Γλώσσα ΙΙ: Προφορικός Λόγος   | 2           | 2         | 3           |
| Υ-ΛΟΓ-03      | Τεχνικές Ανάλυσης Λογοτεχνικών Κειμένων ΙΙ  | 3           | 3         | 5           |
| Υ-ΛΟΓ-04      | Ιστορία και Πολιτισμός της Γαλλίας ΙΙ (από τη Γαλλική Επανάσταση μέχρι τον 20 <sup>ο</sup> αιώνα) | 2           | 2         | 4           |
| Υ-ΜΕΤ-02      | Ανάλυση και Παραγωγή Λόγου στην ελληνική γλώσσα ΙΙ  | 3           | 3         | 5           |
| <b>Σύνολο</b> |   | <b>21</b>   | <b>21</b> | <b>30</b>   |

3<sup>ο</sup> ΕΞΑΜΗΝΟ

| Κωδ.          | Τίτλος  | Ωρες      | ΔΜ        | ECTS      |
|---------------|---|-----------|-----------|-----------|
| Υ-ΓΛΩ-06      | Γαλλική Γλώσσα III: Γραπτός Λόγος Οργάνωση του γραπτού λόγου κα συνοχή του κειμένου I | 3         | 3         | 4         |
| Υ-ΓΛΩ-07      | Γαλλική Γλώσσα III: Προφορικός Λόγος  | 2         | 2         | 2         |
| Υ-ΓΛΩ-08      | Εισαγωγή στη Γλωσσολογία  | 2         | 2         | 3         |
| Υ-ΓΛΩ-09      | Διδακτική των ξένων γλωσσών   | 3         | 3         | 3         |
| Υ-ΛΟΓ-05      | Παραγωγή κριτικού λόγου   | 3         | 3         | 5         |
| Υ-ΛΟΓ-06      | Γαλλική Λογοτεχνία I: Ποίηση  | 3         | 3         | 5         |
| Υ-ΛΟΓ-07      | Σύγχρονος Γαλλικός Πολιτισμός και Θεσμοί της γαλλικής κοινωνίας                       | 2         | 2         | 3         |
| Υ- MET-03     | Τεχνικές κατανόησης στη Μετάφραση I   | 3         | 3         | 5         |
| <b>Σύνολο</b> |   | <b>21</b> | <b>21</b> | <b>30</b> |

4<sup>ο</sup> ΕΞΑΜΗΝΟ

| Κωδ.          | Τίτλος  | Ωρες      | ΔΜ        | ECTS     |
|---------------|---|-----------|-----------|----------|
| Υ-ΓΛΩ-10      | Γαλλική Γλώσσα IV: Γραπτός Λόγος Οργάνωση του γραπτού λόγου κα συνοχή του κειμένου II | 3         | 3         | 4        |
| Υ-ΓΛΩ-11      | Γαλλική Γλώσσα IV: Προφορικός Λόγος IV  | 2         | 2         | 2        |
| Υ-ΓΛΩ-12      | Φωνητική-Φωνολογία με εφαρμογές στη Γαλλική γλώσσα                                    | 2         | 2         | 3        |
| Υ-ΓΛΩ-13      | Γλωσσολογία. Επίπεδα γλωσσικής ανάλυσης   | 2         | 2         | 3        |
| Υ-ΛΟΓ-08      | Άσκηση στο λογοτεχνικό δοκίμιο  | 3         | 3         | 5        |
| Υ-ΛΟΓ-09      | Γαλλική Λογοτεχνία II: Θέατρο   | 3         | 3         | 5        |
| Υ-ΛΟΓ-10      | Εισαγωγή στη Γενική και Συγκριτική Γραμματολογία                                      | 3         | 3         | 3        |
| Υ- MET-04     | Τεχνικές κατανόησης στη Μετάφραση II  | 3         | 3         | 5        |
| <b>Σύνολο</b> |   | <b>21</b> | <b>21</b> | <b>3</b> |

5<sup>ο</sup> ΕΞΑΜΗΝΟ

| Κωδ.          | Τίτλος   | Ώρες      | ΔΜ        | ECTS      |
|---------------|--|-----------|-----------|-----------|
| Υ-ΓΛΩ-14      | Μεθοδολογία της Διδακτικής της Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας | 3         | 3         | 4         |
| Υ-ΓΛΩ-15      | Γαλλική Γλώσσα V: Τύποι και είδη γραπτού λόγου I         | 3         | 3         | 3         |
| Υ-ΓΛΩ-16      | Γαλλική Γλώσσα V: Ανάπτυξη δεξιοτήτων προφορικού λόγου I | 2         | 2         | 2         |
| Υ-ΛΟΓ-11      | Εισαγωγή στην Ευρωπαϊκή Λογοτεχνία                       | 3         | 3         | 3         |
| Υ-ΛΟΓ-12      | Γαλλική Λογοτεχνία III: Μυθιστόρημα                      | 3         | 3         | 5         |
| Υ-ΛΟΓ-13      | Κλασικισμός και Διαφωτισμός                              | 3         | 3         | 4         |
| Υ- MET-05     | Μετάφραση Γενικών Κειμένων I                             | 3         | 3         | 5         |
| Υ- MET-06     | Αρχές Μεταφρασεολογίας                                   | 3         | 3         | 4         |
| <b>Σύνολο</b> |  | <b>23</b> | <b>23</b> | <b>30</b> |

6<sup>ο</sup> ΕΞΑΜΗΝΟ

| Κωδ.          | Τίτλος   | Ώρες      | ΔΜ        | ECTS      |
|---------------|--|-----------|-----------|-----------|
| Υ-ΓΛΩ-17      | Γαλλική Γλώσσα VI: Τύποι και είδη γραπτού λόγου II         | 3         | 3         | 3         |
| Υ-ΓΛΩ-18      | Γαλλική Γλώσσα VI: Ανάπτυξη δεξιοτήτων προφορικού λόγου II | 2         | 2         | 2         |
| Υ-ΛΟΓ-14      | Εισαγωγή στη λογοτεχνική κριτική                           | 3         | 3         | 5         |
| Υ-ΛΟΓ-15      | Γαλλική Λογοτεχνία IV: Μυθιστόρημα                         | 3         | 3         | 5         |
|               | Μάθημα Επιλογής  | 3         | 3         | 5         |
|               | Μάθημα Επιλογής  | 3         | 3         | 5         |
|               | Μάθημα Επιλογής  | 3         | 3         | 5         |
| <b>Σύνολο</b> |  | <b>20</b> | <b>20</b> | <b>30</b> |

7<sup>ο</sup> ΕΞΑΜΗΝΟ

| Κωδ.          | Τίτλος                                 | Ώρες      | ΔΜ        | ECTS      |
|---------------|--|-----------|-----------|-----------|
| ΥΠΟ-06        | Τεχνικές Γραφής Επιστημονικής Εργασίας | 3         | 5         | 4         |
| Υ-ΓΛΩ-19      | Πρακτική Άσκηση – Μικροδιδασκαλία      | 4         | 4         | 6         |
|               | Μάθημα Επιλογής                        | 3         | 3         | 5         |
|               | Μάθημα Επιλογής                        | 3         | 3         | 5         |
|               | Μάθημα Επιλογής                        | 3         | 3         | 5         |
|               | Μάθημα Επιλογής                        | 3         | 3         | 5         |
| <b>Σύνολο</b> |  | <b>21</b> | <b>21</b> | <b>30</b> |

8<sup>ο</sup> ΕΞΑΜΗΝΟ

| Κωδ.          | Τίτλος                                 | Ώρες         | ΔΜ        | ECTS      |
|---------------|--|--------------|-----------|-----------|
|               | Μάθημα Επιλογής                        | 3            | 3         | 5         |
|               | Μάθημα Επιλογής                        | 3            | 3         | 5         |
|               | Μάθημα Επιλογής                        | 3            | 3         | 5         |
|               | Μάθημα Επιλογής                        | 3            | 3         | 5         |
| ΠΤ – ΕΡΓ      | Πτυχιακή Εργασία ή 2 μαθήματα Επιλογής | -/6          | 6         | 10        |
| <b>Σύνολο</b> |  | <b>12/18</b> | <b>18</b> | <b>30</b> |

### Προαπαιτούμενα μαθήματα για τη δήλωση μαθημάτων επιλογής

|     | Κωδ.     | Τίτλος  |
|-----|----------|---|
| 1.  | ΥΠΟ-01   | Ενισχυτική Διδασκαλία Ι   |
| 2.  | ΥΠΟ-04   | Ενισχυτική Διδασκαλία ΙΙ  |
| 3.  | ΥΠΟ-02   | Ψηφιακός Γραμματισμός   |
| 4.  | Υ-ΓΛΩ-01 | Γαλλική Γλώσσα Ι: Γραπτός Λόγος: Μορφοσύνταξη Ι   |
| 5.  | Υ-ΓΛΩ-04 | Γαλλική Γλώσσα ΙΙ: Γραπτός Λόγος: Μορφοσύνταξη ΙΙ                                       |
| 6.  | Υ-ΓΛΩ-06 | Γαλλική Γλώσσα ΙΙΙ: Γραπτός Λόγος: Οργάνωση του γραπτού λόγου και συνοχή του κειμένου Ι |
| 7.  | Υ-ΓΛΩ-10 | Γαλλική Γλώσσα ΙV: Γραπτός Λόγος: Οργάνωση του γραπτού λόγου και συνοχή του κειμένου ΙΙ |
| 8.  | Υ-ΛΟΓ-01 | Τεχνικές Ανάλυσης Λογοτεχνικών Κειμένων Ι   |
| 9.  | Υ-ΛΟΓ-03 | Τεχνικές Ανάλυσης Λογοτεχνικών Κειμένων ΙΙ  |
| 10. | Υ-ΛΟΓ-05 | Παραγωγή κριτικού λόγου   |
| 11. | Υ-ΛΟΓ-07 | Σύγχρονος Γαλλικός Πολιτισμός και Θεσμοί της Γαλλικής κοινωνίας                         |
| 12. | Υ-MET-01 | Ανάλυση και Παραγωγή Λόγου στην ελληνική γλώσσα Ι                                       |
| 13. | Υ-MET-02 | Ανάλυση και Παραγωγή Λόγου στην ελληνική γλώσσα ΙΙ                                      |
| 14. | Υ-MET-03 | Τεχνικές κατανόησης στη Μετάφραση Ι   |

## Μαθήματα Επιλογής Τομέα Γλωσσολογίας και Διδακτικής

| Κωδ.      | Τίτλος Μαθήματος  |
|-----------|---|
| ΚΕ-ΓΛΩ-01 | Τεχνολογίες Πληροφορίας και Επικοινωνίας στη Διδακτική των Γλωσσών – Πολύγλωσσα ψηφιακά περιβάλλοντα γλωσσικής διδασκαλίας          |
| ΚΕ-ΓΛΩ-02 | Τεχνολογίες Πληροφορίας και Επικοινωνίας στη Διδακτική των Γλωσσών – Πολυμεσικές βάσεις δεδομένων και ανάπτυξη ηλεκτρονικών λεξικών |
| ΚΕ-ΓΛΩ-03 | Θεωρητικό υπόβαθρο της Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας  |
| ΚΕ-ΓΛΩ-04 | Διδακτολογία των ξένων γλωσσών/πολιτισμών με έμφαση στη γαλλική γλώσσα  |
| ΚΕ-ΓΛΩ-05 | Πραγματολογία και Επικοινωνία Ι   |
| ΚΕ-ΓΛΩ-06 | Πραγματολογία και Επικοινωνία ΙΙ  |
| ΚΕ-ΓΛΩ-07 | Διδακτικές και παιδαγωγικές προσεγγίσεις της ξένης γλώσσας στην παιδική ηλικία  |
| ΚΕ-ΓΛΩ-08 | Τεχνολογίες Πληροφορίας και Επικοινωνίας στη Διδακτική των Γλωσσών – Πολυμέσα και σύγχρονες τεχνολογίες Διαδικτύου                  |
| ΚΕ-ΓΛΩ-09 | Τεχνολογίες Πληροφορίας και Επικοινωνίας στη Διδακτική των Γλωσσών – Διαδραστικές εφαρμογές στη γλωσσική εκπαίδευση                 |
| ΚΕ-ΓΛΩ-10 | Ασκήσεις διορθωτικής φωνητικής  |
| ΚΕ-ΓΛΩ-11 | Διαμεσολάβηση: Μεθοδολογικές και διδακτικές προσεγγίσεις  |
| ΚΕ-ΓΛΩ-12 | Σχεδιασμός προγραμμάτων για την εκμάθηση της ξένης γλώσσας  |
| ΚΕ-ΓΛΩ-13 | Διδασκαλία της ξένης γλώσσας για ειδικούς και ακαδημαϊκούς σκοπούς  |
| ΚΕ-ΓΛΩ-14 | Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία στη Λεξικολογία   |
| ΚΕ-ΓΛΩ-15 | Λεξικολογία-Λεξικογραφία  |
| ΚΕ-ΓΛΩ-16 | Μέθοδοι έρευνας στη Λεξικολογία   |
| ΚΕ-ΓΛΩ-17 | Ονοματολογία και Πολιτισμός   |
| ΚΕ-ΓΛΩ-18 | Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία στη Σημασιολογία  |
| ΚΕ-ΓΛΩ-19 | Σημασιολογία και επικοινωνία  |
| ΚΕ-ΓΛΩ-20 | Διαπολιτισμική σημασία και επικοινωνία  |
| ΚΕ-ΓΛΩ-21 | Αξιολόγηση δεξιοτήτων επικοινωνίας στις ξένες γλώσσες   |

|           |   |
|-----------|---|
| ΚΕ-ΓΛΩ-22 | Σύγχρονες θεωρίες μάθησης με εφαρμογές στη γαλλική γλώσσα   |
| ΚΕ-ΓΛΩ-24 | Εισαγωγή στην Κοινωνιογλωσσολογία   |
| ΚΕ-ΓΛΩ-25 | Κοινωνιογλωσσολογικές προσεγγίσεις της πολυγλωσσίας   |
| ΚΕ-ΓΛΩ-26 | Κοινωνιογλωσσικές αναπαραστάσεις, εναλλαγή κωδίκων και πολυγλωσσία  |
| ΚΕ-ΓΛΩ-27 | Γλωσσικά Δάνεια και Προβλήματα Σημασίας   |
| ΚΕ-ΓΛΩ-28 | Τεχνολογίες Πληροφορίας και Επικοινωνίας στη Διδακτική των Γλωσσών – Ψηφιακές Τεχνολογίες και Σχολική Τάξη                    |
| ΚΕ-ΓΛΩ-29 | Τεχνολογίες Πληροφορίας και Επικοινωνίας στη Διδακτική των Γλωσσών – Βάσεις δεδομένων και γλωσσικές εφαρμογές                 |
| ΚΕ-ΓΛΩ-30 | Τεχνολογίες Πληροφορίας και Επικοινωνίας στη Διδακτική των Γλωσσών – Ασύγχρονα συστήματα τηλεκαίτευσης και γλωσσική κατάρτιση |
| ΚΕ-ΓΛΩ-31 | Εφαρμογές στη Λεξικολογία   |
| ΚΕ-ΓΛΩ-32 | Ο Λόγος στη Διαφήμιση   |

## Μαθήματα Επιλογής Τομέα Λογοτεχνίας

| Κωδ.      | Τίτλος Μαθήματος                         |
|-----------|--|
| ΚΕ-ΛΟΓ-01 | Λογοτεχνικά θέματα                       |
| ΚΕ-ΛΟΓ-02 | Αναγέννηση και Ανθρωπισμός               |
| ΚΕ-ΛΟΓ-03 | Ζητήματα Ρομαντισμού                     |
| ΚΕ-ΛΟΓ-04 | Το κίνημα του υπερρεαλισμού              |
| ΚΕ-ΛΟΓ-05 | Ο υπαρξισμός στη λογοτεχνία              |
| ΚΕ-ΛΟΓ-06 | Το μυθιστόρημα στο 18 <sup>ο</sup> αιώνα |
| ΚΕ-ΛΟΓ-07 | Το μυθιστόρημα στο 19 <sup>ο</sup> αιώνα |
| ΚΕ-ΛΟΓ-08 | Το νέο μυθιστόρημα                       |
| ΚΕ-ΛΟΓ-09 | Το σύγχρονο γαλλικό μυθιστόρημα          |
| ΚΕ-ΛΟΓ-10 | Το αστυνομικό μυθιστόρημα                |
| ΚΕ-ΛΟΓ-11 | Το ιστορικό μυθιστόρημα                  |

---

|           |   |
|-----------|---|
| ΚΕ-ΛΟΓ-12 | Το αυτοβιογραφικό μυθιστόρημα   |
| ΚΕ-ΛΟΓ-13 | Παιδική και νεανική λογοτεχνία  |
| ΚΕ-ΛΟΓ-14 | Ταξιδιωτική λογοτεχνία  |
| ΚΕ-ΛΟΓ-15 | Φανταστική λογοτεχνία   |
| ΚΕ-ΛΟΓ-16 | Τύπος και λογοτεχνία  |
| ΚΕ-ΛΟΓ-17 | Φιλοσοφία και λογοτεχνία  |
| ΚΕ-ΛΟΓ-18 | Από τον ρομαντισμό στη νεώτερη ποίηση                                 |
| ΚΕ-ΛΟΓ-19 | Ποίηση και πρωτοπορίες στον 20 <sup>ο</sup> και 21 <sup>ο</sup> αιώνα |
| ΚΕ-ΛΟΓ-20 | Το γαλλικό θέατρο του 17 <sup>ου</sup> αιώνα                          |
| ΚΕ-ΛΟΓ-21 | Το θέατρο του παραλόγου   |
| ΚΕ-ΛΟΓ-22 | Σύγχρονη γαλλική δραματουργία   |
| ΚΕ-ΛΟΓ-23 | Ειδικά ζητήματα δραματολογίας   |
| ΚΕ-ΛΟΓ-24 | Θεωρία του θεάτρου και του δράματος                                   |
| ΚΕ-ΛΟΓ-25 | Ειδικά θέματα πολιτισμού  |
| ΚΕ-ΛΟΓ-26 | Πολιτισμικές θεωρίες  |
| ΚΕ-ΛΟΓ-27 | Διαπολιτισμικότητα και παγκοσμιοποίηση                                |
| ΚΕ-ΛΟΓ-28 | Εισαγωγή στη γαλλόφωνη λογοτεχνία                                     |
| ΚΕ-ΛΟΓ-29 | Παράδοση και εξέλιξη των λογοτεχνικών ειδών                           |
| ΚΕ-ΛΟΓ-30 | Εξέλιξη λογοτεχνικών μύθων  |
| ΚΕ-ΛΟΓ-31 | Λογοτεχνία και Διαπολιτισμικότητα                                     |
| ΚΕ-ΛΟΓ-32 | Ζητήματα ποιητικής  |
| ΚΕ-ΛΟΓ-33 | Ζητήματα θεωρίας της λογοτεχνίας                                      |
| ΚΕ-ΛΟΓ-34 | Δημιουργική γραφή   |
| ΚΕ-ΛΟΓ-35 | Διδασκαλία της γαλλικής γλώσσας μέσα από τη λογοτεχνία                |

---

## Μαθήματα Επιλογής Τομέα Μετάφρασης

| Κωδ.      | Τίτλος Μαθήματος  |
|-----------|---|
| ΚΕ-MET-01 | Μετάφραση Γενικών Κειμένων II                             |
| ΚΕ-MET-02 | Θεωρίες Μετάφρασης  |
| ΚΕ-MET-03 | Γλωσσολογία της Εκφοράς και Μετάφραση                     |
| ΚΕ-MET-04 | Αντιπαραβολική γλωσσολογία και μετάφραση                  |
| ΚΕ-MET-05 | Μηχανική Μετάφραση  |
| ΚΕ-MET-06 | Μεταφραστικά Εργαλεία I                                   |
| ΚΕ-MET-07 | Μεταφραστικά Εργαλεία II                                  |
| ΚΕ-MET-08 | Ορολογική Αναζήτηση και Τεκμηρίωση                        |
| ΚΕ-MET-09 | Οργάνωση και Διαχείριση Ορολογικών Πόρων                  |
| ΚΕ-MET-10 | Λογοτεχνική Μετάφραση I                                   |
| ΚΕ-MET-11 | Λογοτεχνική Μετάφραση II                                  |
| ΚΕ-MET-12 | Μετάφραση Ειδικών Κειμένων I                              |
| ΚΕ-MET-13 | Μετάφραση Ειδικών Κειμένων II                             |
| ΚΕ-MET-14 | Μετάφραση Επιστημονικών Κειμένων                          |
| ΚΕ-MET-15 | Σημειολογία και Μετάφραση                                 |
| ΚΕ-MET-16 | Κοινωνιογλωσσολογία, μετάφραση και πολιτισμική μεσολάβηση |
| ΚΕ-MET-17 | Μετάφραση από Ελληνικά προς Γαλλικά I                     |
| ΚΕ-MET-18 | Μετάφραση από Ελληνικά προς Γαλλικά II                    |
| ΚΕ-MET-19 | Πολιτισμική Διάσταση της Μετάφρασης                       |
| ΚΕ-MET-20 | Οπτικοακουστική Μετάφραση: Τεχνικές Υποτιτλισμού I        |
| ΚΕ-MET-21 | Οπτικοακουστική Μετάφραση: Τεχνικές Υποτιτλισμού II       |
| ΚΕ-MET-22 | Διερμηνεία I  |
| ΚΕ-MET-23 | Διερμηνεία II   |
| ΚΕ-MET-24 | Τεχνικές Επιχώριας Προσαρμογής                            |
| ΚΕ-MET-25 | Μετάφραση Δοκιματικού Λόγου                               |

## Δηλώσεις Μαθημάτων

**Οι φοιτητές μέχρι και το 5<sup>ο</sup> εξάμηνο** σπουδών τους έχουν δικαίωμα να δηλώσουν τα μαθήματα του εξαμήνου.

**Φοιτητές του 6<sup>ου</sup> εξαμήνου** έχουν δικαίωμα να δηλώσουν τα μαθήματα του εξαμήνου καθώς και μέχρι (5) μαθήματα Επιλογής, με την προϋπόθεση την επιτυχή εξέταση στα 14 προαπαιτούμενα μαθήματα.

**Φοιτητές του 7<sup>ου</sup> εξαμήνου** έχουν δικαίωμα να δηλώσουν τα μαθήματα του εξαμήνου καθώς και μέχρι (6) μαθήματα Επιλογής, με την προϋπόθεση την επιτυχή εξέταση στα 14 προαπαιτούμενα μαθήματα.

**Φοιτητές του 8<sup>ου</sup> εξαμήνου** έχουν δικαίωμα να δηλώσουν: α) όσα μαθήματα επιθυμούν και β) εάν θα συγγράψουν πτυχιακή εργασία ή θα εξεταστούν σε 2 μαθήματα Επιλογής.

*Όλοι οι φοιτητές μπορούν να δηλώσουν μαθήματα προηγούμενων εξαμήνων, η εξέταση των οποίων δεν ήταν επιτυχής.*

## ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΠΡΟΣΦΕΡΟΜΕΝΩΝ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ

### Μαθήματα Υποβάθρου

#### ΥΠΟ-01 Ενισχυτική Διδασκαλία Ι

Το μάθημα αυτό προσφέρεται στους/στις φοιτητές/τριες του πρώτου εξαμήνου και έχει ως στόχο την άσκησή τους στον εντοπισμό συγκεκριμένων προβλημάτων της γραμματικής της γαλλικής γλώσσας. Η παρακολούθηση είναι υποχρεωτική και η βαθμολογία προκύπτει από συνεχή αξιολόγηση.

#### ΥΠΟ-02 Ψηφιακός Γραμματισμός

Ηλεκτρονικές υπηρεσίες ΚΛΔ/ΑΠΘ. Webmail. Σύστημα ηλεκτρονικών βιβλιοθηκών ΑΠΘ. Βασικές γνώσεις δικτύων υπολογιστών. Λογισμικά πλοήγησης στο διαδίκτυο. Μηχανές και τεχνικές αναζήτησης πληροφοριών. Υπηρεσίες διαδικτύου. Διαχείριση πολυμεσικών αρχείων στο διαδίκτυο. Προχωρημένες γνώσεις λογισμικών γραφείου. Δημιουργία και διαχείριση Ιστολογίων. Το μάθημα απευθύνεται σε φοιτητές του 1<sup>ου</sup> και 2<sup>ου</sup> εξαμήνου. Το μάθημα είναι εργαστηριακό και η αξιολόγηση γίνεται με το σύστημα του συνεχούς ελέγχου.

Το μάθημα είναι υποχρεωτικό, δίνει 2 μονάδες ECTS και διδάσκεται και στα δύο εξάμηνα.

#### ΥΠΟ-03 Ξένη Γλώσσα Ι

Η διδασκαλία της ξένης γλώσσας προσφέρεται από το Κέντρο Διδασκαλίας Ξένων Γλωσσών του Α.Π.Θ. Για περισσότερες πληροφορίες βλ. <http://www.lance.auth.gr>.

#### ΥΠΟ-04 Ενισχυτική Διδασκαλία ΙΙ

Το μάθημα αυτό αποτελεί συνέχεια του ΥΠΟ-01. Προσφέρεται στους/στις φοιτητές/τριες του δεύτερου εξαμήνου και έχει ως στόχο την άσκησή τους στον εντοπισμό συγκεκριμένων προβλημάτων της γραμματικής της γαλλικής γλώσσας. Η παρακολούθηση είναι υποχρεωτική και η βαθμολογία προκύπτει από συνεχή αξιολόγηση.

#### ΥΠΟ-05 Ξένη Γλώσσα ΙΙ

Η διδασκαλία της ξένης γλώσσας προσφέρεται από το Κέντρο Διδασκαλίας Ξένων Γλωσσών του Α.Π.Θ. Για περισσότερες πληροφορίες βλ. <http://www.lance.auth.gr>.

#### ΥΠΟ-06 Τεχνικές Γραφής Επιστημονικής Εργασίας

Στόχος του μαθήματος είναι οι φοιτητές να γίνουν ικανοί να κατανοούν, να διαμεσολαβούν (λήψη σημειώσεων, αναδιατύπωση) και να παράγουν επιστημονικά κείμενα.

Περιεχόμενο μαθήματος: Προσδιορισμός των χαρακτηριστικών του επιστημονικού λόγου – Λήψη σημειώσεων – Διατύπωση, αναδιατύπωση – Τυπογραφικές νόρμες – Δομή, συνοχή, συνεκτικότητα.

Συνεχής αξιολόγηση: Όλοι οι φοιτητές παρακολουθούνται κατά την εκτέλεση πρακτικών ασκήσεων (κατ' οίκον εργασίες, καθήκοντα μέσω διαδικτύου). Τελική αξιολόγηση: Εξέταση γραπτή ή/και προφορική στο τέλος του εξαμήνου.

## **Μαθήματα Τομέα Γλωσσολογίας και Διδακτικής**

### ***Υποχρεωτικά Μαθήματα***

#### **Υ-ΓΛΩ-01 Γαλλική Γλώσσα I: Γραπτός Λόγος: Μορφοσύνταξη I**

Το μάθημα έχει διπλό στόχο: αφενός να εμβαθύνει ο/η φοιτητής/τρια στις μορφοσυντακτικές γνώσεις της γαλλικής γλώσσας, αφετέρου να αναπτύξει κοινωνιογλωσσική δεξιότητα μέσω της γραπτής παραγωγής. Η παρακολούθηση είναι υποχρεωτική και η βαθμολογία των φοιτητών/τριών προκύπτει από συνεχή αξιολόγηση.

#### **Υ-ΓΛΩ-02 Γαλλική Γλώσσα I: Προφορικός Λόγος**

Ανάπτυξη δεξιοτήτων κατανόησης: κοινωνιογλωσσολογική προσέγγιση ποικίλων προφορικών κειμένων. Ανάπτυξη δεξιοτήτων παραγωγής: επικέντρωση στην εφαρμογή του γλωσσικού συστήματος (προφορά, επιτονισμός, λεξιλογική και γραμματική ακρίβεια). Η αξιολόγηση των φοιτητών/τριών γίνεται κατά τη διάρκεια του εξαμήνου και η παρακολούθηση είναι υποχρεωτική.

#### **Υ-ΓΛΩ-03 Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία στη Διδακτική των Ξένων Γλωσσών**

Στόχος του μαθήματος είναι να εισάγει τους φοιτητές στις αρχές, την ορολογία και τα επιστημονικά πεδία της Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας με έμφαση στη Διδακτική των Ξένων Γλωσσών, στις θεωρίες της γλώσσας και της γλωσσικής εκμάθησης. Οι θεωρίες αυτές αποτελούν τη βασική συνιστώσα των προσεγγίσεων οι οποίες αναπτύχθηκαν στον χώρο της εκπαίδευσης και επηρέασαν τη διδασκαλία της ξένης γλώσσας. Επίσης, εξετάζονται οι μέθοδοι διδασκαλίας, με βάση τη γλωσσολογική ανάλυση των επιπέδων δομής και τις θεωρίες κατάκτησης της γλώσσας και με γνώμονα τις λεκτικές πράξεις επιχειρείται η εφαρμογή στη διδακτική πράξη.

#### **Υ-ΓΛΩ-04 Γαλλική Γλώσσα II: Γραπτός Λόγος: Μορφοσύνταξη II**

Το μάθημα αποτελεί τη συνέχεια του αντίστοιχου χειμερινού εξαμήνου (Γαλλική Γλώσσα I: Γραπτός λόγος: Μορφοσύνταξη I, με κωδικό Υ-ΓΛΩ-01) και θέτει τους ίδιους ακριβώς στόχους. Η παρακολούθηση είναι υποχρεωτική και η βαθμολογία των φοιτητών/τριών προκύπτει από συνεχή αξιολόγηση.

#### **Υ-ΓΛΩ-05 Γαλλική Γλώσσα II: Προφορικός Λόγος**

Το μάθημα αυτό αποτελεί τη συνέχεια του μαθήματος Υ-ΓΛΩ-02. Ανάπτυξη δεξιοτήτων κατανόησης: κοινωνιογλωσσολογική προσέγγιση ποικίλων προφορικών κειμένων. Ανάπτυξη δεξιοτήτων παραγωγής: επικέντρωση στην εφαρμογή του γλωσσικού συστήματος (προφορά,

επιτονισμός, λεξιλογική και γραμματική ακρίβεια. Η αξιολόγηση των φοιτητών/τριών γίνεται κατά τη διάρκεια του εξαμήνου και η παρακολούθηση είναι υποχρεωτική.

#### **Υ-ΓΛΩ-06 Γαλλική Γλώσσα III: Γραπτός Λόγος: Οργάνωση του γραπτού λόγου και συνοχή του κειμένου I**

Ο/η φοιτητής/τρια ασκείται στην κατανόηση και στην παραγωγή διαφόρων ειδών γραπτού λόγου (άρθρο, ανακοίνωση, κλπ) σε διάφορες συνθήκες επικοινωνίας. Εξετάζεται η χρήση των κατάλληλων δεικτών συνοχής. Η αξιολόγηση των φοιτητών/τριών βασίζεται στη συμμετοχή τους κατά τη διάρκεια των μαθημάτων και την ποιότητα των γραπτών δοκιμασιών τους κατά τη διάρκεια του εξαμήνου.

#### **Υ-ΓΛΩ-07 Γαλλική Γλώσσα III: Προφορικός Λόγος**

Το μάθημα απευθύνεται σε φοιτητές που έχουν παρακολουθήσει επιτυχώς τα μαθήματα Υ-ΓΛΩ-02 και Υ-ΓΛΩ-05. Ανάπτυξη δεξιοτήτων κατανόησης και παραγωγής: κοινωνιογλωσσολογική προσέγγιση ποικίλων προφορικών κειμένων. Επικέντρωση στη λεξιλογική ακρίβεια και ποικιλία, στην καταλληλότητα (των) γλωσσικών επιλογών, στη συνοχή και στη συνεκτικότητα του λόγου. Αναπτύσσεται επίσης η ευχέρεια λόγου. Η αξιολόγηση των φοιτητών/τριών γίνεται κατά τη διάρκεια του εξαμήνου και η παρακολούθηση είναι υποχρεωτική.

#### **Υ-ΓΛΩ-08 Εισαγωγή στη Γλωσσολογία**

Βασικές αρχές της Γενικής Γλωσσολογίας. Σχέση γλωσσικής και εξωγλωσσικής πραγματικότητας (Γλωσσολογική δομή, δομή και δομισμός, δομή και εμπειρισμός). Σημειακή διάσταση της γλώσσας. Επικοινωνιακή διάσταση της γλώσσας.

Οι εξετάσεις του μαθήματος διεξάγονται γραπτώς.

#### **Υ-ΓΛΩ-09 Διδακτική**

Το μάθημα αυτό στοχεύει να εξοικειώσει τους φοιτητές στις έννοιες της Διδακτικής των Ζωντανών Γλωσσών δίνοντας ιδιαίτερη έμφαση στη Γαλλική ως Ξένη Γλώσσα. Μια σύντομη ιστορική αναδρομή στα μεθοδολογικά ρεύματα κρίνεται απαραίτητη, πριν την εφαρμογή των σύγχρονων διδακτικών προσεγγίσεων, όπως αυτές προβλέπονται από το Συμβούλιο της Ευρώπης. Η επίδοση των φοιτητών/τριών στο μάθημα αξιολογείται με γραπτές ή/και προφορικές εργασίες κατά τη διάρκεια του εξαμήνου καθώς και με γραπτή δοκιμασία. Η παρακολούθηση είναι υποχρεωτική.

#### **Υ-ΓΛΩ-10 Γαλλική Γλώσσα IV: Γραπτός Λόγος: Οργάνωση του γραπτού λόγου και συνοχή του κειμένου II**

Άσκηση των φοιτητών/τριών σε διάφορα είδη μεταφερόμενου /συνοπτικού λόγου (αναφορά, κριτική παρουσίαση, έκθεση πεπραγμένων, κλπ.). Σχολιασμός, αναδιατύπωση, μεταδιατύπωση. Η αξιολόγηση των φοιτητών/τριών βασίζεται στη συμμετοχή τους κατά τη διάρκεια των μαθημάτων και την ποιότητα των γραπτών δοκιμασιών τους κατά τη διάρκεια του εξαμήνου.

---

### **Υ-ΓΛΩ-11 Γαλλική Γλώσσα IV: Προφορικός Λόγος IV**

---

Το μάθημα αυτό αποτελεί τη συνέχεια του μαθήματος Υ-ΓΛΩ-07. Ανάπτυξη δεξιοτήτων κατανόησης και παραγωγής: κοινωνιογλωσσολογική προσέγγιση προφορικών κειμένων. Επικέντρωση στη λεξιλογική ακρίβεια και ποικιλία, στην καταλληλότητα των γλωσσικών επιλογών, στη συνοχή και στη συνεκτικότητα του λόγου. Αναπτύσσεται επίσης η ευχέρεια λόγου. Η αξιολόγηση των φοιτητών/τριών γίνεται κατά τη διάρκεια του εξαμήνου και η παρακολούθηση είναι υποχρεωτική.

---

### **Υ-ΓΛΩ-12 Φωνητική-Φωνολογία με εφαρμογές στη Γαλλική Γλώσσα**

---

Στόχος του μαθήματος είναι οι φοιτητές, να γνωρίζουν τις βασικές έννοιες της Φωνητικής/Φωνολογίας, να αποκτήσουν μια σωστή προφορά της γαλλικής γλώσσας, να γνωρίζουν βασικές αρχές της προφορικής εξέλιξης των γλωσσών, με παράδειγμα την ιστορία της γαλλικής γλώσσας, να γίνουν ικανοί να αναπτύξουν στρατηγικές εκμάθησης για τη βελτίωση της προφοράς της γαλλικής γλώσσας.

Περιεχόμενο μαθήματος: Διαγνωστική αξιολόγηση της ποιότητας της προφοράς των φοιτητών – Στοιχεία φωνητικής – Στοιχεία φωνολογίας – Περιγραφή των φωνητικών οργάνων και του ρόλου τους στο σχηματισμό των φθόγγων – Ταξινομία των φθόγγων της γαλλικής γλώσσας – Καταγραφή του προφορικού λόγου με το διεθνές φωνητικό αλφάβητο – Εφαρμογές των κεκτημένων στην ιστορική φωνητική, στην ορθοφωνία (ασκήσεις) και στη διδακτική των γλωσσών.

Συνεχής αξιολόγηση: Όλοι οι φοιτητές παρακολουθούνται κατά την εκτέλεση πρακτικών ασκήσεων (κατ' οίκον εργασίες, καθήκοντα μέσω διαδικτύου). Τελική αξιολόγηση: Εξέταση γραπτή ή/και προφορική στο τέλος του εξαμήνου.

---

### **Υ-ΓΛΩ-13 Γλωσσολογία. Επίπεδα γλωσσικής ανάλυσης**

---

Μελέτη των καθοριστικών στοιχείων που συνιστούν τη δομή κάθε γλώσσας. Η δομή μελετάται από τρεις διαφορετικές οπτικές γωνίες: την μορφοσύνη, τη σημασιολογία και την πραγματολογία. Οι εξετάσεις του μαθήματος διεξάγονται γραπτώς.

---

### **Υ-ΓΛΩ-14 Μεθοδολογία της Διδακτικής της Γαλλικής ως Ξένης Γλώσσας**

---

Στόχος του μαθήματος είναι οι φοιτητές να γίνουν ικανοί να αντιμετωπίζουν κριτικά τις μεθόδους και μεθοδολογίες που χρησιμοποιούνται για την διδασκαλία της γαλλικής ως ξένης γλώσσας, να προγραμματίζουν και να διαχειρίζονται τη διδασκαλία σύμφωνα με τις σύγχρονες αρχές της διδακτικής των ξένων γλωσσών, να αντιμετωπίζουν ψυχοπαιδαγωγικά προβλήματα κατά την διάρκεια της καθημερινής σχολικής ζωής ή της γλωσσικής κατάρτισης.

Περιεχόμενο μαθήματος: Ανάπτυξη της «μεθοδολογικής δεξιότητας» – Καθορισμός των στόχων διδασκαλίας/εκμάθησης – Προσδιορισμός ή περιγραφή των κοινών-στόχων – Επιλογή και προσαρμογή των υλικών εκμάθησης και των πόρων – Σχεδιασμός της πορείας των μαθημάτων – Διαχείριση της τάξης.

Συνεχής αξιολόγηση: Όλοι οι φοιτητές παρακολουθούνται κατά την εκτέλεση πρακτικών ασκήσεων (κατ' οίκον εργασίες, καθήκοντα μέσω διαδικτύου). Τελική αξιολόγηση: Εξέταση γραπτή ή/και προφορική στο τέλος του εξαμήνου.

### **Υ-ΓΛΩ-15 Γαλλική Γλώσσα V: Τύποι και είδη γραπτού λόγου I**

Το μάθημα έχει ως στόχο την ανάπτυξη της ικανότητας του/της φοιτητή/τριας να αναλύει και να παράγει διάφορα είδη συνεχούς γραπτού λόγου αφού ασκηθεί στον εντοπισμό των βασικών χαρακτηριστικών τους. Η επίδοση των φοιτητών/τριών στο μάθημα αξιολογείται με γραπτές εργασίες και με ένα ορισμένο αριθμό γραπτών δοκιμασιών κατά τη διάρκεια του εξαμήνου. Η παρακολούθηση είναι υποχρεωτική.

### **Υ-ΓΛΩ-16 Γαλλική Γλώσσα V: Ανάπτυξη δεξιοτήτων προφορικού λόγου I**

Στόχος του μαθήματος είναι οι φοιτητές να κατέχουν διαμεσολαβητικές και συνομηλιακές δεξιότητες στα Γαλλικά, σε συγκεκριμένες περιστάσεις επικοινωνίας.

Περιεχόμενο μαθήματος: Ασκήσεις λήψης, παραγωγής και διαμεσολάβησης προφορικών κειμένων.

Συνεχής αξιολόγηση: Όλοι οι φοιτητές παρακολουθούνται κατά την εκτέλεση πρακτικών ασκήσεων (κατ' οίκον εργασίες, καθήκοντα μέσω διαδικτύου).

### **Υ-ΓΛΩ-17 Γαλλική Γλώσσα VI: Τύποι και είδη γραπτού λόγου II**

Το μάθημα αυτό αποτελεί τη συνέχεια του μαθήματος Υ-ΓΛΩ-15, το οποίο και συμπληρώνει. Προβλέπεται επίσης ο ίδιος τρόπος αξιολόγησης. Η παρακολούθηση είναι υποχρεωτική.

### **Υ-ΓΛΩ-18 Γαλλική Γλώσσα VI: Ανάπτυξη δεξιοτήτων προφορικού λόγου II**

Στόχος του μαθήματος είναι οι φοιτητές να κατέχουν διαμεσολαβητικές και συνομηλιακές δεξιότητες στα Γαλλικά, σε συγκεκριμένες περιστάσεις επικοινωνίας.

Περιεχόμενο μαθήματος: Ασκήσεις λήψης, παραγωγής και διαμεσολάβησης προφορικών κειμένων.

Συνεχής αξιολόγηση: Όλοι οι φοιτητές παρακολουθούνται κατά την εκτέλεση πρακτικών ασκήσεων (κατ' οίκον εργασίες, καθήκοντα μέσω διαδικτύου).

### **Υ-ΓΛΩ-19 Πρακτική Άσκηση -Μικροδιδασκαλία**

Στόχος του μαθήματος είναι η εξοικείωση των φοιτητών/τριών/τριών με την πραγματικότητα της ξενόγλωσσης διδασκαλίας σε νεαρούς, εφήβους (δημόσια και ιδιωτικά σχολεία της πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης) και σε ενήλικες (Κέντρο Διδασκαλίας Ξένων Γλωσσών, Κέντρα Εκπαίδευσης Ενηλίκων), η οποία επιτυγχάνεται με την πρακτική τους εξάσκηση αφενός με μεθοδευμένη παρακολούθηση της εκπαιδευτικής/παιδαγωγικής διαδικασίας στην τάξη, αφετέρου με εποπτευόμενη διδασκαλία. Ειδικότερα, το μάθημα απαιτεί την παρακολούθηση διδασκαλιών, την εκπόνηση διδακτικού υλικού και την εφαρμογή του σε εικονική ή/και πραγματική τάξη.

Προϋπόθεση για την επιλογή του μαθήματος είναι η επιτυχής επίδοση στα μαθήματα Υ-ΓΛΩ-09 και Υ-ΓΛΩ-14, δεδομένου ότι αποτελεί τη συνέχεια και την πρακτική εφαρμογή των παραπάνω δύο μαθημάτων.

Η επίδοση των φοιτητών/τριών στο μάθημα αξιολογείται με γραπτές ή/και προφορικές εργασίες κατά τη διάρκεια του εξαμήνου. Η παρακολούθηση είναι υποχρεωτική.

### **Μαθήματα Επιλογής**

#### **ΚΕ-ΓΛΩ-01 .. Τεχνολογίες Πληροφορίας και Επικοινωνίας στη Διδακτική των Γλωσσών. Πολύγλωσσα ψηφιακά περιβάλλοντα γλωσσικής διδασκαλίας**

Το μάθημα απευθύνεται σε φοιτητές άνω του 3<sup>ου</sup> εξαμήνου. Γενικές εφαρμογές των Πολύγλωσσων ψηφιακών περιβαλλόντων γλωσσικής διδασκαλίας για τη συλλογή και αξιοποίηση υλικών γλωσσικής κατάρτισης. Ψηφιοποίηση, καταγραφή, αποθήκευση και ανάκτηση γλωσσικών υλικών. Σύνθετα ηλεκτρονικά περιβάλλοντα γλωσσικής διδασκαλίας. Μέθοδοι ανάπτυξης και εργαλεία διαχείρισης. Το μάθημα γίνεται σε εργαστήριο και ορισμένο αριθμό θέσεων. Η αξιολόγηση είναι συνεχής και περιλαμβάνει πρακτικές ασκήσεις στον υπολογιστή.

#### **ΚΕ-ΓΛΩ-02 Τεχνολογίες Πληροφορίας και Επικοινωνίας στη Διδακτική των Γλωσσών – Πολυμεσικές βάσεις δεδομένων στην ανάπτυξη ηλεκτρονικών λεξικών**

Το μάθημα απευθύνεται σε φοιτητές άνω του 3<sup>ου</sup> εξαμήνου. Γενικές εφαρμογές των Βάσεων Δεδομένων για τη συλλογή και αξιοποίηση υλικών γλωσσικής κατάρτισης. Ψηφιοποίηση, καταγραφή, αποθήκευση και ανάκτηση γλωσσικών υλικών. Βάσεις Δεδομένων για ηλεκτρονικά περιβάλλοντα γλωσσικής διδασκαλίας. Μέθοδοι ανάπτυξης και εργαλεία διαχείρισης. Το μάθημα γίνεται σε εργαστήριο και ορισμένο αριθμό θέσεων. Η αξιολόγηση είναι συνεχής και περιλαμβάνει πρακτικές ασκήσεις στον υπολογιστή.

#### **ΚΕ-ΓΛΩ-03 Θεωρητικό υπόβαθρο της Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας**

Το περιεχόμενο του μαθήματος αρθρώνεται γύρω από τρεις θεματικούς άξονες:

- Γενική/Θεωρητική Γλωσσολογία και Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία.
- Καθολικά γλωσσικά χαρακτηριστικά: Η βάση της Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας.
- Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία και Διδακτική των γλωσσών.

Το μάθημα εξετάζεται γραπτώς.

#### **ΚΕ-ΓΛΩ-04 Διδακτολογία των ξένων γλωσσών/ πολιτισμών**

Το μάθημα αυτό αποτελεί το μεταδιδασκτικό ή θεωρητικό και περιγραφικό επίπεδο στη Διδακτική: επιστημολογική ιστορία της Διδακτικής των Ξένων γλωσσών/πολιτισμών και συγκεκριμένα της Γαλλικής ως ξένης γλώσσας, εννοιολογική εξέλιξή της. Η αξιολόγηση στηρίζεται σε ατομικές μικροέρευνες.

### **ΚΕ-ΓΛΩ-05 Πραγματολογία και Επικοινωνία Ι**

Κύριο μέλημα της πραγματολογικής θεώρησης είναι η μελέτη της γλώσσας σε σχέση προς τους ομιλητές της στο πλαίσιο της επικοινωνίας. Έννοια-κλειδί για την πραγματολογία δεν είναι η πρόταση αλλά το εκφώνημα. Εξετάζονται: Θεωρία Γλωσσικών Πράξεων. Λεκτική, προσεκτική, απολεκτική πράξη. Θεσμικές πράξεις. Ευθείες και πλάγιες γλωσσικές πράξεις. Δομή γλωσσικής πράξης. Υπονόημα. Αρχή συνεργασίας. Τι είναι επικοινωνία και ποιες οι συνιστώσες της. Τρόποι Οργάνωσης του Λόγου. Η αξιολόγηση στηρίζεται σε ατομικές μικροέρευνες.

### **ΚΕ-ΓΛΩ-06 Πραγματολογία και Επικοινωνία ΙΙ**

Σύντομη ανασκόπηση των διαφόρων θεωριών της επικοινωνίας. Στο πλαίσιο μιας κοινωνιο-σημειο-πραγματολογικής ανάλυσης, η γλώσσα δεν θεωρείται μόνον σαν κοινωνικός θεσμός, αλλά σαν μια σκηνοθεσία όπου οι συνομιλητές έχοντας συγκεκριμένες επικοινωνιακές προθέσεις χρησιμοποιούν στρατηγικές λόγου για να επιτύχουν τους επικοινωνιακούς τους σκοπούς. Θα επιχειρήσουμε να δούμε ποιες είναι οι συνιστώσες της «κοινωνικής ευκαιρίας» και τι είδους λόγος αρθρώνεται σε διάφορες περιστάσεις επικοινωνίας (πχ. Ο λόγος των μέσων επικοινωνίας κλπ.). Η αξιολόγηση στηρίζεται σε ατομικές μικροέρευνες.

### **ΚΕ-ΓΛΩ-07 Διδακτικές και παιδαγωγικές προσεγγίσεις της Ξένης Γλώσσας στην παιδική ηλικία**

Το μάθημα αυτό στοχεύει στην εξοικείωση των φοιτητών/τριών με τις θεωρητικές αρχές της Διδακτικής που αφορούν στη διδασκαλία/εκμάθηση της ξένης γλώσσας σε μαθητές παιδικής ηλικίας. Ιδιαίτερη έμφαση δίνεται στην ανάπτυξη γλωσσικών επικοινωνιακών δεξιοτήτων και στρατηγικών, καθώς και στην εφαρμογή παιγνιδιών δραστηριοτήτων. Η επίδοση των φοιτητών/τριών στο μάθημα αξιολογείται με γραπτές ή/και προφορικές εργασίες κατά τη διάρκεια του εξαμήνου. Η παρακολούθηση είναι υποχρεωτική.

### **ΚΕ-ΓΛΩ-08 Τεχνολογίες Πληροφορίας και Επικοινωνίας στη Διδακτική των Γλωσσών- Πολυμέσα και σύγχρονες τεχνολογίες Διαδικτύου**

Θεωρία πολυμέσων. Λογισμικά διδασκαλίας ξένων γλωσσών. Δημιουργία και επεξεργασία πολυμεσικών αρχείων. Λογισμικά παρουσίασης πληροφοριών. Τεχνολογίες τηλεδιάσκεψης. Λογισμικά δημιουργίας ιστοσελίδων και δικτυακών τόπων. Προσωπικά μαθησιακά περιβάλλοντα. Το μάθημα είναι εργαστηριακό και η αξιολόγηση γίνεται με το σύστημα του συνεχούς ελέγχου.

### **ΚΕ-ΓΛΩ-09 Τεχνολογίες Πληροφορίας και Επικοινωνίας στη Διδακτική των γλωσσών – Διαδραστικές εφαρμογές στη γλωσσική εκπαίδευση**

Λογισμικά παραγωγής γλωσσικών ασκήσεων για το διαδίκτυο. Δημιουργία διαδραστικών ασκήσεων κλειστού και ανοικτού τύπου. Ενσωμάτωση σε ιστοσελίδες με τη χρήση λογισμικών συγγραφής ιστοσελίδων. Το μάθημα είναι εργαστηριακό και η αξιολόγηση γίνεται με το σύστημα του συνεχούς ελέγχου.

### **ΚΕ-ΓΛΩ-10 Ασκήσεις διορθωτικής φωνητικής**

Στόχος του μαθήματος είναι οι φοιτητές να αποκτήσουν σωστή προφορά της γαλλικής γλώσσας.

Περιεχόμενο μαθήματος: ασκήσεις ορθοφωνίας

Συνεχής αξιολόγηση: Όλοι οι φοιτητές πραγματοποιούν πρακτικές ασκήσεις (κατ' οίκον εργασίες, καθήκοντα μέσω διαδικτύου). Τελική αξιολόγηση: Προφορική εξέταση στο τέλος του εξαμήνου.

### **ΚΕ- ΓΛΩ-11 Διαμεσολάβηση: Μεθοδολογικές και διδακτικές προσεγγίσεις**

Η διδακτική των ξένων γλωσσών αποκαθιστά την εμπλοκή της μετάφρασης στο γλωσσικό μάθημα με τη μορφή της διαμεσολαβητικής παρέμβασης η οποία αποτελεί διαγλωσσική δεξιότητα, απαραίτητη στα νέα πολυπολιτισμικά κοινωνικά περιβάλλοντα. Στο μάθημα εξετάζονται ο ρόλος, οι προοπτικές και οι δυνατότητες εξέλιξης της διαμεσολάβησης η οποία εμφανίζεται για πρώτη φορά στο Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για τις γλώσσες (2000). Μελετώνται τα βασικότερα χαρακτηριστικά της διαμεσολάβησης, (μεταφορά από γλώσσα σε γλώσσα, λεξική πυκνότητα, ονοματοποίηση, μεταγλώσσα κ.λπ.) και εφαρμόζονται στην πράξη δραστηριότητες γραπτού και προφορικού λόγου. Η αξιολόγηση γίνεται με την κατάθεση γραπτής εργασίας στο τέλος του εξαμήνου.

### **ΚΕ-ΓΛΩ-12 Σχεδιασμός προγραμμάτων για την εκμάθηση της ξένης γλώσσας**

Ορίζουσες των επιλογών, σταθερές και μεταβλητές. Εντοπισμός / ανάλυση γλωσσικών-επικοινωνιακών αναγκών, μέθοδοι ανάλυσης. Κοινωνικοί στόχοι και γλωσσικές-επικοινωνιακές δεξιότητες. Συστήματα παραγωγής. Έλεγχος και προϋποθέσεις ρύθμισης της λειτουργίας των συστημάτων παραγωγής. Η αξιολόγηση στηρίζεται σε μικροέρευνες που αναλαμβάνουν να διεκπεραιώσουν ομαδικά ή ατομικά οι φοιτητές/τριες.

### **ΚΕ-ΓΛΩ-13 Διδασκαλία της ξένης γλώσσας για ειδικούς ακαδημαϊκούς σκοπούς**

Μεθοδολογική προσέγγιση της διδασκαλίας της ξένης γλώσσας σε συγκεκριμένες περιστάσεις επικεντρωμένες σε επαγγελματικές και ακαδημαϊκές ανάγκες. Η αξιολόγηση των φοιτητών/τριών βασίζεται στη συμμετοχή τους κατά τη διάρκεια των μαθημάτων και την ποιότητα των γραπτών δοκιμασιών κατά τη διάρκεια του εξαμήνου.

### **ΚΕ-ΓΛΩ-14 Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία στη Λεξικολογία**

Η λεξικολογία ορίζεται, γενικότερα, ως ο κλάδος της γλωσσολογίας που αφορά τη μελέτη και την ανάλυση των «λέξεων» που ανήκουν στο λεξιλόγιο μιας γλώσσας. Στο πρώτο μέρος του μαθήματος εξετάζονται βασικές έννοιες που ανήκουν στο ειδικό πεδίο και στο δεύτερο μέρος εκτίθεται η προβληματική γύρω από τον όρο «λέξη». Το μάθημα εξετάζεται γραπτώς.

### **ΚΕ-ΓΛΩ-15 Λεξικολογία-Λεξικογραφία**

Το μάθημα προϋποθέτει την παρακολούθηση του μαθήματος ΚΕ-ΓΛΩ-14. Μελέτη του φαινομένου της αλλαγής του γλωσσικού συστήματος στο επίπεδο του λεξιλογίου (σύγχρονες

θεωρίες γλωσσικής αλλαγής και είδη νεολογισμών). Παρουσίαση και κριτική εξέταση γενικών και ειδικών λεξικών. Μελέτη λεξιλογίου σε ειδικά πεδία (πολιτικός λόγος, λόγος της διαφήμισης κ.ά.). Το μάθημα εξετάζεται γραπτώς ή με μικρές εργασίες.

#### **ΚΕ-ΓΛΩ-16 Μέθοδοι έρευνας στη Λεξικολογία**

Το σεμινάριο αυτό είναι συνέχεια του μαθήματος ΚΕ-ΓΛΩ-15. Στόχος του είναι να μυήσει τους φοιτητές/τριες σε μεθόδους έρευνας στο ειδικά πεδία. Για το σκοπό αυτό γίνεται παρουσίαση και ανάλυση μεθοδολογικών αρχών για τη συλλογή υλικού που θα υποβάλλουν Οι φοιτητές/τριες σε έρευνα. Το σεμινάριο ολοκληρώνεται με την προφορική παρουσίαση ατομικών και ομαδικών εργασιών και κατάθεση γραπτής εργασίας.

#### **ΚΕ-ΓΛΩ-17 Ονοματολογία και πολιτισμός**

Αντικείμενο της ονοματολογίας είναι η μελέτη ανθρωπωνυμίων, τοπωνυμίων, ζωνωνυμίων κ.ά. Η επιστημονική αυτή περιοχή υπάγεται καταρχήν στο χώρο της Γλωσσολογίας αλλά σχετίζεται επιπλέον και με την Ιστορία, την Αρχαιολογία, την Εθνολογία, τη Γεωγραφία, τη Γεωλογία κ.ά. Στο μάθημα εξετάζονται: στοιχειώδεις ορισμοί καθώς και η φωνολογία, η γραφή, η μορφολογία, η σύνταξη και η σημασία του κύριου ονόματος. Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση.

#### **ΚΕ-ΓΛΩ-18 Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία στη Σημασιολογία**

Ορισμός της Σημασιολογίας. Διαφορετικές τάξεις Σημασιολογικών προβλημάτων. Γλωσσική Σημασιολογία. Σημεία και σημασία. Σημεία και σύμβολα. Γλωσσική σημασία: σημασία και έννοια. Σημασία και αξία. Σχέσεις σημαινόμενου (σημασίας) και σημαίνοντος (μορφής). Το μάθημα στοχεύει στην ευαισθητοποίηση του/της φοιτητή/τριας στις σημασιολογικές σχέσεις ελληνικής και γαλλικής γλώσσας αναδεικνύοντας τις διαφορετικές χρήσεις για τις οποίες το λεξιλόγιο της καθεμιάς προορίζεται. Το μάθημα εξετάζεται γραπτώς.

#### **ΚΕ-ΓΛΩ-19 Σημασιολογία και επικοινωνία**

Αυθαίρετος και αιτιολογημένος χαρακτήρας του γλωσσικού σημείου. Συμβατικότητα και αιτιολόγηση. Μορφές αιτιολόγησης εντός και εκτός του γλωσσικού συστήματος. Σημασία: σημασιολογική λειτουργία και επικοινωνία. Συμφραστική σημασία. Εξέλιξη της λεξικής σημασίας. Αλλαγές σημασιών και προσέγγιση των αιτιών που τις προκαλούν στο ζεύγος ελληνικής και γαλλικής γλώσσας. Το μάθημα εξετάζεται γραπτώς.

#### **ΚΕ-ΓΛΩ-20 Διαπολιτισμική σημασία και επικοινωνία**

Στο σεμινάριο αυτό, για το οποίο απαιτούνται στοιχειώδεις γνώσεις στη σημασιολογία, αναλύονται σημασιολογικά διφορούμενα και αποκλίσεις που οφείλονται σε πολιτισμικούς εξωγλωσσικούς παράγοντες. Η λεκτική θεώρηση των πραγμάτων, δεδομένη για τον φυσικό ομιλητή της γλώσσας, εμπεριέχει πολιτισμική άποψη, η οποία επηρεάζει αποφασιστικά τη σημασία. Κριτική παρατήρηση των κενών που παρουσιάζουν τα λεξικά. Η αξιολόγηση γίνεται με κατάθεση ατομικής ή ομαδικής εργασίας.

### **ΚΕ-ΓΛΩ-21 Αξιολόγηση δεξιοτήτων επικοινωνίας στις ξένες γλώσσες**

Στόχος του μαθήματος είναι οι φοιτητές να γίνουν ικανοί να συλλάβουν, να αναπτύξουν και να αξιολογήσουν δραστηριότητες αξιολόγησης γνώσεων και δεξιοτήτων επικοινωνίας σε ξένες γλώσσες.

Περιεχόμενο μαθήματος: Έννοιες της ψυχομετρίας και της δοκιμασιολογίας – Κριτική ανάλυση δραστηριοτήτων αξιολόγησης – Ανάπτυξη εργαλείων αξιολόγησης – Επεξεργασία και ερμηνεία των αποτελεσμάτων.

Συνεχής αξιολόγηση: Όλοι οι φοιτητές πραγματοποιούν πρακτικές ασκήσεις (κατ' οίκον εργασίες, καθήκοντα μέσω διαδικτύου). Τελική αξιολόγηση: Εξέταση γραπτή ή/και προφορική στο τέλος του εξαμήνου.

### **ΚΕ-ΓΛΩ-22 Σύγχρονες θεωρίες μάθησης με εφαρμογές στη γαλλική γλώσσα**

Στόχος του μαθήματος είναι να καταστήσει τους μελλοντικούς διδάσκοντες γλωσσών ικανούς να επωφελούνται από τις αρχές που παρέχουν οι θεωρίες μάθησης κατά την εφαρμογή παιδαγωγικών επιλογών.

Περιεχόμενο μαθήματος: Συμπεριφορισμός – Γνωστικές θεωρίες – Κονστрукτιβισμός – Ανθρωπισμός – Κονεκτιβισμός.

Συνεχής αξιολόγηση: Όλοι οι φοιτητές παρακολουθούνται κατά την εκτέλεση πρακτικών ασκήσεων (κατ' οίκον εργασίες, καθήκοντα μέσω διαδικτύου).

Τελική αξιολόγηση: Εξέταση γραπτή ή/και προφορική στο τέλος του εξαμήνου.

### **ΚΕ-ΓΛΩ-24 Εισαγωγή στην Κοινωνιογλωσσολογία**

Στόχος του μαθήματος είναι η θεωρητική και πρακτική προσέγγιση βασικών εννοιών που διέπουν την επιστημονική περιοχή της Κοινωνιογλωσσολογίας. Το μάθημα πραγματεύεται τα παρακάτω θέματα:

- Ιστορική αναδρομή και γέννηση της Κοινωνιογλωσσολογίας και του βασικού αντικειμένου μελέτης της, η σχέση των γλωσσών με τις ανθρώπινες κοινωνίες.
- Σχέσεις της Κοινωνιογλωσσολογίας με τις υπόλοιπες επιστήμες της γλώσσας.
- Τομείς της Κοινωνιογλωσσολογίας: Μακρο-κοινωνιογλωσσολογία και Μικρο-κοινωνιογλωσσολογία.
- Γλωσσική ποικιλία:
  - γεωγραφική γλωσσική διαφοροποίηση: λεξιλογική, γραμματολογική, φωνητική και φωνολογική
  - κοινωνικο-πολιτισμική γλωσσική διαφοροποίηση
  - γλωσσική διαφοροποίηση και ηλικία
  - γλωσσική διαφοροποίηση και φύλο
  - γλωσσική διαφοροποίηση και περιστάσεις επικοινωνίας.
- Γλωσσικές επαφές: διγλωσσία, διπλογλωσσία, πολυγλωσσία
- Κοινωνιογλωσσολογία και γλωσσικές πολιτικές.

Η επίδοση των φοιτητών/τριών στο μάθημα αξιολογείται μέσω της πραγματοποίησης μικροερευνών κατά τη διάρκεια του εξαμήνου.

---

#### **ΚΕ-ΓΛΩ-25 Κοινωνιογλωσσολογικές προσεγγίσεις της πολυγλωσσίας**

---

Το μάθημα πραγματεύεται τα παρακάτω αντικείμενα μέσω μίας θεωρητικής αλλά και πρακτικής προσέγγισης:

- Μονογλωσσία/Πολυγλωσσία – Πολυπολιτισμικότητα
- Τυπολογία πολυγλωσσικών – πολυπολιτισμικών καταστάσεων
- Φαινόμενα γλωσσικής επαφής
- Κοινωνιογλωσσικές όψεις της μετανάστευσης
- Προσεγγίσεις της διπλογλωσσίας/πολυγλωσσίας
- Πολύγλωσσο επικοινωνιακό ρεπερτόριο και πολύγλωσση επικοινωνιακή δεξιότητα
- Γαλλική ως δεύτερη γλώσσα
- Μεθοδολογικές προσεγγίσεις στην κοινωνιογλωσσική έρευνα

Η επίδοση των φοιτητών/τριών στο μάθημα αξιολογείται μέσω της πραγματοποίησης μικροερευνών κατά τη διάρκεια του εξαμήνου.

---

#### **ΚΕ-ΓΛΩ-26 Κοινωνιογλωσσικές αναπαραστάσεις, εναλλαγή κωδίκων και πολυγλωσσία**

---

Το μάθημα αυτό στοχεύει να εξοικειώσει τους φοιτητές/τριες στις έννοιες της κοινωνιογλωσσικής αναπαραστάσης και της εναλλαγής κωδίκων, βασικό χαρακτηριστικό του πολύγλωσσου επικοινωνιακού ρεπερτορίου. Το μάθημα πραγματεύεται τα παρακάτω αντικείμενα μέσω μίας θεωρητικής αλλά και πρακτικής προσέγγισης:

- Εναλλαγή κωδίκων και γλωσσική παρεμβολή
- Εναλλαγή κωδίκων και δάνεια
- Εναλλαγή κωδίκων και μίξη γλωσσικών κωδίκων
- Προσεγγίσεις ανάλυσης της εναλλαγής κωδίκων και τύποι εναλλαγής κωδίκων
- Λειτουργίες της εναλλαγής κωδίκων
- Εναλλαγή κωδίκων και διδασκαλία/εκμάθηση της γαλλικής γλώσσας
- Κοινωνιογλωσσικές έρευνες για συλλογή δεδομένων και ανάλυση της εναλλαγής κωδίκων
- Κοινωνιογλωσσικές αναπαραστάσεις και πολυγλωσσία
- Κοινωνιογλωσσικές αναπαραστάσεις και διδασκαλία/εκμάθηση της γαλλικής γλώσσας
- Κοινωνιογλωσσικές έρευνες για συλλογή δεδομένων και ανάλυση των κοινωνιογλωσσικών αναπαραστάσεων.

Η επίδοση των φοιτητών/τριών στο μάθημα αξιολογείται μέσω της πραγματοποίησης μικροερευνών κατά τη διάρκεια του εξαμήνου.

### **ΚΕ-ΓΛΩ-27 Γλωσσικά δάνεια και προβλήματα σημασίας**

Ανώτερος αριθμός ατόμων: 20-25 άτομα. Το μάθημα μπορούν να το παρακολουθήσουν φοιτητές του 4<sup>ου</sup> εξαμήνου και άνω, οι οποίοι έχουν ήδη παρακολουθήσει με επιτυχία το μάθημα ΚΕ-ΓΛΩ-18 «Εισαγωγή στη Σημασιολογία». Τα γλωσσικά δάνεια της ελληνικής από τη γαλλική ή της γαλλικής από την ελληνική εξετάζονται με στόχο τον εντοπισμό σημασιολογικών αποκλίσεων που διαφοροποιούν τη χρήση από τη μια γλώσσα στην άλλη. Η αξιολόγηση του φοιτητή στηρίζεται στην κατάθεση 4 εργασιών κατά τη διάρκεια του εξαμήνου και 1 τελικής εργασίας. Η παρακολούθηση του μαθήματος είναι υποχρεωτική.

### **ΚΕ-ΓΛΩ-28 Τεχνολογίες Πληροφορίας και Επικοινωνίας στη Διδακτική των Γλωσσών -Ψηφιακές Τεχνολογίες και Σχολική Τάξη**

Το μάθημα απευθύνεται σε φοιτητές άνω του 3<sup>ου</sup> εξαμήνου. Γενικές εφαρμογές και χρήσεις της τεχνολογίας στην επεξεργασία των φυσικών γλωσσών. Γενικές γνώσεις των λογισμικών ψηφιοποίησης και επεξεργασίας γραπτού και προφορικού λόγου. Λογισμικά δημιουργίας λεξιλογικών Βάσεων Δεδομένων και ηλεκτρονικών λεξικών. Ανάπτυξη πολύγλωσσων ηλεκτρονικών λεξικών και γλωσσάρων με πολυμεσικά χαρακτηριστικά (ήχος και εικόνα). Μέθοδοι, τεχνικές και εργαλεία διαχείρισης. Το μάθημα γίνεται σε εργαστήριο και έχει ορισμένο αριθμό θέσεων. Η αξιολόγηση είναι συνεχής και περιλαμβάνει πρακτικές ασκήσεις στον υπολογιστή.

### **ΚΕ-ΓΛΩ-29 Τεχνολογίες Πληροφορίας και Επικοινωνίας στη Διδακτική των Γλωσσών – Βάσεις δεδομένων και γλωσσικές εφαρμογές**

Το μάθημα απευθύνεται σε φοιτητές άνω του 3<sup>ου</sup> εξαμήνου. Τεχνολογίες Βάσεων Δεδομένων. Διαδικτυακές εφαρμογές Βάσεων Δεδομένων. Σχεδιασμός και υλοποίηση ιστότοπων γλωσσικής εκπαίδευσης. Διαδικτυακές Πλατφόρμες και εφαρμογές τους στη γλωσσική κατάρτιση.

### **ΚΕ-ΓΛΩ-30 Τεχνολογίες Πληροφορίας και Επικοινωνίας στη Διδακτική των Γλωσσών – Ασύγχρονα συστήματα τηλεκπαίδευσης και γλωσσική κατάρτιση**

Τεχνολογίες τηλεδιάσκεψης. Ιστολόγια και εφαρμογές κοινωνικής δικτύωσης. Τεχνολογίες εξ αποστάσεως εκπαίδευσης. Ηλεκτρονική μάθηση. Πλατφόρμες τηλεκπαίδευσης και εφαρμογές στη γλωσσική κατάρτιση. Το μάθημα απευθύνεται σε φοιτητές του 7<sup>ου</sup> εξαμήνου και είναι εργαστηριακό. Η αξιολόγηση γίνεται με το σύστημα του συνεχούς ελέγχου και με την κατάθεση τελικής εργασίας (project).

### **ΚΕ-ΓΛΩ-32 Ο λόγος στη διαφήμιση**

Μελέτη φαινομένων που παρουσιάζονται στο επίπεδο της «λέξης», διερεύνηση της σημασιολογικής λειτουργίας, της επικοινωνιακής δράσης της λέξης ή της λεξικής δομής στο πλαίσιο του διαφημιστικού λόγου. Ο ρόλος των επικοινωνιακών λειτουργιών της γλώσσας στο διαφημιστικό μήνυμα: φαινόμενα αντίθεσης, επανάληψης, νεολογίας, κ.ά. Το μάθημα προσφέρεται στους φοιτητές που έχουν ήδη παρακολουθήσει και περάσει επιτυχώς την Εισαγωγή στη Λεξικολογία. Η αξιολόγηση στηρίζεται σε ατομικές μικροέρευνες.

## Μαθήματα Τομέα Λογοτεχνίας

### Υποχρεωτικά Μαθήματα

---

#### Υ-ΛΟΓ-01 Τεχνικές ανάλυσης λογοτεχνικών κειμένων Ι

---

Σκοπός του μαθήματος αυτού είναι να διευκολυνθεί η αρχική προσέγγιση του γραπτού κειμένου (άρθρο εφημερίδας, κριτική, απόσπασμα λογοτεχνικού έργου, κλπ.) από τους/τις πρωτοετείς φοιτητές/τριες.

Για τον λόγο αυτό οι φοιτητές/τριες θα ασκηθούν πάνω:

- Στην προφορική «αποδόμηση» ενός κειμένου (με στόχο να μελετήσουν τα στοιχεία που το αποτελούν, τις ιδέες που περιέχει και τη σειρά με την οποία αυτές παρουσιάζονται, τα επιχειρήματα που χρησιμοποιούνται, κλπ.), έτσι ώστε να γίνει κατανοητό το νόημά του.
- Στη γραπτή αναδόμηση του ίδιου κειμένου (περίληψη, απάντηση συγκεκριμένων ερωτήσεων, σχολιασμός), έτσι ώστε να εξοικειωθούν οι φοιτητές/τριες με την ορολογία και τις μεθόδους ανάλυσης ενός κειμένου και να προχωρήσουν κατόπιν σταδιακά στην λογοτεχνική ανάλυση.

Το μάθημα είναι προαπαιτούμενο για το μάθημα Υ-ΛΟΓ-03 «Τεχνικές Λογοτεχνικής Ανάλυσης ΙΙ». Ο βαθμός της αξιολόγησης θα εξαρτηθεί αφ' ενός από την ενεργό συμμετοχή των φοιτητών/τριών στις προφορικές αναλύσεις που θα γίνονται μέσα στο μάθημα και αφ' ετέρου από γραπτή εξέταση στο τέλος του εξαμήνου.

---

#### Υ-ΛΟΓ-02 Ιστορία και Πολιτισμός της Γαλλίας Ι

---

Μελετάται η ιστορία και ο πολιτισμός της Γαλλίας από το Μεσαίωνα έως τη Γαλλική Επανάσταση. Σκοπός του μαθήματος είναι η προσέγγιση τόσο του ιστορικού και κοινωνικο-πολιτικού πλαισίου, όσο και του συνόλου των πνευματικών κατακτήσεων, των καλλιτεχνικών εκφράσεων και των τεχνο-οικονομικών επιτευγμάτων της γαλλικής κοινωνίας. Το μάθημα εξετάζεται γραπτώς.

---

#### Υ-ΛΟΓ-03 Τεχνικές ανάλυσης λογοτεχνικών κειμένων ΙΙ

---

Το μάθημα είναι μύηση στην ανάλυση του γνήσιου λογοτεχνικού κειμένου. Επικεντρώνεται στα προβλήματα και στις μεθόδους της λογοτεχνικής ανάλυσης. Στόχος του μαθήματος είναι να βοηθήσει τους φοιτητές/τριες ώστε να εξοικειωθούν με τη λογοτεχνία γενικά, τα προβλήματα που προκύπτουν από το λογοτεχνικό κείμενο ιδιαίτερα, τους ειδικούς όρους και τα εργαλεία που χρησιμοποιούνται για την ανάλυση του λογοτεχνικού κειμένου. Το μάθημα εγγράφεται ήδη σε μια προοπτική υφολογική, ειδολογική (θέατρο, μυθιστόρημα, ποίηση) αλλά και λογοτεχνική (λογοτεχνικά ρεύματα, ιστορία ιδεών). Προσεγγίζονται, ανεξάρτητα από χρονολογικές περιόδους, κείμενα διαφόρων ειδών και ρευμάτων. Ο βαθμός της αξιολόγησης θα εξαρτηθεί αφ' ενός από την ενεργό συμμετοχή των φοιτητών/τριών στις προφορικές αναλύσεις που θα γίνονται μέσα στο μάθημα, και αφ' ετέρου από γραπτή εξέταση στο τέλος του εξαμήνου.

#### **Y-ΛΟΓ-04 Ιστορία και Πολιτισμός της Γαλλίας II**

Μελετάται η ιστορία και ο πολιτισμός της Γαλλίας από τη Γαλλική Επανάσταση έως τον 20<sup>ό</sup> αιώνα. Σκοπός του μαθήματος είναι η προσέγγιση τόσο του ιστορικού και κοινωνικο-πολιτικού πλαισίου, όσο και του συνόλου των πνευματικών κατακτήσεων, των καλλιτεχνικών εκφράσεων και των τεχνο-οικονομικών επιτευγμάτων της γαλλικής κοινωνίας. Το μάθημα εξετάζεται γραπτώς.

#### **Y-ΛΟΓ-05 Παραγωγή κριτικού λόγου**

Το μάθημα αποτελεί συνέχεια των μαθημάτων Y-ΛΟΓ-01 «Τεχνικές ανάλυσης λογοτεχνικών κειμένων I» και Y-ΛΟΓ-03 «Τεχνικές ανάλυσης λογοτεχνικών κειμένων II». Πρόκειται για μία πρώτη μύηση στην παραγωγή κριτικού λόγου (ασκήσεις σύνταξης, *commentaire composé*), μέσα από τη μελέτη ενός σύγχρονου λογοτεχνικού έργου, μέτριας δυσκολίας, ή ένα σύνολο έργων που άπτονται της ίδιας θεματικής. Τα έργα θα αλλάζουν ανά διετία. Η αξιολόγηση βασίζεται στις γραπτές εργασίες των φοιτητών/τριών κατά τη διάρκεια του εξαμήνου και στην τελική γραπτή δοκιμασία.

#### **Y-ΛΟΓ-06 Γαλλική Λογοτεχνία I: Ποίηση**

Με άξονα το λογοτεχνικό είδος μελετάται η γαλλική ποιητική παραγωγή ανά τους αιώνες, συνδυάζοντας ιστορία της λογοτεχνίας και ζητήματα ποιητικής. Το μάθημα προτείνει μια ιστορική διαδρομή της γαλλικής ποιητικής παραγωγής και αποσκοπεί στην ευαισθητοποίηση των φοιτητών/τριών στις ιδιαιτερότητες της συγκεκριμένης παραγωγής: εξέλιξη και μετατροπές του είδους, ρεύματα και σχολές, ποιητικοί κώδικες όπως μορφή, στίχος, ρυθμός, εικόνες κλπ. Παράλληλα μελετώνται αποσπάσματα αντιπροσωπευτικών έργων της κάθε εποχής. Το μάθημα εξετάζεται γραπτώς. Η αναλυτική παρουσίαση και το διδακτικό υλικό του μαθήματος βρίσκονται στο e-class.

#### **Y-ΛΟΓ-07 Σύγχρονος Γαλλικός Πολιτισμός και θεσμοί της γαλλικής κοινωνίας**

Το μάθημα μελετά το σύγχρονο γαλλικό πολιτισμό και τους θεσμούς της γαλλικής κοινωνίας. Μεταξύ των άλλων, προσεγγίζεται η οργάνωση της σύγχρονης γαλλικής κοινωνίας, το πολιτικό της σύστημα, η κουλτούρα της και η απήχισή της στον κόσμο καθώς και οι αλληλεπιδράσεις του γαλλικού πολιτισμού με τους άλλους πολιτισμούς. Το μάθημα εξετάζεται γραπτώς.

#### **Y-ΛΟΓ-08 Άσκηση στο λογοτεχνικό δοκίμιο**

Το μάθημα αποτελεί συνέχεια του μαθήματος Y-ΛΟΓ-05. Παραγωγή κριτικού λόγου. Πρόκειται για εξάσκηση των φοιτητών/τριών στο λογοτεχνικό δοκίμιο με βάση έργα που έχουν μελετηθεί στην τάξη (ένα έργο ή σύνολο έργων που άπτονται της ίδιας θεματικής). Το κείμενο αναφοράς αποτελεί τη βάση για αναλύσεις κειμένων και σύνταξη πιο σύνθετων μελετών πάνω σε διάφορα ζητήματα, λογοτεχνικά, αισθητικά, κοινωνιολογικά, ιστορικά κ.ά.

Το μάθημα επικεντρώνεται όχι μόνο στην ανάλυση ενός θέματος αλλά και στην εξάσκηση δόμησης πλάνου συγγραφής καθώς και στη μελέτη και επίλυση ζητημάτων μεθοδολογίας. Η αξιολόγηση βασίζεται στις γραπτές εργασίες των φοιτητών/τριών κατά τη διάρκεια του εξαμήνου και στην τελική γραπτή δοκιμασία.

### **Υ-ΛΟΓ-09 Γαλλική Λογοτεχνία II: Θέατρο**

Με άξονα το λογοτεχνικό είδος μελετάται η γαλλική δραματική παραγωγή ανά τους αιώνες, συνδυάζοντας ιστορία της λογοτεχνίας και ζητήματα ποιητικής. Το μάθημα προτείνει μια ιστορική διαδρομή του γαλλικού θεάτρου και αποσκοπεί στην ευαισθητοποίηση των φοιτητών/τριών στις ιδιαιτερότητες της θεατρικής παραγωγής: Παρουσίαση διαφόρων θεατρικών ειδών και ρευμάτων που σηματοδοτούν το γαλλικό θέατρο. Μελέτη αποσπασμάτων αντιπροσωπευτικών θεατρικών έργων, και εκμάθηση ειδικών όρων για τη μελέτη του δραματικού κειμένου και την ιδιαιτερότητα του θεατρικού λόγου. Το μάθημα, εκτός από το ότι εξετάζεται γραπτά, θα έχει και συνεχή αξιολόγηση.

### **Υ-ΛΟΓ-10 Εισαγωγή στη Γενική και Συγκριτική Γραμματολογία**

Εξετάζεται η εξέλιξη της Συγκριτικής Γραμματολογίας, μελετώνται οι μέθοδοι και τα μέσα που διαθέτει, επισημαίνεται η θεματική της, προκειμένου να ευαισθητοποιηθούν οι φοιτητές/τριες σ' ορισμένα φαινόμενα της ποιητικής. Θα δοθεί ιδιαίτερη βαρύτητα στις σχέσεις της λογοτεχνίας με την τέχνη. Η αξιολόγηση είναι ο μέσος όρος της συμμετοχής των φοιτητών σε ομαδικές εργασίες στη διάρκεια των μαθημάτων και της γραπτής εξέτασης στο τέλος του εξαμήνου.

### **Υ-ΛΟΓ-11 Εισαγωγή στην Ευρωπαϊκή λογοτεχνία**

Το μάθημα εξετάζει τη εμφάνιση των ευρωπαϊκών λογοτεχνιών, την αλληλεπίδραση τους, τους βασικούς σταθμούς της εξέλιξής τους, τις ιδιαιτερότητές τους, καθώς και τη σημαντική τους συμβολή στη διαμόρφωση του «ευρωπαϊκού» πνεύματος. Ταυτόχρονα με κείμενα που θα διανεμηθούν θα δοθεί προτεραιότητα στη μελέτη των δανείων, των αναλογιών, της μίμησης και της σύμπτωσης στο χώρο της ευρωπαϊκής λογοτεχνικής παραγωγής. Η αξιολόγηση του μαθήματος γίνεται με ειδικές εργασίες που υποβάλλονται ηλεκτρονικά καθώς και με προφορική εξέταση στο τέλος του εξαμήνου με συντελεστή βαρύτητας δύο (2). Ο μέσος όρος των δύο βαθμών διαμορφώνει την τελική βαθμολογία.

### **Υ-ΛΟΓ-12 Γαλλική Λογοτεχνία III: Μυθιστόρημα**

Με άξονα το λογοτεχνικό είδος μελετάται η γαλλική μυθιστορηματική παραγωγή ανά τους αιώνες, συνδυάζοντας ιστορία της λογοτεχνίας και ζητήματα ποιητικής. Το μάθημα προτείνει μια ιστορική διαδρομή της γαλλικής μυθιστορηματικής παραγωγής από το Μεσαίωνα μέχρι τη Γαλλική Επανάσταση και αποσκοπεί στην ευαισθητοποίηση των φοιτητών/τριών στις ιδιαιτερότητες της συγκεκριμένης παραγωγής: Προβλήματα που θέτει το μυθιστόρημα, εξέλιξη και μετατροπές του είδους, δομή και σημασία, συστατικά στοιχεία. Μελέτη αποσπασμάτων αντιπροσωπευτικών μυθιστορηματικών έργων, και εκμάθηση ειδικών όρων για τη μελέτη του μυθιστορηματικού κειμένου.

Το μάθημα εξετάζεται γραπτά στο τέλος του εξαμήνου.

### **Υ-ΛΟΓ-13 Κλασικισμός και διαφωτισμός**

Το μάθημα σκοπεύει να διερευνήσει διάφορα θέματα και ζητήματα που άπτονται του κλασικισμού αλλά και του διαφωτισμού στη Γαλλία και γενικότερα στην Ευρώπη. Θα μελετηθούν αποσπάσματα από αντιπροσωπευτικά λογοτεχνικά έργα της κάθε περιόδου. Ιδιαίτερη έμφαση θα δοθεί στο κοινωνικο-ιστορικό πλαίσιο της εποχής καθώς και στις σχέσεις που αναπτύχθηκαν ανάμεσα στις διάφορες μορφές τέχνης.

Το μάθημα θα εξεταστεί γραπτά στο τέλος του εξαμήνου.

### **Υ-ΛΟΓ-14 Εισαγωγή στη λογοτεχνική κριτική**

Το μάθημα προτείνει μια ιστορική αναδρομή της κριτικής από το Μεσαίωνα ως τις μέρες μας, μια λεπτομερή ανάλυση των αντιπροσωπευτικών θεωρητικών ρευμάτων και σταθμών της, μέχρι τις τάσεις της σύγχρονης κριτικής. Το μάθημα μπορεί να επικεντρωθεί σ' ένα συγκεκριμένο ρεύμα της κριτικής, σ' ένα σταθμό ή στο σύνολό της, ανάλογα με τον διδάσκοντα: Κληρονομιά των αρχαίων, Σχολή των Επιστημών, ιστορική προσέγγιση της λογοτεχνίας, κριτικές ερμηνείας, λογοτεχνία και ψυχανάλυση, λογοτεχνία και κοινωνιολογία, κριτική και γλωσσολογία, κριτική και ποιητική του λόγου, λογοτεχνική κριτική και γενετική των κειμένων.

### **Υ-ΛΟΓ-15 Γαλλική Λογοτεχνία IV: Μυθιστόρημα**

Με άξονα το λογοτεχνικό είδος μελετάται η γαλλική μυθιστορηματική παραγωγή ανά τους αιώνες, συνδυάζοντας ιστορία της λογοτεχνίας και ζητήματα ποιητικής. Το μάθημα προτείνει μια ιστορική διαδρομή της γαλλικής μυθιστορηματικής παραγωγής από το 1789 ως τις μέρες μας και αποσκοπεί στην ευαισθητοποίηση των φοιτητών/τριών στις ιδιαιτερότητες της συγκεκριμένης παραγωγής: Προβλήματα που θέτει το μυθιστόρημα, εξέλιξη και μετατροπές του είδους, δομή και σημασία, συστατικά στοιχεία. Μελέτη αποσπασμάτων αντιπροσωπευτικών μυθιστορηματικών έργων, και εκμάθηση ειδικών όρων για τη μελέτη του μυθιστορηματικού κειμένου. Κατά τη διάρκεια των μαθημάτων θα γίνουν και προβολές αποσπασμάτων από μεταφορές λογοτεχνικών έργων στον κινηματογράφο. Αξιολόγηση με γραπτή εξέταση στο τέλος του εξαμήνου. Προαιρετικά θα ανατεθούν στους φοιτητές εργασίες που θα παρουσιαστούν στη διάρκεια των μαθημάτων και των οποίων ο βαθμός θα συνυπολογιστεί (40%) μ' εκείνον των γραπτών εξετάσεων (60%).

### *Μαθήματα Επιλογής*

### **ΚΕ-ΛΟΓ-01 Λογοτεχνικά θέματα**

Μελέτη σε βάθος ενός ειδικού θέματος που άπτεται της Γαλλικής Λογοτεχνίας. Η ύλη και ο τρόπος αξιολόγησης θα εξαρτάται από τον εκάστοτε διδάσκοντα.

### **ΚΕ-ΛΟΓ-02 Αναγέννηση και ανθρωπισμός**

Η Αναγέννηση και ο Ανθρωπισμός, ως φαινόμενα του καλλιτεχνικού και πνευματικού γίγνεσθαι, αναλύονται και μελετώνται μέσα από έργα και κείμενα της εποχής. Ιδιαίτερα εξετάζονται οι μορφές, τα χαρακτηριστικά, οι θεματικές και οι ιδιαιτερότητες της λογοτεχνικής και καλλιτεχνικής παραγωγής καθώς και οι επιδράσεις που άσκησαν στους μετέπειτα δημιουργούς. Παράλληλα δε, δίνεται έμφαση σε διάφορους τομείς της ανθρώπινης δραστηριότητας (κοινωνικός, θρησκευτικός, καλλιτεχνικός, λογοτεχνικός, φιλοσοφικός κ.ά.), για να αναδυθούν οι ιδέες και τα ιδεώδη που επηρέασαν την πορεία και την εξέλιξη του ευρωπαϊκού πολιτισμού και τη διαμόρφωση του προτύπου του σύγχρονου ανθρώπου και της ατομικής συνείδησης. Οι φοιτητές καλούνται να επεξεργαστούν και να παρουσιάσουν θέματα σχετικά με το μάθημα (exposés). Στον τελικό βαθμό συνυπολογίζεται ο βαθμός της εργασίας και της τελικής γραπτής εξέτασης. Η αναλυτική παρουσίαση και το διδακτικό υλικό του μαθήματος βρίσκονται στο e-class.

### **ΚΕ-ΛΟΓ-03 Ζητήματα ρομαντισμού**

Το μάθημα σκοπεύει να διερευνήσει διάφορα θέματα και ζητήματα που άπτονται του ρομαντισμού ως ευρωπαϊκό, λογοτεχνικό, πολιτιστικό και καλλιτεχνικό κίνημα. Ιδιαίτερα επικεντρώνεται στις ρίζες του κινήματος, στη γέννησή του, στο ιστορικό πλαίσιο, στα διάφορα είδη (μυθιστόρημα, ποίηση, θέατρο, κριτική), στις σχέσεις του με τη ζωγραφική, τη μουσική κ.ά. Θα μελετηθούν είτε αποσπάσματα αντιπροσωπευτικών κειμένων, είτε ολοκληρωμένα έργα και συγγραφείς παράλληλα με κριτικά κείμενα.

### **ΚΕ-ΛΟΓ-04 Το κίνημα του υπερρεαλισμού**

Το μάθημα περιλαμβάνει την παρουσίαση των κινήματων του Dada και του Υπερρεαλισμού στη Γαλλία, καθώς και των κυριότερων εκπροσώπων τους. Θα συνοδεύεται από ανάλυση ορισμένων έργων των Tzara, Breton, Soupault, Éluard, Aragon, κ.ά., καθώς και από μια σύντομη αναφορά σε εκπροσώπους του ελληνικού Υπερρεαλισμού (Εμπειρίκο, Εγγονόπουλο, Κάλας, κλπ.). Θα μελετηθούν στην τάξη αποσπάσματα έργων των Υπερρεαλιστών.

### **ΚΕ-ΛΟΓ-05 Ο υπαρξισμός στη λογοτεχνία**

Το μάθημα μελετά τις διάφορες μορφές που πήρε το κίνημα του Υπαρξισμού στη Γαλλία (θέατρο, μυθιστόρημα, φιλοσοφικό δοκίμιο, κλπ.), καθώς και το σύνολο του έργου των κυριότερων εκπροσώπων του (Sartre, Camus, Beauvoir). Θα μελετηθούν στην τάξη αποσπάσματα έργων των Υπαρξιστών.

### **ΚΕ-ΛΟΓ-06 Το μυθιστόρημα του 18<sup>ου</sup> αιώνα**

Το μάθημα μελετά τις διάφορες μορφές μυθιστορήματος που αναπτύχθηκαν κατά τη διάρκεια του 18<sup>ου</sup> αιώνα που αποκαλείται και αιώνας του διαφωτισμού. Δίνεται ιδιαίτερη έμφαση στις ιδέες που διαδόθηκαν με όχημα το μυθιστόρημα αλλά και στην αφηγηματική στρατηγική που ανέπτυξε ο κάθε συγγραφέας (Montesquieu, Voltaire, Jean-Jacques Rousseau, Diderot, Marivaux κλπ.). Θα μελετηθούν αποσπάσματα από αντιπροσωπευτικά μυθιστορήματα της εποχής.

---

**ΚΕ-ΛΟΓ-07 Το μυθιστόρημα στο 19<sup>ο</sup> αιώνα**


---

Το μάθημα στοχεύει στην «ανάγνωση» του γαλλικού μυθιστορήματος του 19<sup>ου</sup> αιώνα, και θέτει διάφορα ζητήματα που άπτονται του μυθιστορηματικού είδους στη συγκεκριμένη εποχή. Το ρεαλιστικό και νατουραλιστικό μυθιστόρημα, οι σχέσεις ιστορίας και μυθοπλασίας, τα πρόσωπα, το «νεανικό» μυθιστόρημα, η κρίση του μυθιστορήματος στο τέλος του αιώνα. κ.ά. αποτελούν κάποια από τα πεδία προσέγγισης. Το μάθημα βασίζεται στην ανάλυση και μελέτη αποσπασμάτων γνωστών μυθιστορημάτων του 19<sup>ου</sup> αιώνα, ή και σε ολόκληρα έργα, καθώς και σε κριτικά κείμενα της περιόδου αλλά και σύγχρονα.

---

**ΚΕ-ΛΟΓ-08 Το νέο μυθιστόρημα**


---

Πρόκειται για μια συνοπτική παρουσίαση των αρχών που διέπουν το λεγόμενο «Νέο Μυθιστόρημα» που εμφανίζεται και κυριαρχεί στη Γαλλία κατά το δεύτερο μισό του 20ου αιώνα. Θα μελετηθούν κυρίως οι αρχές εκείνες που, αμφισβητημένες από τους συγγραφείς, διαφοροποιούν το «Νέο Μυθιστόρημα» από το «Κλασικό» (Ρεαλιστικό, Ψυχολογικό, Υπαρξιστικό κλπ.). Θα χρησιμοποιηθούν αποσπάσματα κειμένων των: Butor, Robbe-Grillet, Sarraute, Pinget, Simon, Duras. Το μάθημα εξετάζεται προφορικά στο τέλος του εξαμήνου. Μέγιστος αριθμός φοιτητών: 20

---

**ΚΕ-ΛΟΓ-09 Το σύγχρονο Γαλλικό μυθιστόρημα**


---

Παρουσιάζονται κατ' αρχάς οι ιστορικές, πολιτικές και κοινωνικές συνθήκες που διαμόρφωσαν την Γαλλική κοινωνία και, κατ' επέκταση, επηρέασαν τη λογοτεχνία κατά το δεύτερο μισό του 20<sup>ου</sup> και τα πρώτα χρόνια του 21<sup>ου</sup> αιώνα. Κατόπιν γίνεται μια συνοπτική αναφορά στους συγγραφείς εκείνους που θέλησαν να αναμορφώσουν το Γαλλικό μυθιστόρημα μετά τον Β' Παγκόσμιο πόλεμο (π.χ. Queneau, Vian, εκπρόσωποι του Νέου Μυθιστορήματος), καθώς και σ' εκείνους που ακολούθησαν ξεχωριστή πορεία (π.χ. Yourcenar, Tournier, Simenon κ.ά.). Τέλος, παρουσιάζονται εκπρόσωποι των διαφόρων τάσεων του μυθιστορήματος στα τέλη του 20<sup>ου</sup> αιώνα (π.χ. Modiano, Lacarrière, Le Clézio κ.ά.). Παράλληλα μελετώνται αποσπάσματα κειμένων όλων των προαναφερθέντων συγγραφέων.

---

**ΚΕ-ΛΟΓ-10 Το αστυνομικό μυθιστόρημα**


---

Το λογοτεχνικό αυτό είδος κατά παράδοση θεωρείται ότι ανήκει στο πεδίο της παραλογοτεχνίας. Το μάθημα εξετάζει λοιπόν την άποψη αυτή αναλύοντας τη δυσκολία εντοπισμού των ορίων ανάμεσα στην «υψηλή», «σοβαρή» λογοτεχνία και τη νοούμενη ως δευτερεύουσας καλλιτεχνικής αξίας παραλογοτεχνία. Στη συνέχεια, αναλύονται τα θεμελιώδη χαρακτηριστικά του συγκεκριμένου είδους του αστυνομικού μυθιστορήματος, τόσο σε συγχρονικό όσο και σε διαχρονικό επίπεδο, δηλαδή με βάση τη διαδρομή του στην Ιστορία της Λογοτεχνίας. Σε μια τρίτη φάση, μελετώνται αντιπροσωπευτικοί συγγραφείς από τη γαλλική και την παγκόσμια λογοτεχνική παραγωγή και αξιολογούνται οι υφολογικές και ιδεολογικές τους διαφορές, αλλά και οι τρόποι με τους οποίους εμπλέκουν στα έργα τους την κειμενική αρχή του αναγνώστη.

### **ΚΕ-ΛΟΓ-11 Ιστορικό μυθιστόρημα**

Το μάθημα στοχεύει στη μελέτη του ιστορικού μυθιστορήματος ως συγκεκριμένο λογοτεχνικό είδος. Θα τεθούν συγκεκριμένα θέματα όπως η εμφάνισή του στον 18<sup>ο</sup> αιώνα, όταν η ιστορία αρχίζει να εκλαμβάνεται ως επιστήμη, η εξέλιξή του στον 19<sup>ο</sup> αιώνα με την άνοδο της αστικής τάξης, η μεγάλη επίδραση του Walter Scott καθώς και η συνεισφορά του στο Γαλλικό μυθιστόρημα της εποχής με την υιοθέτηση μιας νέας μυθιστορηματικής τεχνικής, οι σχέσεις ιστορίας και μυθοπλασίας, κ.ά. Το μάθημα βασίζεται σε αποσπάσματα γνωστών αντιπροσωπευτικών έργων ή στη μελέτη ολοκληρωμένων έργων καθώς και σε κριτικά κείμενα.

### **ΚΕ-ΛΟΓ-12 Αυτοβιογραφικό μυθιστόρημα**

Το μάθημα αναφέρεται αρχικά στις αρχές που διέπουν την παραδοσιακή αυτοβιογραφία, έτσι όπως αυτές διαμορφώθηκαν από τον Philippe Lejeune κατά τη δεκαετία του '70. Στη συνέχεια όμως επικεντρώνεται στη λεγόμενη «Νέα Αυτοβιογραφία» που εμφανίστηκε στη Γαλλία προς τα τέλη του 20<sup>ου</sup> αιώνα (δεκαετίες '80 και '90). Η αξιολόγηση είναι ο μέσος όρος της εργασίας (exposé) που θα παρουσιάσουν ατομικά οι φοιτητές κατά τη διάρκεια των μαθημάτων και της προφορικής εξέτασης στο τέλος του εξαμήνου.  
Μέγιστος αριθμός φοιτητών: 20

### **ΚΕ-ΛΟΓ-13 Παιδική και νεανική λογοτεχνία**

Το μάθημα επικεντρώνεται στη θέση και στις ιδιαιτερότητες που παρουσιάζουν η παιδική και νεανική λογοτεχνία. Ορισμός του είδους, ιστορική, υφολογική, λογοτεχνική, πολυπολιτισμική προσέγγιση του είδους είναι μερικά από τα θέματα που θα αναπτυχθούν. Θα μελετηθούν αποσπάσματα από διάφορα είδη έργων που άπτονται του είδους (μυθιστόρημα, παραμύθι, ποίηση, θέατρο). Το μάθημα θα πλαισιωθεί επίσης από κριτικές μελέτες που αναδεικνύουν τις σύγχρονες προοπτικές των εκδόσεων για παιδιά.

### **ΚΕ-ΛΟΓ-14 Ταξιδιωτική Λογοτεχνία**

Το μάθημα σκοπεύει να εξοικειώσει τους φοιτητές με το ταξιδιωτικό διήγημα ως λογοτεχνική πρακτική, ως είδος που έχει τους δικούς του κώδικες και την δική του ιστορία. Ορισμός του ταξιδιωτικού μυθιστορήματος, ειδική ορολογία, τυπολογική προσέγγιση, μελέτη της αναπαράστασης του χώρου, της ετερότητας, της αυτοβιογραφικής διάστασης του ταξιδιωτικού μυθιστορήματος είναι μερικά από τα ζητήματα που θα μελετηθούν. Το μάθημα βασίζεται σε αποσπάσματα ή έργα χαρακτηριστικά του είδους.

### **ΚΕ- ΛΟΓ-15 Φανταστική λογοτεχνία**

Εξετάζουμε την πλατιά έννοια του όρου, φαντασία, στο λογοτεχνικό τομέα, εννοώντας το σύνολο των έργων των οποίων τα πρόσωπα και το περιεχόμενο δεν ευρίσκονται στη σφαίρα της πραγματικότητας αλλά σ' εκείνη του υπερφυσικού ή και μεταφυσικού. Πιο συγκεκριμένα θα μελετήσουμε πώς οι πραγματικές ή και υποθετικές αρχές των φυσικών επιστημών χρησιμοποιούνται από τον συγγραφέα κατά τρόπο απλό και εκλαϊκευμένο με στόχο την έξαψη της φαντασίας του αναγνώστη ώστε να δημιουργηθούν υπερφυσικές, μεταφυσικές, πιθανές και αληθοφανείς καταστάσεις που στην ουσία εξετάζουν τα προβλήματα του

ανθρώπου, τα όνειρά του, τις ελπίδες του, διαχρονικά, τοποθετώντας τον μέσα στο χωροχρόνο. Κάνοντας χρήση πολλές φορές ενός φανταστικού οχήματος που λέγεται «χρονομηχανή», ο συγγραφέας ταξιδεύει μέσα στο χώρο και στο χρόνο έχοντας έτσι τροποποιήσει τα συστατικά στοιχεία της πραγματικότητας, με αποτέλεσμα τη βαθύτερη κατανόηση των σημερινών αλλά και των μελλοντικών προβλημάτων της ανθρωπότητας.

#### **ΚΕ-ΛΟΓ-16 Τύπος και λογοτεχνία**

Το μάθημα επικεντρώνεται στις σχέσεις λογοτεχνίας και δημοσιογραφίας από το τέλος του 18<sup>ου</sup> αιώνα ως τις μέρες μας. Ιδιαίτερα θα μελετηθούν θέματα όπως: αλληλεπιδράσεις μεταξύ δημοσιογραφικής και λογοτεχνικής γραφής, εμφάνιση νέων λογοτεχνικών ειδών που πηγάζουν από την επαφή της λογοτεχνίας με τον τύπο και το αντίθετο, εγγραφή του τύπου στη λογοτεχνική γραφή, τύπος και φαντασιακό, απεικόνιση του λογοτεχνικού έργου στον τύπο και δεσμεύσεις που πηγάζουν από την μεταφορά αυτή, σχέσεις του συγγραφέα με τον τύπο και κοινωνικές προεκτάσεις, τύπος και κριτική της λογοτεχνίας.

#### **ΚΕ-ΛΟΓ-17 Φιλοσοφία και λογοτεχνία**

Το μάθημα επικεντρώνεται στη σχέση φιλοσοφίας και λογοτεχνίας. Ειδικότερα το λογοτεχνικό κείμενο προσεγγίζεται ως φορέας φιλοσοφικής σκέψης και μελετώνται τα μέσα με τα οποία οι φιλοσοφικές έννοιες εγγράφονται στο λογοτεχνικό κώδικα. Επίσης μέσα από κριτικά και φιλοσοφικά κείμενα μελετάται η λογοτεχνία ως αντικείμενο φιλοσοφικής σκέψης. Η αξιολόγηση θα γίνεται με εργασίες.

#### **ΚΕ-ΛΟΓ-18 Από τον ρομαντισμό στη νεότερη ποίηση**

Αναδρομή στα κύρια ποιητικά ρεύματα του 19<sup>ου</sup> αιώνα (ρομαντισμός, παρνασσισμός, συμβολισμός), με έμφαση στην εισαγωγή των νεωτερικών στοιχείων – υφολογικών, μορφολογικών, ειδολογικών και θεματικών – που συνετέλεσαν στην προοδευτική αλλαγή της αισθητικής αλλά και του γενικότερου προσανατολισμού του ποιητικού λόγου κατά το δεύτερο μισό του 19<sup>ου</sup> και στις αρχές του 20<sup>ου</sup> αιώνα. Η μελέτη θα βασιστεί σε αντιπροσωπευτικά κείμενα.

#### **ΚΕ-ΛΟΓ-19 Ποίηση και πρωτοπορίες στον 20<sup>ο</sup> και 21<sup>ο</sup> αιώνα**

Ο γαλλικός ποιητικός λόγος αλλάζει αισθητά κατά το δεύτερο μισό του 20<sup>ου</sup> αιώνα, στον βαθμό που σταδιακά εκλείπουν τα κυρίαρχα ρεύματα και αμβλύνεται ο σαφής διαχωρισμός των ειδών. Τη σκυτάλη παίρνει μια ολοένα αυξανόμενη ποικιλομορφία, που αντικατοπτρίζει την εξίσου έντονη ρευστότητα των συστημάτων κατά τις τελευταίες δεκαετίες του περασμένου αιώνα. Στο μάθημα εξετάζονται ενδεικτικά, μέσα από τη μελέτη επιλεγμένων ποιημάτων, οι πιο πρόσφατες – συχνά αντιφατικές – τάσεις όχι μόνο της σύγχρονης αλλά και της λεγόμενης «άκρως σύγχρονης» γαλλικής ποίησης. Η αξιολόγηση θα γίνεται με γραπτές εξετάσεις στο τέλος του εξαμήνου.

#### **ΚΕ-ΛΟΓ-20 Γαλλικό Θέατρο του 17<sup>ου</sup> αιώνα**

Το μάθημα θα επικεντρωθεί στο κλασικό θέατρο και θα βασιστεί σε τρεις άξονες: Θα παρουσιάσει το ιστορικό πλαίσιο της ανάδειξης και εξέλιξης του καθώς και τα βασικά

χαρακτηριστικά του από τον Garnier στον Voltaire. Θα μελετήσει την θεατρική θεωρία που προκύπτει από την κλασική δραματουργία και θα στοχεύσει στην έρευνα της κλασικής σκέψης μέσα από τη μελέτη αντιπροσωπευτικών θεατρικών κειμένων της εποχής.

#### **ΚΕ-ΛΟΓ-21 Το θέατρο του παραλόγου**

Η παρισινή πρωτοπορία του 50, συνιστώντας σταθμό στην εξέλιξη του θεάτρου, βρίσκεται στο επίκεντρο του μελετητικού ενδιαφέροντος αυτού του μαθήματος. Καθώς πρόκειται για μια «επαναστατική» γραφή, τα βασικά χαρακτηριστικά του «θεάτρου του παραλόγου», θα αντιπαρατεθούν στα αντίστοιχα του παραδοσιακού θεάτρου που κυριαρχούσε στο πρώτο μισό του 20<sup>ου</sup> αιώνα. Αντιπροσωπευτικά κείμενα των Beckett, Ionesco, Genet... θα αποτελέσουν το corpus για την επαλήθευση του ανατρεπτικού χαρακτήρα του «νέου θεάτρου».

#### **ΚΕ-ΛΟΓ-22 Σύγχρονη γαλλική δραματουργία**

Στο τέλος του 20<sup>ου</sup> αιώνα το καθεστώς της υβριδικότητας στη λογοτεχνία διευρύνεται και εδραιώνεται. Ήδη από το 1970 ανιχνεύονται στοιχεία αυτής της ειδολογικής ανάμειξης, η οποία παίρνει στο χώρο του θεάτρου διαστάσεις που συχνά χαρακτηρίζονται «επικίνδυνες». Πιο συγκεκριμένα είναι η δραματουργία μετά το 1970 που βρίσκεται στο επίκεντρο αυτού του μαθήματος, το οποίο μέσα από την θεματική και μορφική προσέγγιση των κειμένων αποσκοπεί στη διαπίστωση της εξέλιξης της θεατρικής γραφής που τα τελευταία χρόνια αναπτύσσεται στον άξονα του ειδολογικού διαλόγου και ιδιαίτερα του δραματικού/επικού. Το μάθημα εξετάζεται προφορικά.

#### **ΚΕ-ΛΟΓ-23 Ειδικά ζητήματα δραματολογίας**

Εξειδικευμένα δραματολογικά ζητήματα προσελκύουν το ενδιαφέρον αυτού του μαθήματος. Αναφέρονται ενδεικτικά η μορφή του «θεάτρου εν θεάτρω», η οποία με διάφορες όψεις χρησιμοποιείται από τους θεατρικούς συγγραφείς, ή η μεταθεατρική πρακτική, η οποία μπορεί να εμφανίζεται και με τη μορφή της μεταγραφής του αρχαίου μύθου ή ακόμη η εξέλιξη της θεατρικής γραφής ενός συγγραφέα, ή τέλος η θεατρική έκφραση των θεωρητικών απόψεων ενός δραματουργού.

#### **ΚΕ-ΛΟΓ-24 Θεωρία του θεάτρου και του δράματος**

Οι βασικές έννοιες του θεάτρου, όπως και τα συστατικά στοιχεία του δράματος, είναι το αντικείμενο αυτού του μαθήματος, που εστιάζεται στο «ρεαλιστικό» θέατρο του πρώτου μισού του 20<sup>ου</sup> αιώνα, και το οποίο αναπτύσσεται με βάση τους αριστοτελικούς κανόνες της *Ποιητικής*. Η θεωρία του ολιστικού θεάτρου ή το «θέατρο της σκληρότητας» του Antonin Artaud θα επηρεάσει μεταπολεμικά συγγραφείς και σκηνοθέτες και κυρίως τους συγγραφείς του παραλόγου. Έργα του παραδοσιακού θεάτρου θα μελετηθούν, με στόχο τη σύγκρισή τους με αντίστοιχα της μεταπολεμικής «νέας δραματουργίας», ώστε να προκύψει η απόρριψη των αποδεκτών κανόνων.

---

**ΚΕ-ΛΟΓ-25 Ειδικά θέματα πολιτισμού**


---

Μελέτη σε βάθος ενός ειδικού θέματος που άπτεται του γαλλικού πολιτισμού και περιλαμβάνει ατομικές έρευνες των φοιτητών/τριών σε συγκεκριμένα ζητήματα που μελετούνται στην τάξη.

---

**ΚΕ-ΛΟΓ-26 Πολιτισμικές θεωρίες**


---

Μελέτη της έννοιας της κουλτούρας και των πολλαπλών της διαστάσεων (ιστορική, φιλοσοφική, ανθρωπολογική, επιστημολογική, κοινωνιολογική, οικονομική, πολιτική, ψυχολογική, καλλιτεχνική), που θα μας επιτρέψουν να προσδιορίσουμε με μεγαλύτερη ακρίβεια τη σημασία της. Η αξιολόγηση θα γίνεται με εργασίες.

---

**ΚΕ-ΛΟΓ-27 Διαπολιτισμικότητα και παγκοσμιοποίηση**


---

Το μάθημα εξετάζει το φαινόμενο της διαπολιτισμικότητας, δηλαδή τις σχέσεις επικοινωνίας και αλληλεπίδρασης μεταξύ των πολιτισμών στην εποχή της παγκοσμιοποίησης. Μεταξύ των άλλων, θα αναπτυχθούν θέματα όπως η ταυτότητα και η ετερότητα, η πολιτισμική κληρονομιά και η παγκοσμιοποίηση της κουλτούρας, οι πολιτισμικές επαφές και ο διαπολιτισμικός διάλογος. Η αξιολόγηση θα γίνεται με εργασίες.

---

**ΚΕ-ΛΟΓ-28 Εισαγωγή στη Γαλλόφωνη λογοτεχνία**


---

Το μάθημα επικεντρώνεται στη σύγχρονη λογοτεχνία των γαλλόφωνων λαών που μέσω της γαλλικής γλώσσας συμβάλλουν στη διαμόρφωση του παγκόσμιου πολιτιστικού γίνεσθαι. Εξετάζεται ιδιαίτερα η εμφάνιση, οι σταθμοί, η θεματική, τα ρεύματα και η διαμόρφωση λογοτεχνικών ειδών και η συμβολή τους στις διάφορες «εθνικές» ή προσωπικές γραφές που δημιουργήθηκαν. Η αξιολόγηση του μαθήματος γίνεται με ειδικές εργασίες που υποβάλλονται ηλεκτρονικά καθώς και με προφορική εξέταση στο τέλος του εξαμήνου με συντελεστή βαρύτητας δύο (2). Ο μέσος όρος των δύο βαθμών διαμορφώνει την τελική βαθμολογία.

---

**ΚΕ-ΛΟΓ-29 Παράδοση και εξέλιξη των λογοτεχνικών ειδών**


---

Το μάθημα επικεντρώνεται στην εξέλιξη των αφηγηματικών ειδών και μελετά την έννοια της αφήγησης ως δομικού στοιχείου του μυθιστορήματος, της αυτοβιογραφίας, του διηγήματος, εισάγοντας την παράμετρο της εξέλιξής τους βάσει των αφηγηματικών τους ιδιαιτεροτήτων. Η ανάλυση των κειμένων κινείται γύρω από τους εξής άξονες: αναπαράσταση της πραγματικότητας, ιστορία-πλοκή-γεγονότα, εσωτερική εστίαση μέσω του ψυχισμού των προσώπων, αποσύνδεση από την «ρεαλιστικού τύπου» αναπαράσταση και νέες αισθητικές προσεγγίσεις του μυθιστορηματικού κόσμου. Διανέμονται σημειώσεις και κείμενα-αποσπάσματα χαρακτηριστικών σταθμών της παραγωγής αφηγηματικών έργων στην ευρωπαϊκή λογοτεχνία. Η αξιολόγηση του μαθήματος γίνεται με ειδικές εργασίες που υποβάλλονται ηλεκτρονικά καθώς και με προφορική εξέταση στο τέλος του εξαμήνου με συντελεστή βαρύτητας δύο (2). Ο μέσος όρος των δύο βαθμών διαμορφώνει την τελική βαθμολογία.

### **ΚΕ-ΛΟΓ-30 Εξέλιξη λογοτεχνικών μύθων**

Μελετώνται η γέννηση, η εξέλιξη κι ο θάνατος των μύθων όπως παρουσιάζονται διαχρονικά μέσα στη λογοτεχνία. Ιδιαίτερη έμφαση δίνεται στη μετεξέλιξη των αρχαίων μύθων στη σύγχρονη εποχή. Η θεωρητική προσέγγιση θα βασιστεί σε κείμενα που πραγματεύονται το μύθο του «Κανδαύλη», όπως του Ηρόδοτου, του Πλάτωνος, του Brantôme, του La Fontaine, του Fénelon, του Fontenelle, του Théophile Gautier, των Meilhac et Halevy, του André Gide και της Μαργαρίτας Λυμπεράκη. Η αξιολόγηση του μαθήματος γίνεται με ειδικές εργασίες που υποβάλλονται ηλεκτρονικά καθώς και με προφορική εξέταση στο τέλος του εξαμήνου με συντελεστή βαρύτητας δύο (2). Ο μέσος όρος των δύο βαθμών διαμορφώνει την τελική βαθμολογία.

### **ΚΕ-ΛΟΓ-31 Λογοτεχνία και διαπολιτισμικότητα**

Το μάθημα προσπαθεί να αναδείξει τη διαπολιτισμική διάσταση της λογοτεχνίας. Μελετώνται επιλεγμένα λογοτεχνικά κείμενα που, με την πολυσημία τους, αποτελούν ένα πολύτιμο όχημα για τη διερεύνηση θεμάτων που αφορούν την ετερότητα και το διάλογο των πολιτισμών. Το μάθημα εξετάζεται με γραπτή δοκιμασία στο τέλος του εξαμήνου σε συνδυασμό με προφορικές εργασίες μέσα στην τάξη.

### **ΚΕ-ΛΟΓ-32 Ζητήματα ποιητικής**

Το μάθημα εξετάζει την ποιητική ως τέχνη της ποίησης. Μέσα από μια διαχρονική μελέτη με αφητηρία αρχικά την *Ποιητική* του Αριστοτέλη και βασιζόμενη στη συνέχεια στη θεωρητική σκέψη δημιουργών όπως του Boileau, του Jacobson, του Verlaine, του Valéry κ.ά. μελετώνται ζητήματα όπως η εξέλιξη των ποιητικών μορφών, οι τεχνικές της ποίησης, η λειτουργία της, τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά που την καθιστούν ξεχωριστή παραγωγή του λόγου, καθώς και η προβληματική που αναπτύσσεται στη σύγχρονη ποιητική παραγωγή.

### **ΚΕ-ΛΟΓ-33 Ζητήματα θεωρίας της λογοτεχνίας**

Το μάθημα αποτελεί μια μύηση στις βασικές έννοιες της θεωρίας της λογοτεχνίας. Εξετάζονται διάφορες μέθοδοι λογοτεχνικής κριτικής (φορμαλισμός, ψυχανάλυση, στρουκτουραλισμός, υφολογία, κοινωνιολογία) με βάση αντιπροσωπευτικά κριτικά κείμενα του 20<sup>ου</sup> αιώνα. Δίνονται εργασίες κατά τη διάρκεια του εξαμήνου. Η εξέταση γίνεται προφορικά ή γραπτά, μετά από συνεννόηση με το διδάσκοντα.

### **ΚΕ-ΛΟΓ-34 Δημιουργική γραφή**

Στόχος του μαθήματος αυτού είναι, παράλληλα με τη βελτίωση του γλωσσικού υποβάθρου, να ελευθερώσει τη δημιουργική έκφραση των φοιτητών/τριών και να τους μυήσει σταδιακά στη συγγραφική τέχνη. Σ' ένα πρώτο στάδιο, δίνεται η δυνατότητα στους/στις φοιτητές/τριες να μελετήσουν διάφορα είδη λογοτεχνικών κειμένων και ν' ανακαλύψουν τις πιο σύνθετες δομές τους. Σ' ένα δεύτερο στάδιο, οδηγούνται σε μια διαδικασία προσωπικής συγγραφής κειμένου (ποίημα, διήγημα, παραμύθι κλπ.), αξιοποιώντας τις διάφορες τεχνικές γραφής που θα έχουν διδαχτεί. Η εξέταση του μαθήματος θα είναι γραπτή, σε συνδυασμό με υποχρεωτικές ασκήσεις γραφής που θα δίνονται στην τάξη.

## **ΚΕ-ΛΟΓ-35 Διδασκαλία της Γαλλικής γλώσσας μέσα από τη λογοτεχνία**

Στο μάθημα αυτό η λογοτεχνία αντιμετωπίζεται ως μέσο απόκτησης γνωστικών εργαλείων που εξυπηρετούν την εκμάθηση της ξένης γλώσσας. Μέσα από σύγχρονα λογοτεχνικά κείμενα προσεγγίζονται και μελετώνται γλωσσικά και γραμματικά φαινόμενα της γαλλικής γλώσσας, ιδιαίτερες δομές και εκφράσεις καθώς και η λειτουργία τους σε γλωσσικό και κειμενικό περιβάλλον.

### **Μαθήματα Τομέα Μετάφρασης**

#### *Υποχρεωτικά Μαθήματα*

#### **Υ-MET-01 Ανάλυση και παραγωγή λόγου στην ελληνική γλώσσα Ι**

Σκοπός του μαθήματος είναι να υποστηρίξει τους φοιτητές όσον αφορά την αναδιτύπωση στη μετάφραση, ενισχύοντας τις δεξιότητές τους στα ελληνικά. Μετά από μια θεωρητική εισαγωγή στη γλώσσα, το κείμενο και τον πολιτισμό, διερευνάται η ιδιαιτερότητα ή μη του μεταφρασμένου λόγου. Στη συνέχεια, εντοπίζονται τα ειδικά προβλήματα αναλόγως με το είδος κειμένου και μελετώνται μέσα από συγκεκριμένα παραδείγματα. Ιδιαίτερη έμφαση δίνεται στα λόγια και δάνεια στοιχεία της νέας ελληνικής και στη χρήση τους, όπως επίσης και σε λεξιλογικές, μορφολογικές και συντακτικές δυσκολίες. Οι φοιτητές ασκούνται στην παραγωγή λόγου με απλές ασκήσεις. Το μάθημα εξετάζεται με εργασία και τελική εξέταση, προφορική και γραπτή.

#### **Υ-MET-02 Ανάλυση και παραγωγή λόγου στην ελληνική γλώσσα ΙΙ**

Σκοπός του μαθήματος είναι η περαιτέρω ενίσχυση των δεξιοτήτων στην ανάλυση και παραγωγή λόγου στην ελληνική γλώσσα. Συνέχεια του Υ-MET-01, το μάθημα στηρίζεται στην παραγωγή λόγου στη βάση της δημιουργικής γραφής. Σε μια πρώτη φάση, περιλαμβάνει ανάγνωση εκτενών κειμένων και τη συζήτηση πάνω σ' αυτά. Στη συνέχεια, το μάθημα χωρίζεται σε δύο ενότητες: η πρώτη θα είναι αναδιτύπωση ποικίλης μορφής σε κείμενα πρακτικής επικοινωνίας· η δεύτερη θα αφορά αυτόνομη παραγωγή λόγου. Η α ενότητα έχει στόχο να προσδώσει δεξιότητες αναδιτύπωσης που όλο και περισσότερο ζητούνται από τους μεταφραστές, δεξιότητες δηλαδή γραφής και επιμέλειας. Στο πλαίσιο της, παρουσιάζονται και οι βασικοί κανόνες διόρθωσης και παρουσίασης κειμένου. Η β ενότητα έχει στόχο τη γλωσσική ευαισθητοποίηση στην πράξη. Το μάθημα εξετάζεται με εργασία και τελική εξέταση, προφορική και γραπτή.

#### **Υ-MET-03 Τεχνικές κατανόησης στη μετάφραση Ι**

Στόχος του μαθήματος είναι η εμβάθυνση στις τεχνικές κατανόησης του κειμένου, η οποία αποτελεί τη βάση της διαδικασίας της μετάφρασης. Η περίληψη, η σύμπτυξη κειμένου, η εξαγωγή ορολογίας κ.ά. αναδεικνύουν τις φανερές και τις κρυφές δυσκολίες των κειμένων και επιτρέπουν την εφαρμογή στρατηγικών για την αντιμετώπισή τους, με την κατάλληλη χρήση των έντυπων και ηλεκτρονικών πηγών. Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και με γραπτές εξετάσεις στο τέλος του εξαμήνου.

### **Y-MET-04 Τεχνικές κατανόησης στη μετάφραση II**

Το μάθημα αποτελεί συνέχεια του Y-MET-03. Στόχος του μαθήματος είναι η περαιτέρω ενίσχυση της ικανότητας των φοιτητών/τριών να κατανοούν σε βάθος ένα κείμενο και παράλληλα να συνειδητοποιήσουν την πολυπλοκότητα της μεταφραστικής διαδικασίας. Ο βαθμός δυσκολίας των κειμένων αυξάνει και χρησιμοποιούνται συνδυαστικές τεχνικές κατανόησης, όπως η πολύ σύντομη περίληψη, η γλωσσολογική ανάλυση, οι ασκήσεις συνωνύμων/αντωνύμων, οι πολλαπλές αποδόσεις κ.ά. Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και με γραπτές εξετάσεις στο τέλος του εξαμήνου.

### **Y-MET-05 Μετάφραση γενικών κειμένων I**

Αντικείμενο του μαθήματος αποτελεί η μετάφραση κειμένων γενικού περιεχομένου από τη γαλλική προς την ελληνική γλώσσα. Συγκεκριμένα, αναλύονται μικρά σε έκταση κείμενα δημοσιογραφικού λόγου, ενημερωτικά φυλλάδια, έντυπα οδηγιών. Στόχος του μαθήματος είναι η εισαγωγή των φοιτητών/τριών στη μεταφραστική πράξη και στις βασικές τεχνικές της (παράφραση, κατά λέξη απόδοση, κυριολεκτική μετάφραση, προσαρμογή κ.λπ.). Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και με γραπτές εξετάσεις στο τέλος του εξαμήνου.

### **Y-MET-06 Αρχές Μεταφρασεολογίας**

Το μάθημα αποτελεί μια πρώτη επαφή με την επιστήμη της Μεταφρασεολογίας. Ύστερα από μία διαχρονική μελέτη των βασικών αρχών της και των εννοιών που κυριαρχούν τη μεταφρασεολογική σκέψη, εξετάζονται οι διάφορες δυνατότητες προσέγγισης της μεταφραστικής διαδικασίας. Παράλληλα οι φοιτητές/τριες ασκούνται στις βασικές απορρέουσες μεθοδολογικές αρχές. Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και γραπτές εξετάσεις στο τέλος του εξαμήνου.

## ***Μαθήματα Κατεύθυνσης***

### **KE-MET-01 Μετάφραση γενικών κειμένων II**

Αντικείμενο του μαθήματος συνιστά η μετάφραση κειμένων γενικού περιεχομένου από τη γαλλική προς την ελληνική γλώσσα και ειδικότερα άρθρων από τον ημερήσιο και περιοδικό τύπο. Επιδιώκεται η εξάσκηση των φοιτητών/τριών στη μετάφραση και η εξοικείωσή τους με τη χρήση του έντυπου υποστηρικτικού υλικού (λεξικά, γλωσσάρια, εγκυκλοπαίδειες, κ.λπ.). Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και με γραπτές εξετάσεις στο τέλος του εξαμήνου.

### **KE-MET-02 Θεωρίες μετάφρασης**

Στο μάθημα αυτό εξετάζονται η εξέλιξη της σκέψης γύρω από τη μετάφραση καθώς οι σημαντικότερες θεωρίες που έχουν κατά καιρούς διατυπωθεί σχετικά με τη μεταφραστική δραστηριότητα. Ιδιαίτερη έμφαση δίνεται στις γλωσσολογικές, συστημικές και λειτουργικές θεωρίες που έχουν διατυπωθεί. Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και τελική ερευνητική εργασία.

### **ΚΕ-MET-03 Γλωσσολογία της εκφοράς και μετάφραση**

Αντικείμενο του μαθήματος είναι η μελέτη της γαλλικής γλώσσας με άξονα το «εκφώνημα», σε αντιδιαστολή με τη «φράση». Εξετάζονται τα γραμματικά φαινόμενα κατά τη γλωσσική τους πραγμάτωση καθώς και οι βασικές γραμματικές κατηγορίες της γαλλικής, όπως λειτουργούν στο επίπεδο του λόγου, σε αντιδιαστολή με τα κριτήρια της κλασικής γραμματικής. Επίσης μελετώνται και τα προβλήματα που προκύπτουν κατά το πέρασμα των διάφορων γραμματικών κατηγοριών προς τα ελληνικά. Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και με γραπτές εξετάσεις στο τέλος του εξαμήνου.

### **ΚΕ-MET-04 Αντιπαραβολική γλωσσολογία και μετάφραση**

Στόχος του μαθήματος είναι η μελέτη των σχέσεων ελληνικής-γαλλικής, όπως εμφανίζονται κατά τη μεταφραστική πράξη. Εξετάζονται: α) κείμενα με τα μεταφράσματά τους, με έμφαση στις σχέσεις και διαφορές των δύο γλωσσών, καθώς και η αξιολόγηση των μεταφράσεων, β) οι έννοιες και οι ανάλογες μεταφραστικές στρατηγικές για την απόδοση και σύμπτυξη κειμένων στη γαλλική γλώσσα. Μελετώνται επίσης τα μεθοδολογικά προβλήματα της μεταφραστικής πράξης: απόδοση, παράφραση, ισοδυναμία, αναλογία. Η αξιολόγηση είναι συνεχής και με γραπτές εξετάσεις στο τέλος του εξαμήνου.

### **ΚΕ-MET-05 Μηχανική μετάφραση**

Αντικείμενο του μαθήματος είναι η μελέτη των συστημάτων μηχανικής μετάφρασης σε όλα τα στάδια: σύλληψη, ανάπτυξη και χρήση. Ειδικότερα, μελετάμε ένα σύστημα δεύτερης γενιάς και κατασκευάζουμε γραμματικές και λεξικά ανάλυσης, σύνθεσης και μεταβίβασης. Η αξιολόγηση γίνεται με εργασία στον υπολογιστή και προφορικές εξετάσεις.

### **ΚΕ-MET-06 Μεταφραστικά εργαλεία I**

Στο μάθημα αυτό μελετώνται τα συστήματα μεταφραστικής μνήμης καθώς και τα προβλήματα που ανακύπτουν κατά την αυτόματη μετάφραση. Οι μελλοντικοί μεταφραστές εκπαιδεύονται σε εργαλεία πληροφορικής και συγκεκριμένα σε ηλεκτρονικά μεταφραστικά εργαλεία. Οι φοιτητές/τριες αξιολογούνται με εργασία που υποβάλλουν στο τέλος του εξαμήνου και προφορικές εξετάσεις.

### **ΚΕ-MET-07 Μεταφραστικά εργαλεία II**

Στο μάθημα αυτό μελετάται η κατασκευή και διαχείριση ορολογικών βάσεων δεδομένων. Οι φοιτητές/τριες εξοικειώνονται με τις αρχές της γλωσσολογίας, της ορολογίας και της πληροφορικής στο βαθμό που απαιτούνται για τη δημιουργία μιας ορολογικής βάσης δεδομένων. Οι φοιτητές/τριες αξιολογούνται με εργασία που υποβάλλουν στο τέλος του εξαμήνου και προφορικές εξετάσεις.

### **ΚΕ-MET-08 Ορολογική αναζήτηση και τεκμηρίωση**

Στόχος του μαθήματος είναι να εισαγάγει τους φοιτητές στις βασικές αρχές της ορολογίας, στις τεχνικές εντοπισμού και αναζήτησης των ορολογικών πόρων καθώς και στην

αξιολόγηση των πηγών τεκμηρίωσης. Για τις ανάγκες του μαθήματος μελετώνται αυθεντικά κείμενα ειδικού λεξιλογίου ενώ δίνεται έμφαση στη χρήση έντυπων και ηλεκτρονικών πηγών, ορολογικών βάσεων δεδομένων, ηλεκτρονικών σωμάτων κειμένων, κλπ. Το μάθημα εξετάζεται με εργασία και γραπτές εξετάσεις στο τέλος του εξαμήνου.

#### **ΚΕ-MET-09 Οργάνωση και διαχείριση ορολογικών πόρων**

Το αντικείμενο αυτού του μαθήματος είναι η διαμόρφωση ενός προτύπου διαχείρισης της ορολογίας για τη δημιουργία ή τον εμπλουτισμό μίας ορολογικής βάσης. Για το σκοπό αυτό, οι φοιτητές/-τριες συμμετέχουν σε ένα σχέδιο ορολογίας σε συγκεκριμένο επιστημονικό πεδίο, μέσα από το οποίο αντιλαμβάνονται τα στάδια αναγνώρισης και τεκμηρίωσης της ορολογίας ενώ καλούνται επίσης να αντιμετωπίσουν διάφορα πρακτικά αλλά και θεωρητικά προβλήματα που προκύπτουν κατά τη διάρκεια του έργου. Το μάθημα αξιολογείται με γραπτή εργασία και προφορικές εξετάσεις στο τέλος του εξαμήνου.

#### **ΚΕ-MET-10 Λογοτεχνική μετάφραση I**

Στόχος του μαθήματος είναι η πρώτη επαφή των φοιτητών/τριών με τη λογοτεχνική μετάφραση, με την ευρεία έννοιά της, τη μετάφραση έργων. Συνδυασμός θεωρίας και πράξης, αποτελεί μια πρώτη εισαγωγή στη λογοτεχνικότητα και στο ύφος, μέσα από την αντιπαραβολή ήδη μεταφρασμένων κειμένων, την ανάλυση και την κριτική τους. Παράλληλα, οι φοιτητές/τριες ασκούνται στη μετάφραση σύντομων αποσπασμάτων από κλασικά και νεότερα λογοτεχνικά έργα. Το μάθημα εξετάζεται με προόδους.

#### **ΚΕ-MET-11 Λογοτεχνική μετάφραση II**

Το μάθημα αποτελεί συνέχεια του ΚΕ-MET-10 και στόχο έχει να εξοικειώσει περαιτέρω τους φοιτητές με τη λογοτεχνική μετάφραση και τις ιδιαιτερότητές της. Μελετώνται οι στρατηγικές και οι τεχνικές μετάφρασης των κειμένων, αναλόγως με το γένος και το υπογένος (θέατρο, ποίηση, πεζογραφία/διήγημα – μυθιστόρημα κ.λπ.), οι τρόποι διαχείρισης της πολιτισμικής ομοιότητας και διαφοράς, η περικειμενική εργασία του μεταφραστή. Συζητούνται επίσης ζητήματα σχετικά με το λογοτεχνικό θεσμό και τη θέση του μεταφραστή. Το μάθημα εξετάζεται με προόδους.

#### **ΚΕ-MET-12 Μετάφραση ειδικών κειμένων I**

Αντικείμενό του μαθήματος αποτελεί η μετάφραση από τη γαλλική προς την ελληνική κειμένων εξειδικευμένου περιεχομένου (ενδεικτικά θεματικά πεδία: οικολογία, οινολογία, τουρισμός). Στόχος του είναι η εξάσκηση των φοιτητών/τριών στη μεταφραστική πράξη και η ευαισθητοποίησή τους σε ζητήματα ορολογικής αναζήτησης και τεκμηρίωσης (ηλεκτρονικά γλωσσάρια, βάσεις δεδομένων, πηγές στο Διαδίκτυο), μέσα από τη μεταφραστική προσέγγιση αυθεντικών γραπτών κειμένων που εξυπηρετούν ειδικούς σκοπούς επικοινωνίας. Το μάθημα πραγματοποιείται σε εργαστήριο ηλεκτρονικών υπολογιστών και η παρακολούθησή του είναι υποχρεωτική. Η αξιολόγηση γίνεται με προόδους κατά τη διάρκεια του εξαμήνου και τελικές γραπτές εξετάσεις.

#### **ΚΕ-MET-13 Μετάφραση ειδικών κειμένων II**

Αντικείμενό του μαθήματος αποτελεί η μετάφραση από τη γαλλική προς την ελληνική κειμένων εξειδικευμένου περιεχομένου και αυξημένης δυσκολίας σε σχέση με τα προηγούμενα (στο μάθημα KE-MET-12), με έντονο το πολιτισμικό στοιχείο όσο και την ανάγκη διεθνοποίησης: κείμενα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εμπορικά, διοικητικά κείμενα. Στόχος του μαθήματος είναι η πρακτική άσκηση των φοιτητών/τριών στη συγκεκριμένη κατηγορία μετάφρασης και η εξοικειώσή τους με τη χρήση των μεταφραστικών πόρων και εργαλείων. Το μάθημα πραγματοποιείται σε εργαστήριο ηλεκτρονικών υπολογιστών και η παρακολούθησή του είναι υποχρεωτική. Η αξιολόγηση γίνεται με προόδους κατά τη διάρκεια του εξαμήνου και τελικές γραπτές εξετάσεις.

#### **KE-MET-14 Μετάφραση επιστημονικών κειμένων**

Στόχος του μαθήματος είναι η εισαγωγή των φοιτητών/τριών στη μετάφραση επιστημονικών κειμένων, των οποίων κύριο χαρακτηριστικό είναι η απαίτηση για αυστηρότητα και συνέπεια στην ορολογία αφενός και η ιδιαίτερη αντιμετώπιση του επιπέδου λόγου ανάλογα με τον γνωστικό τομέα στον οποίο ανήκει το κείμενο αφετέρου. Ο/η φοιτητής/τρια εισάγεται στην ορολογική τεκμηρίωση και τη χρησιμοποίηση των έντυπων και ηλεκτρονικών πηγών όπως και στη μετάφραση, μέσα από παραδείγματα προερχόμενα από κλάδους των θετικών και των ανθρωπιστικών επιστημών. Μετά το πέρας των μαθημάτων, ο φοιτητής αναμένεται να μπορεί να εντοπίζει τις δυσκολίες ενός επιστημονικού κειμένου, να κατέχει τις βασικές τεχνικές για την επίλυσή τους όπως και να μπορεί να αναπαράγει το επίπεδο λόγου και το ύφος του εκάστοτε κειμένου, με βάση το είδος του, αλλά και την τυχόν ιδιοπροσωπία του συγγραφέα. Η αξιολόγηση γίνεται με προόδους και με γραπτές εξετάσεις στο τέλος του εξαμήνου.

#### **KE-MET-15 Σημειολογία και μετάφραση**

Το μάθημα αποτελεί μια σύντομη εισαγωγή στη Σημειολογία μέσα από στην οποία παρουσιάζονται η οριοθέτηση του πεδίου μελέτης και η ιστορική πορεία της Σημειολογίας/Σημειωτικής, οι σημαντικότεροι θεωρητικοί, οι βασικές έννοιες, τα σημερινά ρεύματα και τα πεδία εφαρμογής της επιστήμης. Στη συνέχεια μελετώνται οι εφαρμογές τη Σημειολογίας στη μετάφραση (τα σημειωτικών συστήματα στη μετάφραση, η διασημειωτική μετάφραση, η μετάφραση πολυσημειωτικών κειμένων) μέσα από τις προσεγγίσεις σημειολόγων της μετάφρασης. Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και με γραπτές εξετάσεις ή εργασία στο τέλος του εξαμήνου.

#### **KE-MET-16 Κοινωνιογλωσσολογία, μετάφραση και πολιτισμική μεσολάβηση**

Το μάθημα κάνει μια σύντομη αναφορά στην ιστορική πορεία της Κοινωνιογλωσσολογίας, στη σχέση της με τη Γλωσσολογία, στις επιμέρους κατηγοριοποιήσεις του κλάδου και στη συνεισφορά του στη μελέτη της γλώσσας, για να επικεντρωθεί στη συνέχεια σε θέματα γλωσσικής επαφής (διγλωσσία, πολυγλωσσία, κοινωνική διγλωσσία, διάλεκτοι, τοπικόλεκτα, κοινωνιόλεκτα, ιδιόλεκτα, τεχνόλεκτα) και μετάφρασης και πολιτισμικής μεσολάβησης. Επίσης, εξετάζονται κοινωνιογλωσσολογικά φαινόμενα όπως η μετάφραση και το γλωσσικό ύφος (registre de langue), πώς συνδέεται η μετάφραση και η πολιτισμική μεσολάβηση με την εναλλαγή γλωσσικού κώδικα (alternance de code linguistique), το πέρασμα από τη γλωσσική απόκλιση (dialecte, patois, créole, langue régionale, langue des cités, jargon, argot, franglais, verlan) στη νόρμα (français standard) και η μετάφραση αυτών των αποκλίσεων στην Κοινή Νεοελληνική. Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και με γραπτές εξετάσεις ή εργασία στο τέλος του εξαμήνου.

---

**ΚΕ-MET-17 Μετάφραση από ελληνικά προς γαλλικά I**


---

Άσκηση φοιτητών/τριών στη μετάφραση από τα ελληνικά στα γαλλικά. Θα μελετηθούν κείμενα δημοσιογραφικού λόγου, μέσα από τα οποία θα προσεγγίζεται η προβληματική της μεταφραστικής διαδικασίας. Το μάθημα στοχεύει στην ανάπτυξη μεταφραστικών δεξιοτήτων από την ελληνική (γλώσσα πηγή) στη γαλλική (γλώσσα στόχο). Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και τελικές εξετάσεις.

---

**ΚΕ-MET-18 Μετάφραση από ελληνικά προς γαλλικά II**


---

Το μάθημα αυτό αποτελεί συνέχεια του μαθήματος «Μεταφραστικές Ασκήσεις από τα ελληνικά στα γαλλικά I» και είναι κλιμακούμενης δυσκολίας. Προβλέπεται η άσκηση των φοιτητών/τριών στις στρατηγικές μετάφρασης από την ελληνική προς τη γαλλική γλώσσα. Θα μελετηθούν κείμενα που αφορούν θέματα της σύγχρονης γαλλικής κοινωνίας. Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και τελικές εξετάσεις.

---

**ΚΕ-MET-19 Πολιτισμική διάσταση της μετάφρασης**


---

Σκοπός του μαθήματος είναι η μελέτη της διάδρασης μεταξύ μετάφρασης και πολιτισμού. Αναδεικνύεται η πολιτισμική και πολιτική διάσταση του μεταφραστικού φαινομένου και ιδιαίτερη έμφαση δίνεται στο φαινόμενο της *πολιτισμικής στροφής* στη μεταφρασεολογία. Διακρίνονται επίσης τα επίπεδα στα οποία η έννοια του πολιτισμού εμπλέκεται με τη μετάφραση (επίπεδο συλλογικής οργάνωσης του λόγου, επίπεδο περιεχομένου του κειμένου, επίπεδο ηθικής της μετάφρασης). Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και τελική ερευνητική εργασία.

---

**ΚΕ-MET-20 Οπτικοακουστική μετάφραση: τεχνικές υποτιτλισμού I**


---

Το μάθημα αυτό απευθύνεται σε μικρό ακροατήριο (10-12 ατόμων). Εντάσσεται στο πεδίο της οπτικοακουστικής μετάφρασης. Στόχος του μαθήματος είναι η εξοικείωση των φοιτητών/τριών στην ακουστική κατανόηση αποσπασμάτων γαλλικών ταινιών. Εντοπίζονται και εξετάζονται οι ιδιαιτερότητες του συγκεκριμένου πεδίου σε σχέση με την πράξη της μετάφρασης γραπτού κειμένου. Οι φοιτητές/τριες ασκούνται στις γενικές ρυθμίσεις και αρχές του υποτιτλισμού μέσω του προγράμματος subtitle workshop. Η παρακολούθηση του μαθήματος είναι υποχρεωτική και η αξιολόγηση των φοιτητών/τριών είναι συνεχής.

---

**ΚΕ-MET-21 Οπτικοακουστική μετάφραση: τεχνικές υποτιτλισμού II**


---

Το μάθημα αυτό έχει ως στόχο πιο σύνθετες δραστηριότητες, σε σχέση με ΚΕ-MET-20, οπτικοακουστικής μετάφρασης με ειδικές θεματικές, όπως είναι το χιούμορ, εκφράσεις αργκό, και απευθύνεται επίσης σε ένα μικρό ακροατήριο (10-12 ατόμων). Οι φοιτητές/τριες ασκούνται, εκτός από τα αποσπάσματα των ταινιών, στις αποδόσεις τραγουδιών, τηλεοπτικών εκπομπών και διαφημιστικών μηνυμάτων, καθώς και στον υποτιτλισμό ελληνικών ταινιών προς τα γαλλικά. Η παρακολούθηση του μαθήματος είναι υποχρεωτική και η αξιολόγηση των φοιτητών/τριών είναι συνεχής.

---

**ΚΕ-MET-22 Διερμηνεία Ι**

---

Βασικές αρχές στους διερμηνείας. Ασκήσεις μνήμης και ανάλυσης του προφορικού λόγου (θέματα επικαιρότητας). Εισαγωγή στην τεχνική των σημειώσεων. Μετάφραση όψεως.

---

**ΚΕ-MET-23 Διερμηνεία ΙΙ**

---

Διαδοχική διερμηνεία με σημειώσεις. Μετάφραση όψεως.

---

**ΚΕ-MET-24 Τεχνικές επιχώριας προσαρμογής**

---

Στόχος του μαθήματος είναι να εισαγάγει τους φοιτητές στις έννοιες και τα βασικά στοιχεία της επιχώριας προσαρμογής, με έμφαση στην τεχνολογική της διάσταση, αλλά και την ιδιαίτερη σύνδεσή της με την ορολογία. Χρησιμοποιούνται παραδείγματα από την προσαρμογή λογισμικού και ιστοσελίδων και παρουσιάζονται τα ειδικά εργαλεία και οι μεταφραστικές και ορολογικές μνήμες που υποστηρίζουν τη διαδικασία της προσαρμογής.

---

**ΚΕ-MET-25 Μετάφραση δοκιμιακού λόγου**

---

Το μάθημα έχει στόχο να εξοικειώσει τους φοιτητές/τις φοιτήτριες με τις ιδιαιτερότητες που παρουσιάζει η μετάφραση του δοκιμιακού λόγου, δεδομένου ότι το δοκίμιο μπορεί να θεωρηθεί ένας αυτόνομος και διακριτός τύπος κειμένου. Το δοκίμιο εντάσσεται στα μη μυθοπλασιακά κείμενα και το θέμα του μπορεί να είναι πολιτικό, λογοτεχνικό, φιλοσοφικό, επιστημονικό, μπορεί να αναφέρεται στην κοινωνία ή την τέχνη ή σε ένα συγκεκριμένο τομέα, όπως η ίδια η μετάφραση. Κείμενο προσωπικό, αποτελεί μια υποκειμενική ματιά σε ένα θέμα και διαφοροποιείται από το επιστημονικό άρθρο και τη μελέτη αφενός επειδή δεν στηρίζεται αναγκαστικά και εξαντλητικά στη σχετική προς το θέμα του βιβλιογραφία και αφετέρου λόγω της ισχυρής αισθητικής του διάστασης. Πέραν του ύφους, η διεπιστημονικότητα που συχνά το χαρακτηρίζει δημιουργεί ποικίλες ορολογικές δυσκολίες. Η αξιολόγηση γίνεται με προόδους και εξετάσεις στο τέλος του εξαμήνου.

## ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΤΗΣ ΠΤΥΧΙΑΚΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

### Τομέας Γλωσσολογίας & Διδακτικής των Γλωσσών

#### *Είδος / Τύπος της πτυχιακής εργασίας*

- Σχολιασμένη βιβλιογραφική έρευνα σε ένα συγκεκριμένο θέμα. Το θέμα αναφέρεται σε ένα από τα ευρύτερα γνωστικά αντικείμενα του Τομέα Γλωσσολογίας και Διδακτικής (π.χ. γενική γλωσσολογία, εφαρμοσμένη γλωσσολογία, κοινωνιογλωσσολογία, λεξικολογία/λεξικογραφία, φωνητική/ φωνολογία, πραγματολογία, διδακτική, νέες τεχνολογίες και διδακτική, κ.ά.).
- Εμπειρική / εντοπισμένη έρευνα σε ένα συγκεκριμένο θέμα. Το θέμα αναφέρεται σε ένα από τα ευρύτερα γνωστικά αντικείμενα του Τομέα Γλωσσολογίας και Διδακτικής (π.χ. γενική γλωσσολογία, εφαρμοσμένη γλωσσολογία, κοινωνιογλωσσολογία, λεξικολογία/λεξικογραφία, φωνητική/φωνολογία, πραγματολογία, διδακτική, νέες τεχνολογίες και διδακτική, κ.ά.).

#### *Γλώσσα συγγραφής της πτυχιακής εργασίας*

Γαλλική ή Ελληνική κατά περίπτωση. Δίνεται ιδιαίτερη σημασία στο επίπεδο γλώσσας.

#### *Χαρακτηριστικά της πτυχιακής εργασίας*

- **Έκταση**  
8.000 λέξεις (30 σελίδες περίπου), συμπεριλαμβανομένης της βιβλιογραφίας και των παραρτημάτων.
- **Δομή**
  - **Εισαγωγή - Οριοθέτηση του προβλήματος** όπου θα προσδιορίζεται το αντικείμενο, οι υποθέσεις εργασίας, οι θεωρητικές και οι μεθοδολογικές επιλογές.
  - **Κυρίως κείμενο** (το οποίο πρέπει να έχει εισαγωγή, να διακρίνεται σε δύο ή και περισσότερα μέρη, να χωρίζεται σε κεφάλαια ή και υποκεφάλαια κλπ), όπου θα παρουσιάζεται η κυρίως έρευνα, θα «ελέγχονται» οι αρχικές υποθέσεις εργασίας και θα αναπτύσσεται η βασική επιχειρηματολογία. Ειδικά για τις εμπειρικές εργασίες θα πρέπει να περιλαμβάνεται χωριστό κεφάλαιο όπου θα παρουσιάζεται η μεθοδολογία και τα δεδομένα της έρευνας.
  - **Τελικά συμπεράσματα** διατυπωμένα με σαφή και τεκμηριωμένο τρόπο.
  - **Βιβλιογραφία** όπου θα καταγράφονται όλα τα έργα ή άρθρα που χρησιμοποιήθηκαν στο κείμενο ή στις υποσημειώσεις.
  - **Παράρτημα** (λεξιλογίου ή πινάκων) (αν χρειάζεται).

## Τομέας Λογοτεχνίας

### *Είδος / Τύπος της πτυχιακής εργασίας*

- Σχολιασμένη ανάλυση λογοτεχνικού κειμένου ή θέματος που σχετίζεται με ένα ή περισσότερα από τα γνωστικά αντικείμενα του Τομέα,
- Σύγκριση γαλλικών ή γαλλόφωνων κειμένων με άλλα έργα της ευρωπαϊκής λογοτεχνίας ή άλλων τεχνών,
- Βιβλιογραφική έρευνα σε ένα συγκεκριμένο θέμα λογοτεχνίας ή πολιτισμού,
- Εμπειρική / εντοπισμένη έρευνα σε ένα συγκεκριμένο θέμα λογοτεχνίας ή πολιτισμού.

### *Γλώσσα συγγραφής της πτυχιακής εργασίας*

Γαλλική. Δίνεται ιδιαίτερη σημασία στο επίπεδο γλώσσας.

### *Χαρακτηριστικά της πτυχιακής εργασίας*

- **Έκταση**  
8.000 λέξεις (30 σελίδες περίπου), συμπεριλαμβανομένης της βιβλιογραφίας και των παραρτημάτων.
- **Δομή**
  - *Εισαγωγή - Οριοθέτηση του προβλήματος* όπου θα προσδιορίζεται το αντικείμενο, οι υποθέσεις εργασίας, οι θεωρητικές και οι μεθοδολογικές επιλογές.
  - *Κυρίως κείμενο* (το οποίο πρέπει να έχει εισαγωγή, να διακρίνεται σε δύο ή και περισσότερα μέρη, να χωρίζεται σε κεφάλαια ή και υποκεφάλαια κ.λπ.), όπου θα παρουσιάζεται η κυρίως έρευνα, θα «ελέγχονται» οι αρχικές υποθέσεις εργασίας και θα αναπτύσσεται η βασική επιχειρηματολογία. Ειδικά για τις εμπειρικές εργασίες θα πρέπει να περιλαμβάνεται χωριστό κεφάλαιο όπου θα παρουσιάζεται η μεθοδολογία και τα δεδομένα της έρευνας.
  - *Τελικά συμπεράσματα* διατυπωμένα με σαφή και τεκμηριωμένο τρόπο.
  - *Βιβλιογραφία* όπου θα καταγράφονται όλα τα έργα ή άρθρα που χρησιμοποιήθηκαν στο κείμενο ή στις υποσημειώσεις.
  - *Παράρτημα* (λεξιλογίου ή πινάκων) (αν χρειάζεται).

### *Είδος λογοτεχνικού κειμένου*

- το πρωτότυπο κείμενο που θα αναλύσει ή θα μελετήσει να είναι ένα ή περισσότερα έργα, εκτός απ' αυτά που αναλύονται στη διάρκεια των επτά εξαμήνων σπουδών του,
- να είναι γαλλικό ή γαλλόφωνο, εκτός κι αν ο/η φοιτητής/τρια ασχοληθεί με περισσότερα από ένα έργα
- ορίζεται κατόπιν συνεννόησης με τον επιβλέποντα καθηγητή. Καλό είναι ο/η φοιτητής/τρια να προτείνει περισσότερα από ένα έργα προς επιλογή.

## Τομέας Μετάφρασης

### *Είδος / Τύπος της πτυχιακής εργασίας*

- Σχολιασμένη μετάφραση.
- Βιβλιογραφική έρευνα σε ένα συγκεκριμένο μεταφρασεολογικό θέμα ή θέμα υπολογιστικής γλωσσολογίας.
- Εμπειρική / εντοπισμένη έρευνα σε ένα συγκεκριμένο μεταφρασεολογικό θέμα ή θέμα υπολογιστικής γλωσσολογίας.

### *Γλώσσα συγγραφής της πτυχιακής εργασίας*

Ελληνική ή γαλλική.

### *Χαρακτηριστικά της πτυχιακής εργασίας*

- **Έκταση**  
Το ανώτερο 8.000 λέξεις, συμπεριλαμβανομένης της βιβλιογραφίας και των παραρτημάτων.
- **Δομή**
  - **Εισαγωγή - Οριοθέτηση του προβλήματος** όπου θα προσδιορίζεται το αντικείμενο, οι υποθέσεις εργασίας, οι θεωρητικές και οι μεθοδολογικές επιλογές.
  - **Κυρίως μέρος** (το οποίο μπορεί να έχει ιδιαίτερη εισαγωγή, να διακρίνεται σε δύο ή και περισσότερα μέρη, να χωρίζεται σε κεφάλαια και υποκεφάλαια κ.λπ.), όπου θα παρουσιάζεται η κυρίως έρευνα, θα «ελέγχονται» οι αρχικές υποθέσεις εργασίας και θα αναπτύσσεται η βασική επιχειρηματολογία. Ειδικά για τις εμπειρικές εργασίες θα πρέπει να περιλαμβάνεται χωριστό κεφάλαιο όπου θα παρουσιάζεται η μεθοδολογία και τα δεδομένα της έρευνας.
  - **Τελικά συμπεράσματα** διατυπωμένα με σαφή και τεκμηριωμένο τρόπο.
  - **Επίλογος**
  - **Βιβλιογραφία** όπου θα καταγράφονται όλα τα έργα ή άρθρα που χρησιμοποιήθηκαν στο κείμενο ή στις υποσημειώσεις.
  - **Παράρτημα** (εφόσον χρειάζεται).

### *Χαρακτηριστικά της σχολιασμένης μετάφρασης*

- **Μέγεθος και είδος πρωτότυπου κειμένου**  
Το πρωτότυπο κείμενο να κυμαίνεται από 1.000 έως 1.200 λέξεις και να είναι αμετάφραστο. Το πρωτότυπο κείμενο δεν μπορεί να είναι μετάφραση από άλλη γλώσσα – έμμεση μετάφραση.
- **Χαρακτηριστικά πρωτότυπου κειμένου**

- Το κείμενο μπορεί να προέρχεται από τον ημερήσιο ή περιοδικό τύπο, τον ειδικό τύπο ή το Διαδίκτυο, αλλά και από οποιαδήποτε άλλη πηγή (οδηγίες χρήσης, κανονισμοί λειτουργίας κ.λπ.).
- Το κείμενο ορίζεται κατόπιν συνεννόησης με τον επιβλέποντα καθηγητή της σχολιασμένης μετάφρασης. Καλό είναι ο/η φοιτητής/τρια να προτείνει περισσότερα από ένα κείμενα προς επιλογή.

- **Παρουσίαση μετάφρασης**

Το πρωτότυπο και η μετάφρασή του θα πρέπει να τοποθετούνται αντικριστά, σε πλήρη αντιστοιχία.

- **Περιεχόμενα της εργασίας**

Η εργασία θα πρέπει να περιλαμβάνει τα ακόλουθα:

- Πρωτότυπο Κείμενο + Μετάφραση (σε αντικριστές σελίδες)
- Γλωσσάριο Όρων
- Τεκμηρίωση των όρων (αναλυτική παρουσίαση των πηγών που χρησιμοποιήθηκαν)
- Παρουσίαση μεταφραστικών δυσκολιών, σε συντακτικό, πραγματολογικό ή λεξικολογικό επίπεδο (10 το μέγιστο) και αιτιολόγηση των μεταφραστικών λύσεων που τελικά επιλέχτηκαν.

## ΣΗΜΑΝΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΚΑΙ ΟΔΗΓΙΕΣ

### Νέα ελληνική ως ξένη γλώσσα

Οι αλλοδαποί φοιτητές έχουν τη δυνατότητα να παρακολουθήσουν τη Νέα Ελληνική ως ξένη γλώσσα στο Σχολείο Νέας Ελληνικής του Α.Π.Θ. Η ύλη στην οποία θα εξετασθούν θα είναι του Ε' και ΣΤ' εξαμήνου στο μάθημα Νέα Ελληνική Γλώσσα.

### Υποτροφίες κινητικότητας

Για τους φοιτητές στους οποίους χορηγούνται «υποτροφίες κινητικότητας» στο πλαίσιο των Ευρωπαϊκών Προγραμμάτων και οι οποίοι παρακολουθούν μαθήματα του προγράμματος σπουδών τους σε αντίστοιχο τμήμα ομοταγούς ιδρύματος άλλης χώρας της Κοινότητας, ισχύουν τα εξής:

- Θα γίνεται η αντιστοιχία των μαθημάτων, που ο φοιτητής προτίθεται να παρακολουθήσει στο εξωτερικό, με μαθήματα του Τμήματος, πριν την αναχώρησή του.
- Θα αναγνωρισθούν οι βαθμοί, τα ECTS και οι διδακτικές μονάδες που πέτυχε στο εξωτερικό ο φοιτητής, μετά την επάνοδό του στην Ελλάδα, με την προϋπόθεση ότι θα προσκομίσει πιστοποιητικό στο οποίο θα αναγράφονται τα μαθήματα στα οποία εξετάσθηκε με επιτυχία, καθώς και οι ώρες διδασκαλίας εβδομαδιαίως και οι μήνες κατά τους οποίους διδάχθηκε το μάθημα. Το παραπάνω πιστοποιητικό θα πρέπει να είναι πρωτότυπο, να έχει εκδοθεί από την Γραμματεία του εκεί Πανεπιστημίου και να φέρει τις ανάλογες σφραγίδες εγκυρότητας.

### Φοιτητικά-διοικητικά θέματα

Για οποιαδήποτε πληροφορία, που αφορά φοιτητικά-διοικητικά θέματα (Δ.Μ., κωδ. αριθμοί, κατοχύρωση μαθημάτων, κ.ά.), οι φοιτητές απευθύνονται στη Γραμματεία του Τμήματος, 3ος όροφος Κτηρίου Διοίκησης. Οι διδάσκοντες δεν έχουν πλήρη εικόνα των διοικητικών διαδικασιών και ως εκ τούτου δεν μπορούν να δώσουν αξιόπιστες πληροφορίες.

ιστοσελίδα του Τμήματος

Για ενδεχόμενες αλλαγές στο πρόγραμμα, οι φοιτητές ενημερώνονται από την ιστοσελίδα του Τμήματος (<http://www.frl.auth.gr>) στην αρχή και στη διάρκεια του ακαδημαϊκού έτους. Είναι ευθύνη των φοιτητών να παρακολουθούν συστηματικά την ιστοσελίδα.

### Επιτροπή κοινωνικής πολιτικής

Η Επιτροπή Κοινωνικής Πολιτικής είναι μια υπηρεσία του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης που, μεταξύ άλλων, έχει στόχο τη διευκόλυνση των σπουδών των φοιτητών σε κάθε επίπεδο. Γι' αυτό το λόγο έχει αναπτύξει συγκεκριμένες δράσεις που αφορούν στην πληροφόρηση, τη συμβουλευτική και τον εθελοντισμό.

Μια από τις δράσεις της είναι το ΚΕ.ΣΥ.Ψ.Υ (Κέντρο Συμβουλευτικής και Ψυχολογικής Υποστήριξης) στο οποίο μπορούν να απευθυνθούν όλα τα μέλη της Πανεπιστημιακής Κοινότητας προκειμένου να αντιμετωπίσουν προβλήματα που αφορούν σε σπουδές, άγχος,

σεξουαλικά ζητήματα, οικογενειακά ζητήματα και εν γένει θέματα που αφορούν την ψυχολογία τους.

Ακόμη μια χρήσιμη υπηρεσία της είναι η τηλεφωνική γραμμή εξυπηρέτησης επί φοιτητικών ζητημάτων. Οι σπουδαστές μπορούν να καλούν στο τηλέφωνο 2310 991376 και να ενημερώνονται για ημερίδες, συνέδρια, προγράμματα μαθημάτων ή εξετάσεων, επιδόματα και για τη λειτουργία του Πανεπιστημιακού ιδρύματος. Η εξυπηρέτηση μπορεί να γίνει και μέσω e-mail στην ηλεκτρονική διεύθυνση [fititiline@ad.auth.gr](mailto:fititiline@ad.auth.gr).

Η Επιτροπή Κοινωνικής Πολιτικής έχει αναπτύξει δίκτυο εθελοντών που προσφέρουν τις υπηρεσίες τους σε άτομα με αναπηρίες, σε αλλοδαπούς φοιτητές και σε φοιτητές με προβλήματα υγείας. Επίσης, σε συνεργασία με ευαγή ιδρύματα οι εθελοντές προσφέρουν υπηρεσίες σε ορφανά αγόρια και κορίτσια και σε άτομα με αναπηρίες.

**Τηλέφωνα επικοινωνίας:** Επιτροπή κοινωνικής πολιτικής: 2310 995360 / 2310 995386 – Τηλεφωνική γραμμή: 2310 991376.

**E-mail:** [ipasala@gmail.com](mailto:ipasala@gmail.com), [adourou@ad.auth.gr](mailto:adourou@ad.auth.gr), [spiroskouzelis@gmail.com](mailto:spiroskouzelis@gmail.com).

## Προγράμματα AIESEC



Η AIESEC αποτελεί το μεγαλύτερο παγκόσμιο φοιτητικό μη κυβερνητικό κερδοσκοπικό οργανισμό που προσφέρει τη δυνατότητα πραγματοποίησης πρακτικής άσκησης και συμμετοχής σε εθελοντικά προγράμματα. Απαντάται σε 111 χώρες και διοικείται αποκλειστικά από φοιτητές ή νέους πτυχιούχους με την προϋπόθεση να μην έχουν περάσει δύο χρόνια από την απόκτηση του Πτυχίου τους. Ταυτόχρονα ως δίκτυο πολλαπλών ευκαιριών δίνει τη δυνατότητα στους νέους να αναπτύξουν τις ηγετικές τους ικανότητες, να θέσουν σε εφαρμογή τη γνώση που ήδη έχουν αποκτήσει κατά τη διάρκεια των σπουδών τους, να προκαλέσουν τον εαυτό τους βιώνοντας μια εμπειρία με διεθνή χαρακτήρα.

### Η AIESEC έχει 4 διαφορετικά προγράμματα:

**Global Internship Program:** Αφορά νέους πτυχιούχους που έχουν την δυνατότητα να δουλέψουν στο εξωτερικό έχοντας ως αμοιβή το βασικό μισθό της χώρας βελτιώνοντας το βιογραφικό τους, αποκτώντας εμπειρία εργασίας σε ένα διεθνές περιβάλλον, αναπτύσσοντας την ηγετικότητα.

**Global Community Development Program:** Αφορά πρωτοετείς ή και πτυχιούχους φοιτητές (με την προϋπόθεση να μην έχουν περάσει δύο χρόνια από την απόκτηση του Πτυχίου τους). Σκοπός του προγράμματος είναι το θετικό αντίκτυπο στην κοινωνία της χώρας που θα πάνε. Σε αυτό το πρόγραμμα καλύπτεται η διατροφή και η διαμονή. Μέσω του προγράμματος ο συμμετέχων βελτιώνει το βιογραφικό του, αποκτά εμπειρία εργασίας σε ένα διεθνές περιβάλλον, φέρνει ένα θετικό αντίκτυπο στην κοινωνία και αναπτύσσει την ηγετικότητά του.

**Team Member Program:** Σε αυτό το πρόγραμμα μπορούν να συμμετέχουν πρωτοετείς ή και πτυχιούχοι φοιτητές (με την προϋπόθεση να μην έχουν περάσει δύο χρόνια από την απόκτηση του Πτυχίου τους). Έχουν την ευκαιρία να γνωρίσουν την εμπειρία της ομαδικότητας (στην Ελλάδα), της συνεργασίας με διαφορετικά άτομα αναπτύσσοντας τα προσωπικά και επαγγελματικά τους χαρακτηριστικά, ενδυναμώνοντας το βιογραφικό τους και αναπτύσσοντας την ηγετικότητά τους.

**Team Leader Program:** Σε αυτό το πρόγραμμα μπορούν να συμμετέχουν πρωτοετείς ή και πτυχιούχοι φοιτητές (με την προϋπόθεση να μην έχουν περάσει δύο χρόνια από την απόκτηση του Πτυχίου τους) οι οποίοι έχουν την δυνατότητα να ηγηθούν μίας ομάδας σε Τοπικό, Εθνικό αλλά και Διεθνές περιβάλλον. Είναι μία μοναδική εμπειρία που αναπτύσσει την ηγετικότητα.

Τα προγράμματα μας ανανεώνονται συνεχώς. Αν είσαι φοιτητής ΜΗΝ χάσεις την ευκαιρία να γνωρίσεις την AIESEC.

Στοιχεία επικοινωνίας: Γραφείο: Εξωτερικός διάδρομος ΝΟΠΕ έναντι του Κτηρίου Διοίκησης – Τηλέφωνο: 2310 246165 – Ηλεκτρονική διεύθυνση: [aiesec.auth@gmail.com](mailto:aiesec.auth@gmail.com).

# LE DÉPARTEMENT DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE FRANÇAISES

## ORGANISATION

Officiellement créé par la loi n° 1268/82, le Département de Langue et de Littérature françaises fonctionnait déjà depuis 1954 en tant que *Section Française de l'Institut des Langues et des Littératures Étrangères*.

Le Département de Langue et de Littérature françaises comprend **trois Sections** :

- **la Section de Littérature française,**
- **la Section de Linguistique et de Didactique des langues,**
- **la Section de Traduction,**

et **trois Laboratoires** :

- **le Laboratoire de Littérature Comparée,**
- **le Laboratoire de Didactique des Langues Vivantes,**
- **le Laboratoire de Traduction et de Traitement Automatique du Langage.**

## SECTIONS

### Section de Littérature Française

Depuis sa fondation en 1982, la **Section de Littérature Française** offre des cours de Littérature Française, de Civilisation et de Littérature Comparée aux étudiants des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Cycles, dans le cadre du Programme d'Études du Département de Langue et de Littérature françaises. En sa qualité de première directrice de la Section, le Professeur Zoé Samara en a organisé les études de premier et de second cycle, en introduisant des cours de théorie de la littérature et du théâtre. Au fil du temps, la Section s'est dotée de nouveaux scientifiques de valeur, qui ont répondu aux exigences d'un Programme d'Études enrichi. Aujourd'hui, la Section compte huit enseignants, tous membres du Corps Professoral et de Recherche de l'université. Depuis l'année académique 1993-1994, la Section a organisé et mis en œuvre un Programme d'Études des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Cycles en Littérature Française qui conduit à la délivrance de diplômes de Master et de Doctorat. Les deux autres sections du Département ont été intégrées dans ce même programme plus tard et ont respectivement proposé les orientations de la Didactique et de la Traduction-Traductologie. La Section participe aussi aux programmes européens *Doctorat d'Études Supérieures Européennes* (DESE) et *Erasmus Mundus*.

Dans le respect des exigences académiques les plus modernes, au plan européen, la Section de Littérature tente de garantir à ses étudiants l'acquisition de nombreuses connaissances et une formation linguistique de haut niveau par un développement méthodique de leurs compétences. À cette fin, les objectifs qu'elle se fixe sont les suivants :

- formation théorique et pratique des étudiants, recherche dans les domaines des Littératures Française et Francophone, de la Théorie de la Littérature, du Théâtre et de la Théâtrologie, des Civilisations Française et Européenne et de la Littérature Comparée ;

- culture de l'esprit, éducation, développement de l'esprit scientifique et critique, formation de la conscience européenne, par le biais du large éventail des connaissances procurées.

En ce qui concerne l'activité d'enseignement proprement dite, la Section de littérature offre 15 des cours obligatoires du Nouveau Programme d'Études du Département, et des cours à option qui couvrent un large spectre de connaissances spécialisées, touchant à des questions de littérature, de civilisation, de méthodologie / abord des textes, de théorie de la littérature, etc. Pour que soit garantie aux étudiants une haute qualité de formation linguistique, les cours de la Section de Littérature sont assurés en langue française.

La Section de Littérature Française dispose d'une bibliothèque considérable qui rassemble plus de 12 000 volumes. Elle se trouve au rez-de-chaussée du vieux bâtiment de la Faculté des Lettres, dans la salle 106.

Les activités de formation et de recherche de la Section de Littérature entretiennent un rapport étroit avec celles du Laboratoire de Littérature Comparée qui se trouve au rez-de-chaussée de la nouvelle aile de la Faculté des Lettres (bureau 05).

## **Section de Linguistique et de Didactique des Langues**

La **Section de Linguistique et de Didactique des Langues** accomplit une mission de formation et de recherche qui s'inscrit dans les domaines de la Linguistique générale et de la Linguistique appliquée, en particulier, à la Didactique du français langue étrangère.

Les objectifs de la Section sont, d'une part, l'organisation d'une formation théorique et pratique des étudiants et des étudiantes – futurs professeurs de français langue étrangère – qui soit en accord avec les prescriptions scientifiques les plus modernes et, de l'autre, la préparation d'une nouvelle génération de scientifiques, dotés d'une conscience et d'une personnalité plurilingues et pluriculturelles.

Les intérêts scientifiques des membres du Corps Professoral et de Recherche de la Section se concentrent sur les champs disciplinaires de la linguistique générale et appliquée, de la didactique des langues-cultures, de la méthodologie, de la sociolinguistique, de la sémantique, de la lexicologie-lexicographie et de la pragmatique.

Le travail de la Section est soutenu par Le Laboratoire de Didactique des Langues (LDL), créé en 1990 (Décret présidentiel n° 45/31.1.1990), et qui a pour objectifs

- la formation des étudiants des 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> cycles d'études du Département à l'usage des Nouvelles Technologies et de leurs applications linguistiques,
- la promotion de la recherche dans le domaine des applications multimédias pour l'apprentissage des langues.

Des membres de la Section et du Laboratoire soutiennent également le programme de recherche « Instruments différenciés, gradués et adaptatifs pour la mesure de la compétence de communication en français, langue étrangère » au sein d'un dispositif mis en place pour la Certification d'État de la Connaissance des Langues (KPG) et assurent la rédaction des sujets des examens organisés pour l'obtention des certificats éponymes de connaissance du français, langue étrangère.

En outre, la Section organise et propose aux étudiants du Département un Programme de Stage Pratique (PPA) mis en œuvre dans le cadre plus large du Programme Opérationnel « Éducation et Formation tout au long de la vie », financé par l'Union européenne (Fonds

social européen) et par des fonds nationaux. Les étudiants ont l'occasion de travailler durant deux mois, en tant qu'enseignants-stagiaires rémunérés, dans des établissements scolaires soigneusement sélectionnés.

Parallèlement, la Section de Linguistique et de Didactique participe au Programme d'Études des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Cycles (diplômes de Master et de Doctorat) du Département, en proposant une formation en « Didactique des Langues et Communication langagière » dont l'objet est la conduite de recherches scientifiques dans ces deux domaines.

## **Section de Traduction**

La **Section de Traduction** du Département de Langue et de Littérature françaises a été créée en 1993. Ses objets d'étude sont la Théorie et la Pratique de la Traduction. Elle a commencé à fonctionner durant l'année académique 1997-1998.

Les objectifs éducatifs et de recherche fondamentaux de la Section sont les suivants :

- formation théorique et pratique des étudiants du Département de Langue et de Littérature françaises dans le domaine de la traduction,
- promotion de la recherche et de la pensée théorique dans les domaines de la traductologie, de la médiation interculturelle, du traitement automatique des langues et de la linguistique computationnelle (domaines directement liés à la traduction et à sa technologie),
- connexion des étudiants en traduction du Département de Langue et de Littérature françaises avec le marché du travail et, inversement, information – et éventuel perfectionnement – des traducteurs professionnels à propos des développements de pointe dans le domaine.

Aujourd'hui, la Section de Traduction est composée de quatre membres du Corps Professoral et de Recherche de l'Université, employés à temps plein, d'un membre employé à temps partiel et d'une enseignante étrangère.

### *Études du Premier Cycle*

Les cours offerts par la Section de Traduction

- concernent les divers aspects de la pratique de la traduction inter-linguistique (textes généraux et techniques, traduction littéraire, discours de l'essai, traduction audiovisuelle, localisation linguistique), la traduction intersémiotique, les nouvelles technologies et les outils électroniques de traduction, l'approche théorique et interdisciplinaire du fait traductif, et
- visent un développement des compétences linguistiques des étudiants dans les deux langues, grecque et française, allant de pair avec une prise de conscience de la fonction de la langue en tant que système – en particulier dans la pratique traductive, définie comme entrée en contact de systèmes – et ayant pour préalable
  - une détention suffisante, par les étudiants, des compétences de compréhension et d'écriture dans les deux langues,
  - le développement des compétences interculturelles des étudiants, l'accent étant mis sur la sensibilisation à la dimension culturelle de la traduction et sur le respect de l'Altérité et de l'exception culturelle,

- le développement des compétences d'utilisation et d'évaluation des sources électroniques et imprimées, ainsi que de la compétence de traitement de l'information.

### **Études des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Cycles**

Depuis 2004, la Section de traduction participe activement à la responsabilité de l'organisation et de la mise-en-œuvre de l'orientation « Traduction » du Programme Interdépartemental d'Études de Traduction et d'Interprétation de la Faculté des Lettres.

En outre, depuis 2011, la Section de Traduction participe au nouveau Programme d'Études des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Cycles, en offrant la spécialité « Traduction-Traductologie ». Les langues traitées par le programme sont le grec, le français et l'anglais.

## **LABORATOIRES**

### **Laboratoire de Littérature Comparée**

Le **Laboratoire de Littérature Comparée** n'est pas financé par le budget général de l'Université Aristote. Il constitue le seul centre de recherche en littérature comparée de Grèce. Les domaines de recherche du Laboratoire sont, entre autres, les études littéraires contrastives interculturelles, la francophonie, les études culturelles et, plus particulièrement, les questions d'identité et d'Altérité, l'histoire et la théorie de la littérature, les études sur le théâtre. Les travaux du laboratoire sont principalement soutenus par la section de Littérature, dont l'activité de recherche entretient une relation de complémentarité avec celle du laboratoire.

Plus concrètement, le Laboratoire

- développe divers programmes de recherche européens et internationaux,
- coopère avec de nombreux centres de recherche grecs et étrangers,
- organise des rencontres et des congrès internationaux,
- organise chaque année des journées d'études interdisciplinaires,
- déploie une grande activité éditoriale à laquelle contribuent, d'une part, la publication annuelle de la revue internationale scientifique *Inter-textes* (<http://diakemena.frl.auth.gr>) et, de l'autre, les deux collections scientifiques *Intertextuels* et *Francophonie*, dans lesquelles sont publiés, après évaluation par un Comité scientifique, des travaux qui peuvent concerner tous les champs de recherche de la Littérature comparée.

Bureau 0.5, sous-sol de la nouvelle aile de la Faculté des Lettres. Tél : 2310 997494 / fax : 2310 997565. Plus d'information sur le site : <http://esg.frl.auth.gr>.

### **Laboratoire de Didactique des Langues Vivantes**

Le **Laboratoire de Didactique des Langues Vivantes (LDL)** a été fondé par le décret présidentiel n° 45/31.1.1990, dans le cadre de la loi n° 1268/82. Il appartient à la section de Linguistique et de Didactique des langues.

Il répond aux besoins éducatifs et de recherche des membres de la section. Il soutient aussi, de façon autonome et/ou en partenariat, des programmes de recherche : à titre indicatif, Certification d'État en langues étrangères (KPG), stage pratique, Laboratoire FoReLL de l'Université de Poitiers, RCEL de l'Université d'Athènes, e-school.

Il fait également œuvre sociale par le biais d'actions spécifiques comme le soutien à des programmes du Ministère de l'Éducation Nationale pour la certification des enseignants ou l'organisation de stages pour la formation continue d'enseignants des langues.

Le laboratoire se fixe pour objectifs :

- l'initiation et l'entraînement des étudiants des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Cycles du Département à l'utilisation des ordinateurs et des réseaux ;
- le soutien des recherches menées par les membres du Département dans le domaine des applications technologiques et didactico-pédagogique ;
- l'offre de services spécialisés et de programmes de formation dans les domaines des applications didactiques et technologiques pour l'apprentissage des langues.

Salles : 308A, 308B, 308Γ, 308Δ. Tél. : 2310 998852 Pour une présentation plus détaillée du Laboratoire de Didactique des Langues, visiter le site : <http://ldl.frl.auth.gr>.

## **Laboratoire de Traduction et de Traitement Automatique du Langage**

Le **Laboratoire de Traduction et de Traitement Automatique du Langage** a été officiellement fondé en 2004 mais fonctionnait déjà depuis 1999. Il appartient à la Section de Traduction.

Les domaines de recherche du Laboratoire sont la traductologie théorique et descriptive, la traduction, la linguistique appliquée et computationnelle. Les recherches sont principalement axées sur la théorie et la pratique de la traduction, la technologie de la traduction, les approches linguistique et interculturelle de la traduction, la terminologie et la terminographie, la médiation culturelle et le traitement automatique des langages naturels.

Le Laboratoire a organisé de nombreux congrès nationaux et internationaux, mis en place diverses coopérations au sein de l'Université Aristote ou en dehors. À titre indicatif, le Laboratoire coopère avec l'unité de recherche en physique numérique de l'Université Aristote dans le cadre du programme Pythagore I, avec le Département d'Informatique de l'Université Aristote, avec le CHI (Chaos and Innovation Research Unit), avec l'Institut Gaspard-Monge (IGM) de l'Université de Marne-la-Vallée, avec le Centre du Traitement Automatique du Langage (CENTAL) de l'Université de Louvain-la-Neuve, avec le Laboratoire d'Informatique (LI) de l'Université de Tours, avec le Centre pour la langue grecque, etc.

Il participe à une série de programmes de recherche (Euradic/Technolangues, Pythagore I, développement d'un correcteur orthographique, amélioration, enrichissement et création de corpus de textes, etc.).

Les objectifs du Laboratoire sont

- la promotion de la réflexion théorique, de la traductologie et de la recherche en traduction,
- le développement d'outils informatiques pour l'analyse automatique et le traitement des langages naturels,
- la collaboration avec divers organismes à des travaux de traduction (non professionnelle et bénévole), de traductologie et de traitement des langages naturels, dont les résultats peuvent être exploités dans la recherche ou qui peuvent avoir des impacts sociaux concrets,
- l'organisation de rencontres scientifiques et de manifestations,

- la publication et l'édition d'études scientifiques,
- la prestation de services, dans le respect des règlements en vigueur, auprès d'organismes d'État, municipaux ou privés.

Bureau 0.6, sous-sol de la nouvelle aile de la Faculté des Lettres. Tél. : 2310 997516 / fax : 2310 997516. Plus d'informations sur le site : <http://www.frl.auth.gr/frl/linginfo>.

## PROGRAMMES D'ÉTUDES DES 2<sup>e</sup> ET 3<sup>e</sup> CYCLES

Les trois Sections suivent une même politique éducative, qui autorise le développement d'activités de recherche indépendantes ou coordonnées. Chaque Section propose des **programmes d'Études des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Cycles**, en coopération avec d'autres universités grecques et étrangères.

Le Département de Langue et de Littérature françaises délivre les **titres** suivants :

- Diplôme de Langue et de Littérature françaises
- Diplôme de Master 2 en
  - Littérature Française et Interculturel,
    - o option : Histoire et Civilisation française
    - o option : Théâtre et Théorie de la Littérature
    - o option : Littérature Comparée et Francophonie
  - Didactique des Langues et Nouvelles Technologies dans la Communication langagière
  - Traductologie- Traduction de la Littérature et des Sciences Humaines.
- Diplôme de Doctorat dans ces trois mêmes spécialités.

Le Département de Langue et de Littérature françaises participe au **Programme Interdisciplinaire d'Études Approfondies en Interprétation et Traduction** coordonné par le Département de Langue et de Littérature Anglaises et qui décerne les diplômes suivants :

- Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées avec deux options :
  - Interprétation
  - Traduction
- Diplôme de Docteur en Traduction/Interprétation.

Les langues traitées dans le cadre de ce Programme sont le grec, l'anglais, le français, l'allemand, l'italien et l'espagnol. Pour plus d'informations, consulter la page : <http://www.enl.auth.gr/post/findex.htm>.

Le Département de Langue et de Littérature françaises collabore aussi aux **Programmes Interdisciplinaires d'Études Approfondies** suivants :

- *Communication Linguistique et Grec Moderne Langue Étrangère/Seconde*, coordonné par le Département de Littérature grecque de la Faculté des Lettres. Pour plus d'informations, consultez le site : <http://www.lit.auth.gr/index.php?page=13222>,

- *Études Européennes de Littérature et de Civilisation*, coordonné par le Département de Langue et de Littérature anglaises. Pour plus d'informations, consultez le site : <http://www.enl.auth.gr/newmaster>,
- *Études Néohelléniques et culture (Européenne, Balkanique, Orientale)* coordonné par le Département de Philologie de la Faculté des Lettres.

De plus, le Département de Langue et de Littérature françaises participe

- au Doctorat d'Études Supérieures Européennes (DESE) « Les Littératures de l'Europe Unie » (décret n° 332/29-2-08 B'), que coordonne l'Université de Bologne en collaboration avec les Universités de Mulhouse, de Clermont-Ferrand, d'Arras, de Moscou, de Cracovie, de Cluj, de Valladolid et l'ISTI de Bruxelles (<http://www.dese.info>).
- au Master « Cultures littéraires européennes » (Erasmus Mundus) que coordonne l'Université de Bologne en collaboration avec les universités de Mulhouse, de Strasbourg, de Dakar (Sénégal), de Mumbai (Inde) et de l'Alberta (Canada).

## REVUE SCIENTIFIQUE

Le Département de Langue et de Littérature françaises publie depuis 2007 **la revue scientifique *Syn-thèses***, qui réunit les textes intégraux d'articles, validés par un comité de lecture (*Peer Review*) et accessibles gratuitement sur Internet (<http://syntheses.frl.auth.gr>).

## BIBLIOTHEQUES

Le Département possède une très riche **bibliothèque**, hébergée dans les salles 106 et 307 du vieux bâtiment de la Faculté des Lettres. La **Bibliothèque de la Section de Littérature Française** (salle 106, rez-de-chaussée) offre l'accès à une collection de plus de 30 000 volumes, dont de nombreuses éditions rares et originales. La **Bibliothèque de la Section de Linguistique et de Didactique des Langues et de la Section de Traduction** (salle 307, 2<sup>e</sup> étage). Les deux bibliothèques sont des bibliothèques de présence et de prêt, offrant aux étudiants la possibilité de consulter les livres sur place ou de les emprunter.

## PROGRAMMES EUROPEENS D'ECHANGES

Le Département participe de manière très dynamique aux **programmes européens** et spécialement aux programmes de mobilité et de coopération éducative et scientifique. Chaque année, 40 à 50 étudiants et enseignants se déplacent vers d'autres Universités européennes et environ 10 étudiants et professeurs, venant d'Universités européennes, sont accueillis à Thessaloniki. Pour plus d'informations, consulter <http://www.eurep.auth.gr>.

## ORGANES COLLECTIFS DU DÉPARTEMENT

Le Département est dirigé par :

- **l'Assemblée Générale du Département**, qui assume les responsabilités suivantes (article 10, paragraphe 6 de la Loi n° 4009/2011) :
  - élection du Président du Département,
  - application du programme d'études et amélioration continue de la formation dispensée,
  - sélection et homologation du matériel didactique pour chaque enseignement du programme d'études,
  - dépôt de motions auprès du Doyen pour l'amélioration du programme d'études,
  - dépôt de propositions au Doyen pour la création de nouveaux postes d'enseignant,
  - dépôt de propositions au Doyen pour la mise-en-place de programmes d'études des 2e et 3e Cycles.
  
- **l'Assemblée Générale de Composition Spéciale**, qui assume les responsabilités suivantes (article 2, paragraphe b de la Loi n° 3685/2008 et articles 21 et 23 de la Loi n° 3549/2007) :
  - élaboration et dépôt de propositions pour les Programmes de 2<sup>e</sup> Cycle,
  - désignation de membres des Comités Consultatifs,
  - désignation de membres des Comités d'Examens,
  - attribution des diplômes de 2<sup>e</sup> Cycle et de Doctorat,
  - constitution des Comités pour la sélection et l'examen des étudiants désirant s'inscrire au Master 2 ou au Doctorat,
  - annonce de nouveaux postes de professeurs au sein du Département.
  
- **les Assemblées Générales de chacune des trois Sections**, qui assument les responsabilités suivantes (article 9, paragraphe 2 de la Loi n° 1268/82) :
  - élection du Directeur de la Section,
  - coordination des travaux de la Section dans le respect des décisions de l'Assemblée Générale du Département,
  - soumission à l'Assemblée Générale du Département de propositions concernant le programme d'études,
  - ventilation du budget de la Section pour les diverses activités d'enseignement et de recherche,
  - assignation de tâches au Directeur de la Section,
  - répartition des tâches d'enseignement entre les membres de la section.

## RESSOURCES HUMAINES

### ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT

|  |   |
|--|---|
| Présidente du Département  | <b>Maria Makropoulou-Papaki</b>           |
| Directrice de la Section de Littérature  | <b>Chryssi Karatsinidou-Papathanasiou</b> |
| Directeur de la Section de Linguistique et de Didactique                       | <b>Panagiotis Arvanitis</b>               |
| Directeur de la Section de Traduction  | <b>Simos Grammenidis</b>                  |
| Directrice du Laboratoire de Littérature Comparée                              | <b>Maria Makropoulou-Papaki</b>           |
| Directrice du Laboratoire de Didactique des Langues Vivantes                   | <b>Ekaterini Kiyitsioglou-Vlahou</b>      |
| Directeur du Laboratoire de Traduction et de Traitement Automatique du Langage | <b>Simos Grammenidis</b>                  |
| Secrétaire du Département  | <b>Evaggelia Tsiblouli-Akamati</b>        |

### PROFESSEURS ÉMÉRITES

| Nom/Prénom                                     | Téléphone / E-mail  |
|--|---|
| <b>Samara Zoé</b>                              | 2310 997491<br><a href="mailto:zsamara@frl.auth.gr">zsamara@frl.auth.gr</a>   |
| <b>Simeonidou-Christidou Aristeia-Nikoleta</b> | 2310 997523<br><a href="mailto:teta@frl.auth.gr">teta@frl.auth.gr</a>         |
| <b>Sivetidou Aphroditi</b>                     | 2310 997539<br><a href="mailto:asivetid@frl.auth.gr">asivetid@frl.auth.gr</a> |
| <b>Tokatlidou Vasso</b>                        | 2310 997503<br><a href="mailto:vasso@frl.auth.gr">vasso@frl.auth.gr</a>       |
| † <b>Tsatsakou Athanasia</b>                   |   |

## PERSONNEL DU DÉPARTEMENT

### Corps professoral et de recherche

| Nom/Prénom  | Spécialité  | Téléphone / E-mail  |
|---|---|---|
| <b>Arvanitis Panagiotis</b><br>Professeur Associé   | Développement des bases de données multimédia pour la création de dictionnaires électroniques | 2310 997510<br><a href="mailto:arva@frl.auth.gr">arva@frl.auth.gr</a>         |
| <b>Delhaye Olivier</b><br>Professeur Assistant  | Méthodologie de l'enseignement/apprentissage du français, langue étrangère                    | 2310 997400<br><a href="mailto:delhaye@frl.auth.gr">delhaye@frl.auth.gr</a>   |
| <b>Dimitroulia Xanthipi</b><br>Professeur Assistant titulaire<br>(en congé durant le 1 <sup>er</sup> semestre de l'année universitaire 2014-2015) | Théorie et pratique de la traduction  | 2310 997563<br><a href="mailto:tdimi@frl.auth.gr">tdimi@frl.auth.gr</a>       |
| <b>Exarhou Kalliopi-Stiliani</b><br>Professeur Assistant titulaire  | Théorie et Histoire du Théâtre/Théâtre français du 20 <sup>e</sup> siècle                     | 2310 997450<br><a href="mailto:kexarhou@frl.auth.gr">kexarhou@frl.auth.gr</a> |
| <b>Farina-Γραβόνη Lucile</b><br>Professeur Assistant titulaire  | Didactologie des langues/cultures étrangères  | 2310 997519<br><a href="mailto:lucile@frl.auth.gr">lucile@frl.auth.gr</a>     |
| <b>Grammatikopoulou Eugenia</b><br>Maître de Conférences  | Littérature Française du 20 <sup>e</sup> siècle / Poésie Française                            | 2310 997507<br><a href="mailto:egrammat@frl.auth.gr">egrammat@frl.auth.gr</a> |
| <b>Grammenidis Simos</b><br>Professeur Associé  | Théories de la Traduction. Traductologie  | 2310 997512<br><a href="mailto:simgram@frl.auth.gr">simgram@frl.auth.gr</a>   |
| <b>Hidiroglou-Zahariadi Alkisti</b><br>Professeur   | Lexicologie / Lexicographie   | 2310 997504<br><a href="mailto:alkisti@frl.auth.gr">alkisti@frl.auth.gr</a>   |
| <b>Karatsinidou-Papathanasiou Chryssi</b><br>Professeur Associé   | Théorie de la littérature - Littérature française du 19 <sup>e</sup> siècle                   | 2310 997524<br><a href="mailto:chkarats@frl.auth.gr">chkarats@frl.auth.gr</a> |
| <b>Castellanou Gratsiella-Fotini</b><br>Professeur Assistant  | Histoire de la civilisation française   | 2310 997488<br><a href="mailto:gcastell@frl.auth.gr">gcastell@frl.auth.gr</a> |

|   |   |                                      |
|---|---|--------------------------------------|
| <b>Kella Vasiliki</b><br>Professeur Assistant<br>titulaire                  | Pragmatique   | 2310 997439<br>kikikella@yahoo.com   |
| <b>Kiyitsioglou-Vlahou Ekaterini</b><br>Professeur Associé                  | Linguistique Appliquée à la Didactique<br>du français langue étrangère            | 2310 997996<br>rkuyitsi@frl.auth.gr  |
| <b>Kourdis Evangelos</b><br>Professeur Assistant                            | Sémiologie de la traduction   | 2310 997514<br>ekourdis@frl.auth.gr  |
| <b>Kyriakopoulou Panagiota</b><br>Professeur Associé                        | Linguistique Informatique   | 2310 997516<br>tita@frl.auth.gr      |
| <b>Litsardaki Maria</b><br>Professeur Associé                               | Littérature française du 16 <sup>e</sup> siècle                                   | 2310 997515<br>lima@frl.auth.gr      |
| <b>Loupaki Elpida</b><br>Maître de Conférences                              | Traductologie descriptive avec<br>applications en langues française et<br>grecque | 2310 997528<br>eloupaki@frl.auth.gr  |
| <b>Makropoulou Polytimi</b><br>Professeur Assistant<br>titulaire            | Littérature Française du 19 <sup>e</sup> siècle                                   | 2310 997782<br>politimi@frl.auth.gr  |
| <b>Makropoulou-Papaki Maria</b><br>Professeur                               | Littérature Française du 19 <sup>e</sup> siècle                                   | 2310 997483<br>makrop@frl.auth.gr    |
| <b>Mamakouka-Koukouvinou Elissavet</b><br>Professeur Assistant<br>titulaire | Littérature Française du 20 <sup>e</sup> siècle                                   | 2310 997505<br>lizakigr2001@yahoo.gr |
| <b>Moussouri Evangelia</b><br>Maître de Conférences                         | Sociolinguistique et applications à la<br>langue française                        | 2310 997434<br>mousouri@frl.auth.gr  |
| <b>Panagiotidis Panagiotis</b><br>Professeur Associé                        | Réseaux et multimédias à la formation<br>linguistique                             | 2310 997520<br>pana@frl.auth.gr      |

### Chargé de cours

| Nom/Prénom                    | Spécialité                        | Téléphone / E-mail                  |
|-------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|
| <b>Olympia Tsaknaki (Dr.)</b> | Linguistique appliquée-traduction | 2310 997532<br>tsaknaki@frl.auth.gr |

## Chargé de cours

| Nom/Prénom             | Spécialité       | Téléphone / E-mail  |
|------------------------|------------------|---|
| <b>Lambrou Ioannis</b> | Langue française | 2310 997495<br><a href="mailto:ilambrou@frl.auth.gr">ilambrou@frl.auth.gr</a> |

## Chargés de cours étrangers

| Nom/Prénom  | Spécialité       | Téléphone / E-mail  |
|---|------------------|---|
| <b>Alègre Sandrine</b><br>(en congé durant<br>l'année universitaire<br>2014-2015) | Langue française | 2310 997532<br><a href="mailto:sandrine@frl.auth.gr">sandrine@frl.auth.gr</a>   |
| <b>Dunez Christian</b>  | Langue française | 2310 997536<br><a href="mailto:chris_dunez@yahoo.gr">chris_dunez@yahoo.gr</a>   |
| <b>Jardel-Σουφλεπού<br/>Christiane</b>  | Langue française | 2310 997532<br><a href="mailto:esoufler@agro.auth.gr">esoufler@agro.auth.gr</a> |

## Personnel technique

| Nom/Prénom  | Téléphone / E-mail  |
|---|---|
| <b>Moraïtou-Terzoglou Dimitra</b><br>Responsable de la bibliothèque de la Section de Littérature      | 2310 997539<br><a href="mailto:dmoraito@frl.auth.gr">dmoraito@frl.auth.gr</a> |
| <b>Pagalos Konstantinos</b><br>Soutien Technique du Laboratoire de Didactique des Langues<br>Vivantes | 2310 998852<br><a href="mailto:pagalo@frl.auth.gr">pagalo@frl.auth.gr</a>     |

**Personnel administratif**

| Nom/Prénom | Téléphone / E-mail |
|------------|--------------------|
| –          | –                  |

**Secrétariat du Département**

| Nom/Prénom  | Téléphone / E-mail  |
|---|---|
| <b>Tsiblouli-Akamati Evaggelia</b><br>Secrétaire du Département | 2310 995174<br><a href="mailto:eakamat@frl.auth.gr">eakamat@frl.auth.gr</a> |
| <b>Eleni Avgerinou</b>  | 2310 995178<br><a href="mailto:eleni@frl.auth.gr">eleni@frl.auth.gr</a>     |

## PROGRAMME D'ÉTUDES

### PRINCIPES GÉNÉRAUX DU NOUVEAU PROGRAMME D'ÉTUDES

Le nouveau Programme d'Études comporte 58 formations permettant l'obtention, par chaque étudiant, de 30 crédits ECTS par semestre, soit 240 crédits au total. Ces enseignements sont classés comme suit :

- 6 enseignements *communs* (YPO)
- 19 enseignements *obligatoires* de la Section de Linguistique et de Didactique (Y-GLO)
- 15 enseignements *obligatoires* de la Section de Littérature (Y-LOG)
- 6 enseignements *obligatoires* de la Section de Traduction (Y-MET)
- rédaction et dépôt d'un mémoire de recherche (MR)
- 11 enseignements *optionnels* (KE-GLO, KE-LOG et KE-MET) répartis de la façon suivante :
  - 4 enseignements *optionnels* de la Section de Linguistique et de Didactique (KE-GLO)
  - 4 enseignements *optionnels* de la Section de Littérature (KE-LOG)
  - 3 enseignements *optionnels* de la Section de Traduction (KE-MET)

Les étudiants n'ont le droit de se présenter aux examens des enseignements optionnels que s'ils ont réussi les examens sanctionnant au moins 14 des enseignements obligatoires dispensés durant les deux premières années. La liste de ces enseignements, classés par semestre, figure dans les pages qui suivent.

Les étudiants sont également tenus, soit de déposer un mémoire de recherche crédité de 10 ECTS, soit de suivre deux enseignements optionnels supplémentaires de leur choix.

Les étudiants ont l'obligation de suivre les enseignements proposés dans l'ordre indiqué dans le nouveau Programme d'Études. Pendant toute la durée des études, la fréquentation des cours est obligatoire.

Les étudiants sont tenus de consulter le site internet du Département (<http://www.frl.auth.gr>) pour prendre connaissance des éventuelles modifications apportées au Programme d'Études.

#### Abréviations

|        |   |
|--------|---|
| YPO    | Enseignement commun   |
| Y-GLO  | Enseignement obligatoire - Section de Linguistique et de Didactique |
| Y-LOG  | Enseignement obligatoire - Section de Littérature                   |
| Y-MET  | Enseignement obligatoire - Section de Traduction                    |
| KE-GLO | Enseignement optionnel - Section de Linguistique et de Didactique   |
| KE-LOG | Enseignement optionnel - Section de Littérature                     |
| KE-MET | Enseignement optionnel - Section de Traduction                      |
| MR     | Mémoire de Recherche  |

## ENSEIGNEMENTS OFFERTS

### Répartition semestrielle des enseignements

#### 1<sup>er</sup> SEMESTRE

| Codes         | Enseignements  | H./sem.   | UV        | ECTS      |
|---------------|--|-----------|-----------|-----------|
| YPO-01        | Mise à niveau linguistique I                         | 4         | 4         | 4         |
| YPO-02        | Alphabétisation Digitale                             | 2         | 2         | 2         |
| YPO-03        | Langue Étrangère I                                   | 2         | 2         | 2         |
| Y-GLO-01      | Langue française I : discours écrit. Morphosyntaxe I | 3         | 3         | 5         |
| Y-GLO-02      | Langue française I : discours oral                   | 2         | 2         | 3         |
| Y-LOG-01      | Analyse du texte littéraire I                        | 3         | 3         | 5         |
| Y-LOG-02      | Histoire et civilisation françaises I                | 2         | 2         | 4         |
| Y-MET-01      | Analyse et production de discours en grec moderne I  | 3         | 3         | 5         |
| <b>Totaux</b> |  | <b>21</b> | <b>21</b> | <b>30</b> |

#### 2<sup>e</sup> SEMESTRE

| Codes         | Enseignements   | H./sem.   | UV        | ECTS      |
|---------------|---|-----------|-----------|-----------|
| YPO-04        | Mise à niveau linguistique II                                 | 4         | 4         | 4         |
| YPO-05        | Langue Étrangère II   | 2         | 2         | 2         |
| Y-GLO-03      | Linguistique appliquée à la Didactique des langues étrangères | 2         | 2         | 2         |
| Y-GLO-04      | Langue française II : discours écrit. Morphosyntaxe II        | 3         | 3         | 5         |
| Y-GLO-05      | Langue française II : discours oral                           | 2         | 2         | 3         |
| Y-LOG-03      | Analyse du texte littéraire II                                | 3         | 3         | 5         |
| Y-LOG-04      | Histoire et civilisation françaises II                        | 2         | 2         | 4         |
| Y- MET-02     | Analyse et production de discours en grec moderne II          | 3         | 3         | 5         |
| <b>Totaux</b> |   | <b>21</b> | <b>21</b> | <b>30</b> |

3<sup>e</sup> SEMESTRE

| Codes         | Enseignements   | H./sem.   | UV        | ECTS      |
|---------------|---|-----------|-----------|-----------|
| Y-GLO-06      | Langue Française III : Discours écrit. Organisation du discours écrit et cohésion textuelle I | 3         | 3         | 4         |
| Y-GLO-07      | Langue Française III : Discours oral  | 2         | 2         | 2         |
| Y-GLO-08      | Introduction à la Linguistique  | 2         | 2         | 3         |
| Y-GLO-09      | Didactique  | 3         | 3         | 3         |
| Y-LOG-05      | Initiation à l'essai critique   | 3         | 3         | 5         |
| Y-LOG-06      | Littérature française I : Poésie  | 3         | 3         | 5         |
| Y-LOG-07      | Civilisation française contemporaine et institutions sociales                                 | 2         | 2         | 3         |
| Y-MET-03      | Techniques de compréhension pour la traduction I  | 3         | 3         | 5         |
| <b>Totaux</b> |   | <b>21</b> | <b>21</b> | <b>30</b> |

4<sup>e</sup> SEMESTRE

| Codes         | Enseignements  | H./sem.   | UV        | ECTS      |
|---------------|--|-----------|-----------|-----------|
| Y-GLO-10      | Langue Française IV: Discours écrit: Organisation du discours écrit et cohésion textuelle II | 3         | 3         | 4         |
| Y-GLO-11      | Langue Française IV: Discours oral   | 2         | 2         | 2         |
| Y-GLO-12      | Phonétique-Phonologie  | 2         | 2         | 3         |
| Y-GLO-13      | Linguistique. Niveaux d'analyse linguistique   | 2         | 2         | 3         |
| Y-LOG-08      | Dissertation littéraire  | 3         | 3         | 5         |
| Y-LOG-09      | Littérature française II : Théâtre   | 3         | 3         | 5         |
| Y-LOG-10      | Introduction à la littérature générale et comparée   | 3         | 3         | 3         |
| Y-MET-04      | Techniques de compréhension pour la traduction II  | 3         | 3         | 5         |
| <b>Totaux</b> |  | <b>22</b> | <b>21</b> | <b>30</b> |

5<sup>e</sup> SEMESTRE

| Codes         | Enseignements   | H./sem.   | UV        | ECTS      |
|---------------|---|-----------|-----------|-----------|
| Y-GLO-14      | Méthodologie de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère | 3         | 3         | 4         |
| Y-GLO-15      | Langue Française V. Genres et types du discours écrit I                   | 3         | 3         | 3         |
| Y-GLO-16      | Langue Française V. Développement de compétences à l'oral I               | 2         | 2         | 2         |
| Y-LOG-11      | Introduction à la littérature européenne                                  | 3         | 3         | 3         |
| Y-LOG-12      | Littérature française III : Le roman                                      | 3         | 3         | 5         |
| Y-LOG-13      | Classicisme et Lumières   | 3         | 3         | 4         |
| Y-MET-05      | Traduction générale I   | 3         | 3         | 5         |
| Y-MET-06      | Principes de traductologie  | 3         | 3         | 4         |
| <b>Totaux</b> |   | <b>23</b> | <b>23</b> | <b>30</b> |

6<sup>e</sup> SEMESTRE

| Codes         | Enseignements  | H./sem.   | UV        | ECTS      |
|---------------|--|-----------|-----------|-----------|
| Y-GLO-17      | Langue Française VI : Genres et types du discours écrit II     | 3         | 3         | 3         |
| Y-GLO-18      | Langue Française VI : Développement de compétences à l'oral II | 2         | 2         | 2         |
| Y-LOG-14      | Introduction à la critique littéraire                          | 3         | 3         | 5         |
| Y-LOG-15      | Littérature française IV : Le roman                            | 3         | 3         | 5         |
|               | Enseignement optionnel   | 3         | 3         | 5         |
|               | Enseignement optionnel   | 3         | 3         | 5         |
|               | Enseignement optionnel   | 3         | 3         | 5         |
| <b>Totaux</b> |  | <b>20</b> | <b>20</b> | <b>30</b> |

7<sup>e</sup> SEMESTRE

| <b>Codes</b>  | <b>Enseignements</b>                                 | <b>H./sem.</b> | <b>UV</b> | <b>ECTS</b> |
|---------------|--|----------------|-----------|-------------|
| YPO-06        | Techniques de rédaction du discours scientifique     | 3              | 5         | 4           |
| Y-GLO-19      | Stage pratique en classe de Flé - Micro enseignement | 4              | 4         | 6           |
|               | Enseignement optionnel                               | 3              | 3         | 5           |
|               | Enseignement optionnel                               | 3              | 3         | 5           |
|               | Enseignement optionnel                               | 3              | 3         | 5           |
|               | Enseignement optionnel                               | 3              | 3         | 5           |
| <b>Totaux</b> |  | <b>21</b>      | <b>21</b> | <b>30</b>   |

8<sup>e</sup> SEMESTRE

| <b>Codes</b>  | <b>Enseignements</b>                                  | <b>H./sem.</b> | <b>UV</b> | <b>ECTS</b> |
|---------------|---|----------------|-----------|-------------|
|               | Enseignement optionnel                                | 3              | 3         | 5           |
|               | Enseignement optionnel                                | 3              | 3         | 5           |
|               | Enseignement optionnel                                | 3              | 3         | 5           |
|               | Enseignement optionnel                                | 3              | 3         | 5           |
| IIT-EPI       | Mémoire de Recherche ou deux enseignements optionnels | -/6            | 6         | 10          |
| <b>Totaux</b> |   | <b>12/18</b>   | <b>18</b> | <b>30</b>   |

## Enseignements requis pour pouvoir suivre les enseignements optionnels

### Tronc commun

|     | <b>Codes</b> | <b>Enseignements</b>  |
|-----|--------------|---|
| 1.  | YPO-01       | Mise à niveau linguistique I  |
| 2.  | YPO-04       | Mise à niveau linguistique II   |
| 3.  | YPO-02       | Alphabétisation Digitale  |
| 4.  | Y-GLO-01     | Langue Française I : Discours écrit. Morphosyntaxe I  |
| 5.  | Y-GLO-04     | Langue Française II : Discours écrit. Morphosyntaxe II  |
| 6.  | Y-GLO-06     | Langue Française III : Discours écrit. Organisation du discours écrit et cohésion textuelle I |
| 7.  | Y-GLO-10     | Langue Française IV : Discours écrit. Organisation du discours écrit et cohésion textuelle II |
| 8.  | Y-LOG-01     | Analyse du texte littéraire I   |
| 9.  | Y-LOG-03     | Analyse du texte littéraire II  |
| 10. | Y-LOG-05     | Initiation à l'essai critique   |
| 11. | Y-LOG-07     | Civilisation française contemporaine et institutions sociales                                 |
| 12. | Y-MET-01     | Analyse et production des textes en grec moderne I  |
| 13. | Y-MET-02     | Analyse et production des textes en grec moderne II   |
| 14. | Y-MET-03     | Techniques de compréhension pour la traduction I  |

## Enseignements optionnels de la section de linguistique et de didactique

| Code      | Enseignements  |
|-----------|--|
| KE-GLO-01 | Didactique des Langues et TIC – Environnements multilingues numériques d'apprentissage des langues               |
| KE-GLO-02 | Didactique des Langues et TIC – Bases de Données multimédia et dictionnaires électroniques                       |
| KE-GLO-03 | Linguistique Appliquée   |
| KE-GLO-04 | Didactologie des langues/cultures  |
| KE-GLO-05 | Pragmatique et Communication I   |
| KE-GLO-06 | Pragmatique et Communication II  |
| KE-GLO-07 | Enseignement/apprentissage des langues étrangères à l'école primaire   |
| KE-GLO-08 | Didactique des Langues et TIC – Multimédia et Technologies Internet  |
| KE-GLO-09 | Didactique des Langues et TIC – Logiciels de production d'activités interactives pour l'apprentissage de langues |
| KE-GLO-10 | Exercices de correction phonétique   |
| KE-GLO-11 | La Médiation. Approches méthodologiques et didactiques   |
| KE-GLO-12 | Planification de programmes pour l'apprentissage des langues   |
| KE-GLO-13 | Enseignement des langues sur objectifs spécifiques et universitaires   |
| KE-GLO-14 | Introduction à la Lexicologie  |
| KE-GLO-15 | Lexicologie-Lexicographie  |
| KE-GLO-16 | Méthodes de recherche en Lexicologie   |
| KE-GLO-17 | Introduction à l'Onomastique   |
| KE-GLO-18 | Introduction à la Sémantique   |
| KE-GLO-19 | Sémantique et communication  |
| KE-GLO-20 | Sens et communication interculturelle  |
| KE-GLO-21 | Évaluation des compétences de communication en langues étrangères  |
| KE-GLO-22 | Théories de l'apprentissage et formation linguistique  |
| KE-GLO-24 | Introduction à la Sociolinguistique  |

|           |   |
|-----------|---|
| KE-GLO-25 | Approches sociolinguistiques du plurilinguisme  |
| KE-GLO-26 | Représentations sociolinguistiques, alternance codique et plurilinguisme                              |
| KE-GLO-27 | Emprunts linguistiques et problèmes de sens   |
| KE-GLO-28 | Didactique des Langues et TIC – Technologies numériques et classe de langue                           |
| KE-GLO-29 | Didactique des Langues et TIC – La technologie des Bases de Données à la formation linguistique       |
| KE-GLO-30 | Didactique des Langues et TIC – Environnements électroniques Virtuels pour l'apprentissage de langues |
| KE-GLO-32 | Le discours publicitaire  |

### **Enseignements optionnels de la section de littérature**

| <b>Code</b> | <b>Enseignements</b>                       |
|-------------|--|
| KE-LOG-01   | Thèmes choisis de la littérature française |
| KE-LOG-02   | Renaissance et humanisme                   |
| KE-LOG-03   | Le romantisme                              |
| KE-LOG-04   | Le surréalisme                             |
| KE-LOG-05   | L'existentialisme                          |
| KE-LOG-06   | Le roman au 18 <sup>e</sup> siècle         |
| KE-LOG-07   | Le roman au 19 <sup>e</sup> siècle         |
| KE-LOG-08   | Le nouveau roman                           |
| KE-LOG-09   | Le roman français contemporain             |
| KE-LOG-10   | Le roman policier                          |
| KE-LOG-11   | Le roman historique                        |
| KE-LOG-12   | Le roman autobiographique                  |
| KE-LOG-13   | Littérature d'enfance et de jeunesse       |
| KE-LOG-14   | Littérature de voyage                      |
| KE-LOG-15   | Littérature fantastique                    |

|           |   |
|-----------|---|
| KE-LOG-16 | Presse et littérature   |
| KE-LOG-17 | Philosophie et littérature  |
| KE-LOG-18 | Du romantisme à la modernité poétique                               |
| KE-LOG-19 | Poésie et avant-garde au 20 <sup>e</sup> et 21 <sup>e</sup> siècles |
| KE-LOG-20 | Théâtre français du 17 <sup>e</sup> siècle                          |
| KE-LOG-21 | Théâtre de l'absurde  |
| KE-LOG-22 | Dramaturgie française contemporaine                                 |
| KE-LOG-23 | Thèmes spéciaux de dramaturgie                                      |
| KE-LOG-24 | Théorie du théâtre et du drame                                      |
| KE-LOG-25 | Thèmes choisis de la civilisation française                         |
| KE-LOG-26 | Les théories culturelles  |
| KE-LOG-27 | Interculturalité et mondialisation                                  |
| KE-LOG-28 | Introduction aux Littératures Francophones                          |
| KE-LOG-29 | Tradition et évolution des genres littéraires                       |
| KE-LOG-30 | L'Évolution des mythes littéraires                                  |
| KE-LOG-31 | Littérature et interculturalité                                     |
| KE-LOG-32 | Questions de poétique   |
| KE-LOG-33 | Questions de théorie littéraire                                     |
| KE-LOG-34 | Écriture créative   |
| KE-LOG-35 | Enseignement de la langue française au moyen de la littérature      |

### **Enseignements optionnels de la section de traduction**

| <b>Code</b> | <b>Enseignements</b>                     |
|-------------|--|
| KE-MET-01   | Traduction générale II                   |
| KE-MET-02   | Théories de traduction                   |
| KE-MET-03   | Linguistique d'énonciation et traduction |

---

|           |   |
|-----------|---|
| KE-MET-04 | Linguistique contrastive et traduction                  |
| KE-MET-05 | Traduction automatique                                  |
| KE-MET-06 | Outils de traduction I                                  |
| KE-MET-07 | Outils de traduction II                                 |
| KE-MET-08 | Recherche terminologique et documentation               |
| KE-MET-09 | Gestion des ressources terminologiques                  |
| KE-MET-10 | Traduction littéraire I                                 |
| KE-MET-11 | Traduction littéraire II                                |
| KE-MET-12 | Traduction spécialisée I                                |
| KE-MET-13 | Traduction spécialisée II                               |
| KE-MET-14 | Traduction des textes scientifiques                     |
| KE-MET-15 | Sémiologie et traduction                                |
| KE-MET-16 | Sociolinguistique, traduction et médiation culturelle   |
| KE-MET-17 | Exercices de traduction du grec en français I           |
| KE-MET-18 | Exercices de traduction du grec en français II          |
| KE-MET-19 | Dimension culturelle de la traduction                   |
| KE-MET-20 | Traduction audiovisuelle : pratiques de sous-titrage I  |
| KE-MET-21 | Traduction audiovisuelle : pratiques de sous-titrage II |
| KE-MET-22 | Exercices d'interprétariat I                            |
| KE-MET-23 | Exercices d'interprétariat II                           |
| KE-MET-24 | Techniques de localisation                              |
| KE-MET-25 | Traduire l'essai  |

---

## DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS OFFERTS

### Enseignements généraux

#### YPO-01 Mise à niveau linguistique I

Le cours s'adresse aux étudiants du premier semestre. Il s'agit à travers des exercices faits en cours de découvrir et de comprendre certains problèmes grammaticaux de la langue française. Les étudiants/étudiantes seront sanctionné(e)s par leurs performances au cours et par un examen écrit.

#### YPO-02 Alphabétisation Digitale

Services électroniques ITC/AUTH. Web Mail. Système des bibliothèques électroniques AUTH. Réseaux Informatiques (notions de base). Connaissances avancées de logiciels bureautiques. Logiciels de navigation sur Internet. Moteurs et techniques de recherche des informations. Services Web. Gestion des fichiers multimédia sur l'Internet. Création et gestion de Blogs.

Ce cours est réalisé en laboratoire et s'adresse aux étudiants/étudiantes du 1<sup>er</sup> et du 2<sup>e</sup> semestre. Il est obligatoire et assure 2 ECTS. Évaluation par contrôle continu.

#### YPO-03 Langue Étrangère I

L'enseignement de la langue étrangère est assuré par le Centre d'Enseignement des Langues Étrangères. Pour plus d'informations cf. <http://www.lance.auth.gr>.

#### YPO-04 Mise à niveau linguistique II

Le cours s'adresse aux étudiants du deuxième semestre. Il s'agit à travers des exercices faits en cours de découvrir et de comprendre certains problèmes grammaticaux de la langue française. Les étudiants/étudiantes seront sanctionné(e)s par leurs performances au cours et par un examen écrit.

#### YPO-05 Langue Étrangère II

L'enseignement de la langue étrangère est assuré par le Centre d'Enseignement des Langues Étrangères. Pour plus d'informations cf. <http://www.lance.auth.gr>.

#### YPO-06 Techniques de rédaction du discours scientifique

L'objectif de ce cours est de rendre les étudiants capables de comprendre, de rapporter (prise de notes, reformulation) et de produire des textes scientifiques.

Contenus : Détermination des caractéristiques du discours scientifique – Prise de notes – Formulation, reformulation – Normes typographiques et de présentation – Structure, cohérence, cohésion.

Évaluation continue : Tous les étudiants sont suivis pendant la réalisation d'exercices pratiques (devoirs à la maison, devoirs sur Internet). Évaluation finale : Examen écrit et/ou oral à la fin du semestre.

## **Enseignements offerts par la section de linguistique et de didactique des langues**

### *Enseignements obligatoires*

---

#### **Y-GLO-01 Langue Française I : discours écrit. Morphosyntaxe I**

---

Le cours se fixe un double objectif : d'une part, amener l'étudiant à mieux maîtriser le système morphosyntaxique français ; de l'autre, entraîner l'étudiant à la production écrite de différents genres de textes. Les performances des étudiants/étudiantes sont évaluées tout au long du semestre par des contrôles continus. La participation au cours est obligatoire.

---

#### **Y-GLO-02 Langue Française I : discours oral**

---

Développement de compétences de compréhension : approche sociolinguistique de textes oraux. Développement de compétences de production : focalisation sur la mise en œuvre du système de la langue (prononciation, intonation, correction lexicale et grammaticale). L'évaluation des étudiants/étudiantes est réalisée tout au long du semestre. La participation au cours est obligatoire.

---

#### **Y-GLO-03 Linguistique appliquée à la Didactique des langues étrangères**

---

Ce cours se propose d'initier les étudiants aux concepts fondamentaux de la Linguistique Appliquée, tout en mettant l'accent sur les théories du langage et de l'acquisition des langues étrangères qui ont été développées dans le domaine de l'éducation et ont influencé l'enseignement des langues étrangères. Dans un souci d'appliquer ces théories dans la pratique éducative et tenant compte des actes de langage, les méthodes d'enseignement sont également examinées sur la base des niveaux de la structure et des théories d'acquisition du langage. Modes d'évaluation : exposés écrits et/ou oraux et épreuve écrite finale.

---

#### **Y-GLO-04 Langue Française II : discours écrit. Morphosyntaxe II**

---

Le cours est la suite de « Langue française I : Discours écrit : Morphosyntaxe I, Y-GLO-01 » et se fixe le même objectif. Les performances des étudiants/étudiantes sont évaluées tout au long du semestre par des contrôles continus. La participation au cours est obligatoire.

---

#### **Y-GLO-05 Langue Française II : discours oral**

---

Ce cours fait suite au cours Y-GLO-02. Développement de compétences de compréhension : approche sociolinguistique de textes oraux. Développement de compétences de production : focalisation sur la mise en œuvre du système de la langue (prononciation, intonation,

correction lexicale et grammaticale). L'évaluation des étudiants/étudiantes est réalisée tout au long du semestre. La participation au cours est obligatoire.

---

**Y-GLO-06 Langue Française III : discours écrit. Organisation du discours écrit et cohésion textuelle I**

---

Compréhension et production de différents genres du discours écrit (article, avis etc.) dans des situations de communication concrètes. Articulateurs, spatio-temporels. Cohérence/cohésion. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait en fonction de leur participation au contrôle continu.

---

**Y-GLO-07 Langue Française III : discours oral**

---

Ce cours est réservé aux étudiants qui ont réussi les examens sanctionnant les cours Y-GLO-02 et Y-GLO-05. Développement de compétences de compréhension et de production : approche sociolinguistique de textes oraux. Focalisation sur la précision et la richesse lexicale, sur l'adéquation des choix linguistiques, sur la cohérence et la cohésion du discours. Une accélération du débit du discours est également recherchée.

L'évaluation des étudiants/étudiantes est réalisée tout au long du semestre. La participation au cours est obligatoire.

---

**Y-GLO-08 Introduction à la Linguistique Générale**

---

Principes fondamentaux de la linguistique générale. Relation entre la réalité linguistique et la réalité extra-linguistique (structure linguistique, structure et structuralisme, structure et empirisme). La langue comme système de signes. La langue comme moyen de communication. Le cours est sanctionné par un examen écrit.

---

**Y-GLO-09 Didactique des langues étrangères**

---

Ce cours vise à initier les étudiants/étudiantes aux concepts liés à la Didactique des langues vivantes et du français langue étrangère en particulier. Un bref historique à propos des courants méthodologiques à travers leurs manuels scolaires respectifs est nécessaire avant d'entamer l'application des tendances les plus récentes préconisées par le Conseil de l'Europe. Les performances des étudiants/étudiantes sont évaluées tout au long du semestre par des exposés écrits et/ou oraux, ainsi que par une épreuve écrite. La participation au cours est obligatoire.

---

**Y-GLO-10 Langue Française IV : discours écrit. Organisation du discours écrit et cohésion textuelle II**

---

Compréhension et production de différents genres du discours rapporté (rapport, actes, critique, etc.) dans des situations de communication concrètes. Commentaire, résumé, verbes transcripteurs. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait en fonction de leur participation au contrôle continu.

---

**Y-GLO-11 Langue Française IV : discours oral IV**

---

Ce cours fait suite au cours Y-GLO-07. Développement de compétences de compréhension et de production : approche sociolinguistique de textes oraux. Focalisation sur la précision et la richesse lexicale, sur l'adéquation des choix linguistiques, sur la cohérence et la cohésion du discours. Une accélération du débit du discours est également recherchée. L'évaluation des étudiants/étudiantes est réalisée tout au long du semestre. La participation au cours est obligatoire.

---

### **Y-GLO-12 Phonétique-Phonologie**

---

L'objectif de ce cours est de faire connaître les principales notions de la phonétique et de la phonologie, de faire acquérir une prononciation correcte de la langue française, de faire connaître les principes de base de l'évolution orale des langues, à travers l'exemple de l'histoire de la langue française, de rendre les futurs enseignants capables de mettre en place des stratégies d'apprentissage pour l'amélioration de la prononciation de la langue française.

Contenus : Évaluation diagnostique de la qualité de la prononciation des étudiants – Éléments de phonétique – Éléments de phonologie – Description des organes phonatoires et de leur rôle dans l'articulation des sons – Classification des sons de la langue française – Transcription du discours oral à l'aide de l'alphabet phonétique international – Application des acquis à la phonétique historique, à l'orthophonie (exercices) et à la didactique des langues.

Évaluation continue : Tous les étudiants sont suivis pendant la réalisation d'exercices pratiques (devoirs à la maison, devoirs sur Internet). Évaluation finale : Examen écrit et/ou oral à la fin du semestre.

---

### **Y-GLO-13 Linguistique. Niveaux d'analyse linguistique**

---

Étude des éléments pertinents qui forment la structure de toute langue. La structure est étudiée de trois points de vue différents : morphosyntaxique, sémantique et pragmatique. Le cours est sanctionné par un examen écrit.

---

### **Y-GLO-14 Méthodologie de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère**

---

L'objectif du cours est de rendre les étudiants capables de d'exercer une réflexion critique sur les méthodes et les méthodologies en usage pour l'enseignement du français, langue étrangère, de construire et de gérer l'enseignement dans le respect des principes modernes de la didactique des langues-cultures, de résoudre les problèmes d'ordre psychopédagogique surgis du quotidien scolaire et/ou liés à la formation linguistique.

Contenus : Développement de la « compétence méthodologique » – Définition des objectifs d'enseignement/apprentissage – Détermination ou description des publics cibles – Sélection et adaptation des matériels d'apprentissage et des ressources – Planification du déroulement des cours – Gestion de la classe.

Évaluation continue : Tous les étudiants sont suivis pendant la réalisation d'exercices pratiques (devoirs à la maison, devoirs sur Internet). Évaluation finale : Examen écrit et/ou oral à la fin du semestre.

---

### **Y-GLO-15 Langue Française V : genres et types du discours écrit I**

---

Dans ce cours, l'étudiant est amené à observer et à repérer les traits pertinents de différents genres de discours ainsi qu'à en produire lui-même. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par des devoirs écrits et des contrôles continus tout au long du semestre.

---

### **Y-GLO-16 Langue Française V : développement de compétences à l'oral I**

---

L'objectif de ce cours est de rendre les étudiants capables de faire la médiation d'un discours et d'interagir en français dans des contextes précis de communication.

Contenus : Exercices de réception, de production et de médiation de textes oraux.

Évaluation continue : Tous les étudiants sont suivis pendant la réalisation d'exercices pratiques (devoirs à la maison, devoirs sur Internet).

---

### **Y-GLO-17 Langue Française VI : genres et types du discours écrit II**

---

Le cours poursuit les objectifs du cours Y-GLO-15 dont il constitue un complément visant au perfectionnement des performances des étudiants/étudiantes. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par des devoirs écrits et des contrôles continus tout au long du semestre.

---

### **Y-GLO-18 Langue Française VI : développement de compétences à l'oral II**

---

L'objectif de ce cours est de rendre les étudiants capables de faire la médiation d'un discours et d'interagir en français dans des contextes précis de communication.

Contenus : Exercices de réception, de production et de médiation de textes oraux.

Évaluation continue : Tous les étudiants sont suivis pendant la réalisation d'exercices pratiques (devoirs à la maison, devoirs sur Internet).

---

### **Y-GLO-19 Stage pratique en classe de FLE – Micro-enseignement**

---

L'objectif de ce cours, voire un stage en classe de français langue étrangère, consiste à aider les étudiants/étudiantes à établir un premier contact avec la réalité de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, telle qu'elle se présente dans les établissements scolaires, voire des écoles primaires, secondaires et des centres de langues étrangères (privés et/ou publics). Les étudiants/étudiantes sont appelé(e)s à suivre/observer le cours du FLE tout en ayant l'occasion de mettre à l'épreuve certains éléments de planification dans le cadre d'un micro-enseignement. La participation au cours présuppose une réussite aux examens des cours Y-GLO-09 et Y-GLO-14. La performance des étudiants/étudiantes est évaluée tout au long du semestre par des exposés oraux et/ou écrits. La participation au cours est obligatoire.

## *Enseignements optionnels*

### **KE-GLO-01 Didactique des Langues et TIC – Environnements multilingues numériques d'apprentissage des langues**

Le cours s'adresse aux étudiants à partir du 3<sup>e</sup> semestre. Applications générales de Bases de Données pour la collection et l'exploitation de matériels didactiques à la formation linguistique. Gestion de matériels didactiques multimédia conservés sous différents formats (fichiers sons, images, photographies, séquences audiovisuelles, séquences interactives). Stockage, classement, enregistrement. Bases de Données lexicales et exercices d'activités en ligne. Bases de Données pour environnements électroniques d'apprentissage de langues. Méthodes, outils et logiciels de gestion. Le cours se réalise en laboratoire et l'évaluation se fait à partir de travaux pratiques sur l'ordinateur et par contrôle continu.

### **KE-GLO-02 Didactique des Langues et TIC – Bases de Données multimédia et dictionnaires électroniques**

Le cours s'adresse aux étudiants à partir du 3<sup>e</sup> semestre. Applications générales des TICE à l'exploitation de langues naturelles. Connaissances générales des logiciels de gestion de langue écrite et orale. Logiciels de Bases de Données lexicales et de dictionnaires électroniques. Développement de dictionnaires électroniques et glossaires multilingues multimédia (utilisant son et image). Méthodes, outils et logiciels de gestion.

Le cours se réalise en laboratoire et l'évaluation se fait à partir de travaux pratiques sur l'ordinateur et par contrôle continu.

### **KE-GLO-03 Linguistique Appliquée**

Le contenu de ce cours s'articule autour de trois axes thématiques :

- Linguistique générale/théorique et Linguistique appliquée.
- Les universaux linguistiques : La base de la Linguistique Appliquée.
- Linguistique Appliquée et Didactique des langues.

Le cours est sanctionné par un examen écrit.

### **KE-GLO-04 Didactologie des langues/cultures**

Ce cours initie les étudiants/étudiantes au niveau métadidactique, théorique et descriptif de la Didactique des langues étrangères: évolution épistémologique et conceptuelle de la Didactique des Langues – Cultures étrangères et plus précisément de celle du Français langue étrangère. L'évaluation se fait à partir de mini-recherches réalisées par les étudiants/étudiantes.

### **KE-GLO-05 Pragmatique et Communication I**

Définition de la Pragmatique. La Pragmatique est cette partie de la sémiotique qui traite du rapport entre les signes et les usagers des signes. Notion-clé : l'énoncé. Théorie des Actes de Parole. Acte locutoire, illocutoire, perlocutoire. Actes de langage institutionnels. Actes de langage directs et indirects. Structure de l'acte de langage. Implicature. Principe de

coopération. Qu'est-ce que la « communication » ? Quelles sont ses composantes. Modes d'Organisation du Discours. L'évaluation se fait à partir de mini-recherches réalisées par les étudiants/étudiantes.

---

### **KE-GLO-06 Pragmatique et Communication II**

---

Bref tour de question des différentes théories de la communication. Dans le cadre d'une analyse socio-sémio-pragmatique la langue n'est pas seulement considérée en tant qu'institution sociale, mais en tant que mise en scène où les interlocuteurs ayant des intentions communicatives précises utilisent des stratégies discursives afin d'atteindre leurs objectifs communicationnels. Nous allons tenter de déceler les composantes de l'« occasion sociale » et le genre de discours articulé dans des situations de communication données (par exemple le discours des mass médias). L'évaluation se fait à partir de mini-recherches réalisées par les étudiants/étudiantes.

---

### **KE-GLO-07 Enseignement/apprentissage des langues étrangères à l'école primaire**

---

Ce cours vise à familiariser les étudiants/étudiantes avec les dernières tendances didactiques des langues étrangères et, plus particulièrement, celles adoptées dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère à l'école primaire. Seront abordés le développement des compétences langagières communicatives, ainsi que l'élaboration d'activités ludiques

La performance des étudiants/étudiantes est évaluée tout au long du semestre par des exposés oraux et/ou écrits. La participation au cours est obligatoire.

---

### **KE-GLO-08 Didactique des Langues et TIC – Multimédia et Technologies Internet**

---

Notions de base des multimédias. Production et gestion de fichiers multimédia. Didacticiels de langues étrangères. Logiciels de présentation. Technologies et logiciels de visioconférence. Environnements éducatifs personnels. Ce cours est réalisé en laboratoire et s'adresse aux étudiants à partir du 5<sup>ème</sup> semestre (priorité au 5<sup>ème</sup> semestre). Évaluation par contrôle continu.

---

### **KE-GLO-09 Didactique des Langues et TIC – Logiciels de production d'activités interactives pour l'apprentissage de langues**

---

Logiciels de production d'exercices de langue pour l'Internet. Création, publication et intégration des exercices à des pages web.

Ce cours est réalisé en laboratoire et s'adresse aux étudiants à partir du 7<sup>e</sup> semestre (priorité au 7<sup>e</sup> semestre). Évaluation par contrôle continu.

---

### **KE-GLO-10 Exercices de correction phonétique**

---

L'objectif de ce cours est de faire acquérir par les étudiants une prononciation correcte de la langue française.

Contenus : Exercices d'orthophonie.

Évaluation continue : Tous les étudiants sont suivis pendant la réalisation d'exercices pratiques (devoirs à la maison, devoirs sur Internet). Évaluation finale : Examen oral à la fin du semestre.

---

### **KE- GLO-11 La Médiation : approches méthodologiques et didactiques**

---

L'objectif de ce cours est d'étudier le rôle, les perspectives et les possibilités de développement de la médiation, nouvelle aptitude qui fait son apparition dans le CERCL. La didactique des langues rétablit ainsi la place de la traduction dans la classe de langue sous le nom de médiation, compétence interlinguistique à présent indispensable pour la communication dans nos sociétés multilingues et multiculturelles. Sont abordés les principaux points de la médiation (le passage d'une langue à l'autre, condensation lexicale, nominalisation, métalangage etc.) dans la langue écrite et orale. Le cours est sanctionné par la rédaction d'un travail personnel de l'étudiant.

---

### **KE-GLO-12 Planification de programmes pour l'apprentissage des langues**

---

Paramètres définissant les choix constants et variables. Identification/analyse des besoins langagiers, méthodes d'analyse. Objectifs sociaux et compétences linguistiques-communicatives. Systèmes de production. Contrôle et régulation des systèmes. L'évaluation se fait par un examen oral ou à partir de mini-recherches prises en charge par les étudiants/étudiantes.

---

### **KE-GLO-13 Enseignement des langues sur objectifs spécifiques et universitaires**

---

Approche de l'enseignement de la langue étrangère dans une situation particulière à partir d'un besoin professionnel ou universitaire. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait en fonction de leur participation au contrôle continu.

---

### **KE-GLO-14 Linguistique Appliquée à la Lexicologie**

---

L'objectif du cours est d'initier l'étudiant à des problèmes d'études du vocabulaire et de lui donner un outil pour approcher la langue avec rigueur. Points fondamentaux de la problématique qui entoure le terme « mot » au niveau morphologique, syntaxique et sémasiologique ; seront examinées les significations fondamentales qui appartiennent au champ spécifique. Dans la deuxième partie, les phénomènes d'évolution du système linguistique et plus particulièrement du système lexical. Le cours est sanctionné par une épreuve d'examen écrit.

---

### **KE-GLO-15 Lexicologie-Lxicographie**

---

Le cours présuppose la participation au KE-GLO-14. Sont étudiés le phénomène du changement du système linguistique au niveau du lexique suivant les théories linguistiques récentes, ainsi que les types de néologisme. Sont examinés les vocabulaires spécifiques et sont étudiées les propositions récentes concernant l'apprentissage du lexique. Le cours sera sanctionné par un examen écrit ou par le contrôle continu.

---

### **KE-GLO-16 Méthodes de recherche en Lexicologie**

---

Initiation des étudiants/étudiantes aux méthodes de recherche en lexicologie par la présentation critique et l'analyse de principes méthodologiques pour la constitution de corpus. Le travail de mini-recherche qui en découle, permet l'évaluation des étudiants/étudiantes par le biais d'une présentation orale, personnelle ou de groupe, et la remise d'un travail écrit.

---

### **KE-GLO-17 Onomastique et Culture**

---

L'onomastique a pour objet l'étude des noms propres de personnes, de lieux, d'animaux etc. Dans la première partie, seront examinées les significations fondamentales qui appartiennent au champ spécifique. Le statut linguistique du nom propre, la phonologie, la graphie, la morphologie, la syntaxe et les théories du sens du nom propre seront étudiés dans la deuxième partie.

---

### **KE-GLO-18 Linguistique Appliquée à la Sémantique**

---

Définition de la Sémantique. Différents ordres de problèmes sémantiques. Sémantique linguistique. Signes et sens. Signes et symboles. Sens linguistique : sens et signification. Sens et valeur. Rapports entre signifié (sens) et signifiant (forme). Le cours est sanctionné par un examen écrit.

---

### **KE-GLO-19 Sémantique et communication**

---

Caractère arbitraire et motivé du Signe linguistique. Conventionalité et motivation. Formes de motivation interne et externe par rapport au système linguistique. Sens : fonction sémantique et communication. Sens contextuel. Évolution du sens lexical. Changements de sens et causes qui les engendrent. Le cours est sanctionné par un examen écrit.

---

### **KE-GLO-20 Sens et communication interculturelle**

---

Ce séminaire exige des notions rudimentaires de sémantique. Analyse des ambiguïtés sémantiques dues à des écarts culturels extralinguistiques. Observation et critique des lacunes du dictionnaire. L'évaluation se fait à partir de mini-recherches des étudiants/étudiantes.

---

### **KE-GLO-21 Évaluation des compétences de communication en langues étrangères**

---

L'objectif de ce cours est de rendre les étudiants capables de concevoir, développer et évaluer des activités d'évaluation des savoirs et des compétences de communication en langues étrangères.

Contenus : Notion de psychométrie et de docimologie – Analyse critique d'activités d'évaluation – Développement d'instruments d'évaluation – Traitement et interprétation des données.

Évaluation continue : Tous les étudiants sont suivis pendant la réalisation d'exercices pratiques (devoirs à la maison, devoirs sur Internet). Évaluation finale : Examen écrit et/ou oral à la fin du semestre.

---

### **KE-GLO-22 Théories de l'apprentissage et formation linguistique**

---

L'objectif du cours est de rendre les futurs enseignants des langues capables de tirer parti des apports des théories de l'apprentissage au moment d'opérer des choix pédagogiques.

Contenus : Behaviorisme – Cognitivism – Constructivisme – Humanisme – Connectivisme.

Évaluation continue : Tous les étudiants sont suivis pendant la réalisation d'exercices pratiques (devoirs à la maison, devoirs sur Internet). Évaluation finale : Examen écrit et/ou oral à la fin du semestre.

---

### **KE-GLO-24 Introduction à la Sociolinguistique**

---

L'objectif du cours est une approche théorique et pratique des notions fondamentales qui régissent le champ de la sociolinguistique. Le cours traite les sujets suivants :

- Aperçu historique et genèse de la sociolinguistique et de son objet d'étude, la relation entre langues et sociétés humaines.
- Domaines de la sociolinguistique : macrosociolinguistique et microsociolinguistique.
- La variation :
  - l'origine géographique : variation lexicale, grammaticale, phonétique/phonologique,
  - l'origine sociale et l'appartenance socioculturelle,
  - l'âge,
  - le sexe,
  - la variation et les circonstances de l'acte de communication.
- Contacts de langues : diglossie, bilinguisme, plurilinguisme.
- Sociolinguistique et politiques linguistiques.

L'évaluation des étudiants/étudiantes est réalisée par des mini-recherches effectuées tout au long du semestre.

---

### **KE-GLO-25 Approches sociolinguistiques du plurilinguisme**

---

Les sujets traités, par le biais d'une approche théorique et pratique, sont les suivants :

- Unilinguisme – Plurilinguisme/Pluriculturalisme
- Typologie des situations plurilingues et pluriculturelles
- Phénomènes de contacts de langues
- Aspects sociolinguistiques de l'immigration
- Approches du bilinguisme/plurilinguisme
- Répertoire communicatif plurilingue et compétence communicative plurilingue
- Français Langue Seconde
- Approches méthodologiques de la recherche en sociolinguistique

L'évaluation des étudiants/étudiantes est réalisée par des mini-recherches effectuées tout au long du semestre.

---

### **KE-GLO-26 Représentations sociolinguistiques, alternance codique et plurilinguisme**

---

L'objectif du cours est de familiariser les étudiants/étudiantes avec les notions de représentation sociolinguistique et d'alternance codique qui constitue la principale caractéristique du répertoire communicatif plurilingue. Les sujets traités, par le biais d'une approche théorique et pratique, sont les suivants :

- Alternance codique et interférence
- Alternance codique et emprunts
- Alternance codique et mélange des langues
- Analyses de l'alternance codique et types d'alternances codiques
- Fonctions de l'alternance codique
- Alternance codique et enseignement/apprentissage du français
- Recherches sociolinguistiques pour le recueil des données et l'analyse de l'alternance codique
- Représentations sociolinguistiques et plurilinguisme
- Représentations sociolinguistiques et enseignement/apprentissage du français
- Recherches sociolinguistiques pour le recueil des données et l'analyse des représentations linguistiques

L'évaluation des étudiants/étudiantes est réalisée par des mini-recherches effectuées tout au long du semestre.

---

### **KE-GLO-27 Emprunts linguistiques et problèmes de sens**

---

Application du KE-GLO-18 (Introduction à la Sémantique). Repérage des emprunts linguistiques caractérisés par des glissements sémantiques. Le cours est sanctionné par des mini-recherches menées par les étudiants.

---

### **KE-GLO-28 Didactique des Langues et TIC – Technologies numériques et classe de langue**

---

Le cours s'adresse aux étudiants à partir du 3ème semestre. Applications générales des TICE à la classe de langues. Connaissances générales des logiciels de gestion de langue écrite et orale. Logiciels de Bases de Données lexicales et de dictionnaires électroniques. Développement de dictionnaires électroniques et glossaires multilingues multimédia (utilisant son et image). Méthodes, outils et logiciels de gestion.

Le cours se réalise en laboratoire et l'évaluation se fait à partir de travaux pratiques sur l'ordinateur et par contrôle continu.

---

### **KE-GLO-29 Didactique des Langues et TIC-Bases de Données et applications linguistiques**

---

Le cours s'adresse aux étudiants à partir du 3ème semestre. Logiciels de Bases de Données. Développement de Bases de Données. Méthodes, outils et logiciels de gestion de sites pour l'enseignement des langues. Le cours se réalise en laboratoire et l'évaluation se fait à partir de travaux pratiques sur l'ordinateur et par contrôle continu.

---

### **KE-GLO-30 Didactique des Langues et TIC – Environnements électroniques Virtuels pour l'apprentissage de langues**

---

Technologies et logiciels de visioconférence. Création et gestion des Blogs. Technologies de formation à distance. eLearning. Environnements électroniques de formation à distance et applications à la formation linguistique. Évaluation par des travaux pratiques. Ce cours est réalisé en laboratoire et s'adresse aux étudiants à partir du 7<sup>e</sup> semestre. Évaluation par contrôle continu et projet final.

---

### **KE-GLO-32 Le discours publicitaire**

---

Analyse du discours publicitaire : étude des phénomènes présentés au niveau du « mot », analyse du sens, fonction sémantique et communication. Étude du rôle des fonctions communicatives de la langue dans le message publicitaire : phénomènes d'opposition, de répétition, de néologie, etc. Ce cours est adressé surtout aux étudiants qui ont déjà suivi l'Introduction à la Lexicologie. Il est sanctionné par des mini-recherches effectuées par les étudiants.

## **Enseignements offerts par la section de littérature**

### *Enseignements obligatoires*

---

### **Y-LOG-01 Analyse du texte littéraire I**

---

Ce cours est une analyse de différents types de textes à valeur documentaire, littéraire et culturelle, une étude de leur fonctionnement et de leur particularité. Il se propose de décomposer le texte pour en faire ressortir la structure interne, les éléments constitutifs afin d'en saisir l'articulation, la cohérence, la logique dans l'enchaînement des idées et des arguments. En fait il s'agit de répondre à des questions essentielles de contenu et de méthode. L'analyse du texte permettra ainsi l'entraînement écrit mais aussi oral, l'étudiant étant tenu non seulement à rédiger des commentaires écrits sur les textes proposés mais de s'exprimer oralement au sein de débats ayant lieu en classe. L'objectif du cours est encore la sensibilisation des étudiants/étudiantes à une esthétique littéraire à travers l'utilisation de notions et d'un vocabulaire plus spécifique. Ce cours est pré-requis pour le cours Y-LOG-03 «Analyse du texte littéraire II», dispensé au second semestre, et centré sur le texte proprement littéraire. L'évaluation se fera: a) par contrôle continu du progrès des étudiants/étudiantes en classe (exercices/ analyses orales des textes) et b) par une épreuve écrite d'analyse textuelle à la fin du semestre.

---

### **Y-LOG- 02 Histoire et civilisation françaises I**

---

Étude de l'histoire et de l'ensemble des caractéristiques politiques, religieuses, économiques, sociales, morales, esthétiques, scientifiques et techniques de la société française du Moyen-Âge jusqu'à la Révolution française. Évaluation finale sous forme d'un examen écrit.

---

### **Y-LOG-03 Analyse du texte littéraire II**

---

Ce cours est une initiation à l'analyse du texte littéraire proprement dit. Il est consacré aux problèmes et méthodes de l'analyse littéraire. Il a pour but d'aider les étudiants/étudiantes à se familiariser avec la littérature en général, les problèmes posés par le texte littéraire en particulier, avec un certain nombre de notions et d'outils permettant l'analyse d'un texte littéraire. Ce cours s'inscrit déjà dans une optique stylistique (les figures de style), générique (roman, théâtre, poésie), « littéraire » dans le sens des courants littéraires et de l'histoire des idées. Seront abordés, sans distinction de périodes, des textes de différents genres et courants.

L'évaluation se fera : a) par contrôle continu du progrès des étudiants/étudiantes en classe (exercices/analyses orales des textes) et b) par une épreuve écrite d'analyse textuelle à la fin du semestre.

---

### **Y-LOG- 04 Histoire et civilisation françaises II**

---

Étude de l'histoire et de l'ensemble des caractéristiques politiques, religieuses, économiques, sociales, morales, esthétiques, scientifiques et techniques de la société française de la Révolution jusqu'au 20<sup>e</sup> siècle. Évaluation finale sous forme d'un examen écrit.

---

### **Y-LOG-05 Initiation à l'essai critique**

---

Ce cours prend la suite des cours Y-LOG 01, Y-LOG 03 « Analyse du texte littéraire I et II ». Il est consacré à la pratique de l'écrit. Il s'agit d'une première initiation à l'essai critique (exercice de rédaction, commentaire composé), à partir d'une œuvre littéraire étudiée en classe, de difficulté moyenne, et de préférence sur la littérature contemporaine, ou sur un groupe d'œuvres partageant la même thématique. Les œuvres étudiées changent tous les deux ans. Évaluation basée sur des dissertations effectuées au sein du semestre et sur l'épreuve écrite finale.

---

### **Y-LOG-06 Littérature française I : poésie**

---

Ce cours vise à une mise en contexte de la littérature à travers les siècles, articulant histoire littéraire et questions de poétique. Il propose un survol historique de la production poétique française et vise à sensibiliser les étudiants/étudiantes aux enjeux de cette production : Évolution et transformation du genre poétique, étude des différents codes poétiques comme disposition formelle, versification, figures de style, images, rythme, etc. Le cours sera illustré par des œuvres poétiques représentatives des différentes périodes. L'évaluation est basée sur une épreuve écrite finale. Le cours et son matériel pédagogique sont présentés en e-class.

---

### **Y-LOG-07 Civilisation française contemporaine et institutions sociales**

---

Ce cours consiste en une mise en contacts des étudiants/étudiantes avec la réalité française contemporaine. Le mode de vie français, la société française et son organisation, la vie politique, l'actualité culturelle, les institutions, la place de la France dans le monde contemporain seront quelques thèmes abordés. Évaluation finale sous forme d'un examen écrit.

---

**Y-LOG-08 Dissertation littéraire**


---

Ce cours est la suite du cours intitulé « Introduction à l'essai critique ». Il s'agit d'un entraînement à la dissertation littéraire à partir d'œuvres étudiées en classe (une œuvre ou un corpus d'œuvres portant sur la même thématique). Le texte de référence sera le point de départ d'analyses de textes et surtout d'études plus synthétiques sur divers problèmes littéraires, esthétiques, sociologiques, historiques qu'il permet de soulever. Le cours sera centré non seulement sur l'analyse d'un sujet mais aussi sur la construction du plan, la réflexion sur des problèmes de méthode rencontrés dans un travail d'analyse et de recherche.

L'évaluation est basée sur des dissertations effectuées au sein du semestre et sur l'épreuve écrite finale.

---

**Y-LOG-09 Littérature française II : théâtre**


---

Ce cours vise à une mise en contexte de la littérature à travers les siècles, articulant histoire littéraire et questions de poétique. Il propose un survol historique de la production dramatique française et vise à sensibiliser les étudiants/étudiantes aux enjeux de cette production. Présentation des différents genres théâtraux et différents courants qui marquent le théâtre en langue française. Étude d'extraits de pièces représentatives et acquisition de notions pour l'analyse du texte dramatique. Réflexions sur la spécificité du langage théâtral/dramatique. Évaluation basée sur un contrôle continu et sur une épreuve écrite finale.

---

**Y-LOG-10 Introduction à la littérature générale et comparée**


---

Le cours vise à étudier l'évolution de la Littérature Comparée, à découvrir ses méthodes et ses moyens, à analyser sa thématique, pour sensibiliser les étudiants/étudiantes à certains aspects de la poétique. On insistera surtout sur les relations entre la littérature et l'art, la tradition, la traduction, etc. L'évaluation des étudiants s'effectuera à partir de leur participation aux travaux en groupes durant les cours et d'un examen écrit qui aura lieu à la fin du semestre.

---

**Y-LOG-11 Introduction à la littérature européenne**


---

Le cours étudiera l'apparition des littératures européennes, leurs impacts, les principales étapes de leur évolution, leurs particularités ainsi que leur contribution à la formation de l'esprit « européen ». Parallèlement on insistera sur l'étude des prêts, des analogies, de l'imitation et des coïncidences de la production littéraire européenne. Le cours est évalué par les tests écrits lors des séances.

---

**Y-LOG-12 Littérature française III : le roman**


---

Ce module vise à une mise en contexte de la littérature à travers les siècles articulant histoire littéraire et questions de poétique. Il propose un survol historique de la production romanesque française du Moyen Âge jusqu'à la Révolution française, et vise à sensibiliser les étudiants/étudiantes aux enjeux de cette production. Problèmes du roman, transformations du genre, formes et signification, éléments constitutifs. Étude d'extraits représentatifs de romans et acquisition de notions pour l'analyse du texte romanesque.

L'évaluation sera basée sur une épreuve écrite finale.

---

**Y-LOG-13    Classicisme et Lumières**


---

Ce cours se propose d'éclairer différents thèmes et questions (contexte historique, naissance du mouvement, relation avec d'autres formes d'art etc.) que soulèvent le mouvement du classicisme ainsi que celui des Lumières. À cet égard, des extraits d'œuvres littéraires représentatives seront examinés. L'évaluation sera basée sur une épreuve écrite à la fin du semestre.

---

**Y-LOG-14    Introduction à la critique littéraire**


---

Le cours retrace l'histoire de la critique depuis le Moyen Âge jusqu'à nos jours, propose une analyse détaillée de ses courants théoriques les plus représentatifs, des ses différentes étapes jusqu'aux profondes mutations de la critique contemporaine. De façon plus précise seront envisagés l'héritage des « Anciens », la critique à l'école des sciences, le point de vue de l'Histoire sur la littérature, les critiques d'interprétation, littérature et psychanalyse, littérature et sociologie, critique et linguistique, critique et poétique du discours, critique littéraire et génétique des textes, critique essayiste Le cours pourra également se référer à une étape précise de la critique, soit à un courant précis.

---

**Y-LOG-15    Littérature française IV : le roman**


---

Ce cours vise à une mise en contexte de la littérature à travers les siècles articulant histoire littéraire et questions de poétique. Il propose un survol historique de la production romanesque française de 1789 à nos jours, et vise à initier les étudiants/étudiantes aux enjeux de cette production. Problèmes du roman, transformations du genre, formes et signification, éléments constitutifs. Étude d'extraits représentatifs de romans et acquisition de notions pour l'analyse du texte romanesque. Évaluation basée sur une épreuve écrite finale. L'évaluation des étudiants se fera a) par une épreuve écrite qui aura lieu à la fin du semestre ou – alternativement - b) au moyen d'un exposé facultatif effectué pendant les cours (40%) + une épreuve écrite qui aura lieu à la fin du semestre (60%). Durant les cours, il y aura des projections d'extraits de films inspirés par des ouvrages littéraires.

***Enseignements optionnels***


---

**KE-LOG-01    Thèmes choisis de la littérature française**


---

Étude approfondie d'un thème spécifique de la littérature française. La matière du cours ainsi que l'évaluation dépendront des enseignants

---

**KE-LOG-02    Renaissance et humanisme**


---

La Renaissance et l'Humanisme, en tant que phénomènes du devenir artistique et intellectuel, seront analysés et étudiés à travers des œuvres et des textes de cette époque. Les formes, les caractéristiques, la thématique et les particularités de la production littéraire et artistique seront examinées ainsi que leur influence sur la création postérieure. On insiste parallèlement à divers domaines de l'activité humaine (social, religieux, artistique, littéraire, philosophique etc.), afin de comprendre les idées et les idéaux qui ont influencé l'évolution de la civilisation

européenne et la formation du modèle de l'homme moderne et de la subjectivité. Les étudiants sont invités à élaborer et à présenter en classe des sujets relatifs au contenu du cours (exposés). L'évaluation est basée sur les exposés et une épreuve écrite finale. Le cours et son matériau pédagogique sont présentés en e-class.

---

### **KE-LOG-03 Le romantisme**

---

Le cours se propose d'éclairer différents thèmes et questions que soulève ce mouvement européen artistique, culturel et littéraire qu'est le romantisme. Contexte historique, sources, naissance du mouvement, genres qui lui sont appropriés, relations avec la peinture, la musique. Seront abordés soit des extraits de textes illustratifs, soit des œuvres complètes ainsi que des études d'auteurs toujours en relation avec des textes critiques.

---

### **KE-LOG-04 Le surréalisme**

---

Il s'agit d'une étude détaillée du mouvement Dada et du Surréalisme en France et de leurs représentants principaux. Le cours sera enrichi par une présentation des ouvrages principaux de Tzara, Breton, Soupault, Éluard, Aragon, etc., ainsi que d'une brève référence à l'œuvre de certains surréalistes grecs (Embiricos, Engonopoulos, Calas, etc.) Des extraits d'ouvrages surréalistes seront analysés en classe.

---

### **KE-LOG-05 L'existentialisme**

---

Ce cours vise à examiner les divers avatars du mouvement existentialiste en France (théâtre, roman, essai philosophique), ainsi que l'ensemble de l'œuvre de ses principaux représentants (Sartre, Camus Beauvoir). Des extraits d'ouvrages existentialistes seront analysés en classe.

---

### **KE-LOG-06 Le roman au 18<sup>e</sup> siècle**

---

Ce cours vise à étudier les différentes formes romanesques apparues tout au long du siècle des Lumières en mettant l'accent sur les idées qui y ont été véhiculées ainsi que sur les stratégies narratives déployées par chaque auteur (Montesquieu, Voltaire, Jean Jacques Rousseau, Diderot, Marivaux etc.). Plusieurs extraits de romans représentatifs seront proposés à cet égard.

---

### **KE-LOG-07 Le roman au 19<sup>e</sup> siècle**

---

Le cours envisage une lecture du roman au 20<sup>e</sup> siècle et pose certaines questions spécifiques au genre romanesque à cette époque précise, comme la question du réalisme, l'histoire et la fiction, le personnage, le roman de formation et le récit d'enfance, ainsi que la crise du roman. Le cours proposera des explications et des commentaires sur base de romans célèbres du 19<sup>e</sup> siècle, d'œuvres complètes ainsi que sur des textes critiques de cette période ou plus récents.

---

### **KE-LOG-08 Le nouveau roman**

---

Il s'agit, en premier lieu, d'une présentation sommaire du Nouveau Roman qui fait son apparition en France durant la deuxième moitié du 20<sup>e</sup> siècle. Par la suite, l'accent sera

surtout mis sur les principes fondamentaux (structure, techniques narratives, etc.) du Nouveau Roman qui seront examinés par opposition à ceux qui caractérisent des romans plus « classiques » (tels que le roman réaliste, psychologique, existentialiste, etc.), par le biais d'extraits de textes de Butor, Robbe-Grillet, Sarraute, Pinget, Simon, Duras. L'évaluation des étudiants s'effectuera par un examen oral qui aura lieu à la fin du semestre.

Inscription : 20 étudiants maximum

---

### **KE-LOG-09 Le roman français contemporain**

---

Il s'agit, en premier lieu, d'une présentation des événements historiques et des conditions socio-politiques qui ont influencé tant la société que la littérature française durant la deuxième moitié du 20<sup>e</sup> et les premières années du 21<sup>e</sup> siècles. Par la suite, seront présentés des écrivains qui ont voulu renouveler le roman français après la fin de la deuxième Guerre Mondiale (Queneau, Vian et les représentants du Nouveau Roman), ainsi que des romanciers qui ont écrit en marge de ces tentatives innovatrices (Yourcenar, Tournier, Simenon, etc.). Finalement seront étudiés des auteurs qui incarnent les diverses tendances du roman vers la fin du 20<sup>e</sup> siècle (tels que Modiano, Lacarrière, Le Clézio, etc.) Des extraits d'ouvrages représentatifs des auteurs mentionnés ci-dessus seront analysés en classe.

---

### **KE-LOG-10 Le roman policier**

---

Ce genre littéraire est traditionnellement considéré comme appartenant au domaine de la paralittérature. En premier lieu, le cours devra donc soupeser cette évaluation en insistant sur la difficulté de démarcation entre la littérature « sérieuse », « élevée », et la région paralittéraire, dont la valeur est souvent dépréciée. En second lieu, le cours portera sur la définition des caractéristiques génériques du roman policier, tant au niveau synchronique qu'à celui de la diachronie, c'est-à-dire en suivant son parcours dans l'histoire littéraire. Par la suite seront étudiés des auteurs représentatifs ayant contribué à l'évolution du genre en France et à l'étranger : la problématique du cours met en valeur leurs divergences stylistiques et idéologiques ainsi que leurs stratégies narratives visant à impliquer l'instance textuelle du lecteur.

---

### **KE-LOG-11 Le roman historique**

---

Le cours se propose d'étudier le roman historique en tant que genre spécifiquement déterminé. Seront abordées les questions de son émergence au 18<sup>e</sup> siècle, alors que l'histoire commence à être traitée comme une science, son essor au 19<sup>e</sup> siècle quand la bourgeoisie prend le pouvoir, l'influence considérable de Walter Scott et son apport dans le domaine de la technique romanesque aussitôt adoptée par les romanciers français, des réflexions sur les rapports de l'histoire et de la fiction, etc. Le cours sera illustré par des extraits d'œuvres célèbres représentatives du genre ou par l'étude suivie d'une œuvre complète ainsi que par des textes critiques.

---

### **KE-LOG-12 Le roman autobiographique**

---

Le cours examine initialement les principes de l'autobiographie traditionnelle formulés par Philippe Lejeune durant les années 70. Toutefois, il se focalisera sur la « Nouvelle Autobiographie » qui fit son apparition en France vers la fin du 20<sup>e</sup> siècle (années 80 et 90). L'évaluation des étudiants s'effectuera à partir d'un exposé personnel présenté en classe et d'un examen oral qui aura lieu à la fin du semestre. Inscription : 20 étudiants maximum

---

### **KE-LOG-13 Littérature d'enfance et de jeunesse**

---

Ce cours incite à s'interroger sur le statut et les spécificités de la littérature d'enfance et de jeunesse. Essai de définition et approche historique de la littérature de jeunesse, du conte merveilleux, approche narratologique et littéraire de ce type de texte, approche pluriculturelle (contes français et autres), nouvelles formes de contes seront quelques thèmes envisagés. Le cours sera basé sur plusieurs extraits d'œuvres de tout genre, représentatifs de la littérature de jeunesse (roman, conte, poésie, théâtre) et sera encadré par des ouvrages théoriques qui traitent des enjeux et perspectives contemporaines des éditions pour la jeunesse.

---

### **KE-LOG-14 Littérature de voyage**

---

Le cours vise à familiariser les étudiants/étudiantes avec le récit de voyage en tant que pratique littéraire, c'est-à-dire un genre avec des codes et une histoire qui lui sont propres; seront abordés les problèmes de définition, de concepts qui permettent de décrire la pratique du récit de voyage, une approche typologique, de même que l'étude de la représentation de l'espace, de l'altérité et de la dimension autobiographique du récit de voyage. Le cours sera illustré par des œuvres précises appartenant à ce genre de récit.

---

### **KE-LOG-15 Littérature fantastique**

---

On examine le sens général du terme fantastique dans le domaine littéraire, le définissant comme l'ensemble des œuvres dont les personnages et le contenu n'appartiennent pas à l'aire de la réalité, mais à celle du surnaturel ou de la métaphysique. On étudie comment les principes réels ou conditionnels des sciences physiques sont utilisés par l'écrivain, de manière simple et vulgarisée, pour animer l'imagination du lecteur, de sorte que des situations surnaturelles, métaphysiques, possibles ou vraisemblables soient créées, lesquelles ne font qu'examiner les problèmes de l'individu, ses rêves, ses espoirs, de façon diachronique, le situant dans l'espace et le temps.

Utilisant bien des fois le facteur de la « machine du temps » l'écrivain voyage dans l'espace modifiant ainsi les éléments essentiels de la réalité, ce qui a pour conséquence la meilleure compréhension des problèmes actuels et éventuels de l'humanité.

---

### **KE-LOG-16 Presse et littérature**

---

Le cours est centré sur les relations entre la presse et la littérature de la fin du 18<sup>e</sup> siècle au 21<sup>e</sup> siècle. Place de la presse dans la littérature, interaction entre écriture journalistique et littéraire, émergence de nouveaux genres littéraires issus du contact avec la presse et vice-versa, inscription de la presse dans le discours littéraire et imaginaire médiatique, représentation de l'œuvre à travers le journal, contraintes issues de cette transposition, place et

travail de l'écrivain dans le champ social au contact de la presse, critique littéraire et presse, sont parmi les questions qui seront abordées au sein du cours.

---

### **KE-LOG-17 Philosophie et littérature**

---

Le cours s'intéresse à la relation entre la philosophie et la littérature. Le texte littéraire est envisagé comme véhicule de la pensée philosophique et sont étudiés les moyens par lesquels celle-ci s'inscrit dans le code littéraire. De même, sur base de textes philosophiques et critiques, la littérature est abordée en tant qu'objet de réflexion philosophique.

---

### **KE-LOG-18 Du romantisme à la modernité poétique**

---

Étude des principaux courants poétiques du 19<sup>e</sup> siècle (romantisme, parnasse, symbolisme), focalisée sur l'introduction des éléments innovateurs – stylistiques, morphologiques, eidétiques et thématiques – qui ont contribué à la modification progressive de l'esthétique ainsi que de l'orientation générale du discours poétique pendant la seconde moitié du 19<sup>e</sup> le début du 20<sup>e</sup> siècle. L'étude sera illustrée par des textes poétiques représentatifs.

---

### **KE-LOG-19 Poésie et avant-garde au 20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècles**

---

Le discours poétique français s'est considérablement modifié pendant la seconde moitié du 20<sup>e</sup> siècle, dans la mesure où les courants dominants tombent progressivement en désuétude et la séparation nette des genres s'atténue ; c'est ainsi qu'il donne le relais à une diversité croissante, qui reflète la fluidité intense des systèmes au cours des dernières décennies du siècle précédent. Ce cours est consacré aux tendances récentes de la poésie française contemporaine ainsi que dudit « extrême contemporain », à travers l'étude de poèmes à titre représentatif.

---

### **KE-LOG-20 Théâtre français du 17<sup>e</sup> siècle**

---

Le cours sera essentiellement centré sur le théâtre classique gravitant autour de trois axes de recherche. Il se propose de présenter, du point de vue historique, les conditions générales de son émergence et de son développement ainsi que ses caractéristiques essentielles de Garnier à Voltaire. Il va également mettre l'accent sur la théorie théâtrale, implicite et explicite, de la dramaturgie classique. Le cours vise de même à une réflexion sur la pensée classique à travers l'étude de textes dramatiques représentatifs.

---

### **KE-LOG-21 Théâtre de l'absurde**

---

L'avant-garde parisienne des années cinquante, marquant une date dans l'évolution du théâtre, est au centre de l'intérêt de ce cours. Considérée par plusieurs comme une écriture révolutionnaire, ses traits seront étudiés en comparaison avec ceux du théâtre traditionnel, qui était en place jusqu'alors dans les salles parisiennes. Des textes de Beckett, Ionesco, Genet... feront l'objet de notre étude afin de vérifier le caractère subversif du « nouveau théâtre ».

---

**KE-LOG-22 Dramaturgie française contemporaine**


---

Vers la fin du 20<sup>e</sup> siècle, le statut de l'hybridité littéraire se développe et s'affermi. Déjà à partir de 1970 apparaissent des traces d'intergénéricité qui, dans le terrain du théâtre, prennent souvent des dimensions « dangereuses ». Le cours, focalisant sur la dramaturgie des trente dernières années du 20<sup>e</sup> siècle et des premières années du 21<sup>e</sup>, sera fondé sur un corpus de textes représentatifs des tendances contemporaines, inscrites dans la voie de l'évolution de l'écriture dramatique qui affirme le statut de l'hybridité. Évaluation basée sur une épreuve orale à la fin du semestre.

---

**KE-LOG-23 Thèmes spéciaux de dramaturgie**


---

Le cours focalise sur des notions et des formes dramaturgiques parues dans des textes destinés à la scène. Nous citons à titre indicatif la notion du « théâtre dans le théâtre », qui se présente sous des formes diverses, la pratique métathéâtrale, susceptible d'apparaître dans des textes transposant le mythe antique ou bien l'évolution de l'écriture dramatique d'un auteur, ou encore l'expression théâtrale de la conception théorique d'un dramaturge.

---

**KE-LOG-24 Théorie du théâtre et du drame**


---

Le théâtre dit aristotélicien et le nouveau théâtre sont les deux pôles autour desquels sera organisé ce cours, qui se propose d'étudier la dramaturgie de la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle à la lumière des règles de la *Poétique* ; dans un deuxième temps, le cours sera consacré à l'approche des textes du nouveau théâtre, développé sous l'influence du « théâtre de la cruauté » d'Antonin Artaud, afin de montrer le refus des règles communément admises.

---

**KE-LOG-25 Thèmes choisis de la civilisation française**


---

Étude approfondie d'un thème spécifique de la civilisation française. Les étudiants/étudiantes sont invité(e)s à effectuer une recherche personnelle sur le thème abordé au cours.

---

**KE-LOG-26 Les théories culturelles**


---

Ce cours vise à aborder le concept de culture ainsi que ses nombreuses dimensions, telles que sa dimension historique, philosophique, anthropologique, épistémologique, sociologique, économique, politique, psychologique et artistique. Les étudiants/étudiantes sont invité(e)s à effectuer une recherche personnelle sur un thème abordé au cours.

---

**KE-LOG-27 Interculturalité et mondialisation**


---

Le cours vise à étudier le phénomène d'interculturalité, c'est-à-dire le phénomène d'échange entre les différentes cultures à l'ère de la mondialisation. Parmi les thèmes abordés : l'identité et l'altérité, le patrimoine culturel et la mondialisation de la culture, les contacts culturels et le dialogue interculturel.

Les étudiants/étudiantes sont invité(e)s à effectuer une recherche personnelle sur un thème abordé au cours.

---

**KE-LOG-28 Introduction aux Littératures Francophones**


---

Le cours est centré sur la production littéraire des peuples francophones qui, à travers la langue française, contribuent à la formation de la culture mondiale. On étudiera en particulier la naissance, les étapes, la thématique, les courants et l'évolution des genres littéraires, dans la littérature francophone du Canada et des écritures « nationales » et personnelles qui ont été créées.

---

**KE-LOG-29 Tradition et évolution des genres littéraires**


---

Le cours s'intéresse à l'évolution des genres narratifs en examinant la notion de narration en tant qu'élément structural des genres littéraires du roman, de l'autobiographie, du récit, et en introduisant le paramètre de leur évolution sur la base des modifications apportées au niveau de la narration. Ces transformations peuvent concerner : la représentation narrative et descriptive de la réalité, l'histoire par rapport à la mise en intrigue, la focalisation interne et le glissement dans l'intériorité des personnages, le monologue intérieur, l'éloignement d'une représentation « réaliste » et les nouvelles approches esthétiques de l'univers romanesque. Distribution de notes et d'extraits d'œuvres narratives caractéristiques de la production littéraire européenne. Évaluation continue avec un test à chaque cours.

---

**KE-LOG-30 L'Évolution des mythes littéraires**


---

Le cours étudie la naissance, l'évolution et la mort des mythes à travers la littérature, en insistant sur la forme et sur la thématique des mythes antiques à l'époque moderne. L'approche théorique sera basée sur l'étude du mythe de Candaule à travers des textes d'Hérodote, de Platon, de Brantôme, de La Fontaine, de Fénelon, de Fontenelle, de Théophile Gautier, de Meilhac et Halévy, d'André Gide, de Margarita Liberaki.

---

**KE-LOG-31 Littérature et interculturalité**


---

Ce cours se propose d'aborder la littérature dans une perspective interculturelle. Il s'agira donc de montrer comment le texte littéraire, par sa polysémie et sa puissance suggestive, fonctionne aussi comme médiateur dans la rencontre et la découverte de l'Autre. Le choix et l'analyse de différents extraits d'œuvres littéraires permettront d'explorer la pluralité des cultures et les dialogues qui s'établissent entre elles. Évaluation basée sur une épreuve écrite à la fin du semestre mais aussi sur des exposés présentés en classe.

---

**KE-LOG-32 Questions de poésie**


---

Le cours traite de la poésie en tant qu'art de la poésie. À travers une étude diachronique fondée premièrement sur la *Poétique* d'Aristote et ensuite sur la réflexion des créateurs et des théoriciens comme Boileau, Jacobson, Verlaine, Valéry et d'autres, le cours se propose d'aborder des questions portant sur les procédés et les techniques qui entrent en jeu dans la fabrication d'un poème, sur l'évolution des formes poétiques, sur sa fonction, sur les caractéristiques qui la distinguent en tant que production spécifique du langage ainsi que sur la problématique soulevée par la production poétique contemporaine.

---

**KE-LOG-33 Questions de théorie littéraire**


---

Initiation aux notions fondamentales de la théorie de la littérature. Le cours se propose d'analyser diverses méthodes de critique littéraire (formalisme, psychanalyse, sociologie, structuralisme, stylistique, sémiotique) à partir des textes critiques représentatifs du 20<sup>e</sup> siècle. Les étudiants/étudiantes sont appelé(e)s à faire des exposés en classe. L'évaluation s'effectuera par un examen oral ou écrit.

---

**KE-LOG-34 Écriture créative**


---

Ce cours vise à améliorer le niveau de langue des étudiants/étudiantes, tout en libérant leur expression créative et en les initiant progressivement à l'art de l'écriture. Dans un premier temps, ils sont invités à étudier des textes supports, appartenant à divers genres littéraires, afin d'y découvrir leurs structure et caractère spécifiques. Dans un deuxième temps, ils sont invités à s'engager dans un projet d'écriture personnelle (poème, récit, conte etc.) à l'aide de plusieurs techniques scripturales pratiquées le long des cours. Le cours sera évalué par une épreuve écrite à la fin du semestre mais aussi par des exercices donnés pendant les cours ainsi que par la participation active des étudiants/étudiantes.

---

**KE-LOG-35 Enseignement de la langue française au moyen de la littérature**


---

Dans ce cours la littérature est envisagée comme un instrument d'acquisition d'outils cognitifs qui aident à l'apprentissage de la langue. À travers des textes de la littérature contemporaine on procède à l'étude de phénomènes de langue et de grammaire français, de structures et d'expressions spécifiques ainsi qu'à l'étude de leur fonction dans le contexte langagier et textuel.

## **Enseignements offerts par la Section de Traduction**

### *Enseignements obligatoires*

---

**Y-MET-01 Analyse et production des textes en grec moderne I**


---

Ce cours se propose d'initier les étudiants au processus de la re-écriture, phase importante de la traduction, en renforçant leurs compétences en grec moderne. Après une introduction théorique à l'analyse linguistique, le texte et la culture, est étudiée la particularité du discours traductionnel. Le cours vise les problèmes spéciaux dans la traduction selon les types de textes étudiés. Dans ce but, l'accent est mis aux emprunts lexicaux et leur usage en grec moderne, mais aussi à des difficultés de lexique, de morphologie et de syntaxe et les étudiants s'exercent à la production écrite à l'aide d'exercices. L'évaluation se fait par la remise d'un devoir écrit et d'une épreuve finale, orale et écrite.

---

**Y-MET-02 Analyse et production des textes en grec moderne II**


---

L'objectif du cours est l'approfondissement à l'analyse et production des textes en grec moderne. Suite du cours Y-MET-01, le cours a pour objet la production écrite à travers des exercices d'écriture créative. En premier lieu, les étudiants analysent et commentent des textes. En second lieu, le cours est divisé en deux parties: la première partie comprend la reformulation de textes pragmatiques et la seconde partie vise une production de texte autonome. La première partie vise à renforcer les compétences de reformulation, d'écriture et de révision, de plus en plus exigées par les traducteurs, mettant l'accent sur les règles de relecture et de présentation d'un texte. La seconde partie vise la sensibilisation linguistique. L'évaluation se fait par la remise d'un devoir écrit et d'une épreuve finale, orale et écrite.

---

**Y-MET-03 Techniques de compréhension pour la traduction I**


---

L'objectif du cours est d'approfondir les techniques de compréhension du texte, point de départ de l'acte traduisant. Résumé, condensé de texte, extraction de la terminologie, constitution d'un glossaire etc. révèlent les difficultés tant évidentes que sous-jacentes du texte et permettent d'appliquer des stratégies pour les élucider avec l'utilisation appropriée de la presse et des sources électroniques. L'évaluation se fait par contrôle continu et examen final.

---

**Y-MET-04 Techniques de compréhension pour la traduction II**


---

Ce cours fait suite au cours Y-MET-03. Son objectif est de permettre aux étudiants d'affermir leurs compétences à comprendre un texte en profondeur et à saisir en même temps la complexité de l'acte traduisant. La progression correspond à la difficulté croissante des textes. Des techniques de compréhension comme l'abrégé, l'analyse linguistique, les exercices : synonymes / antonymes, les adaptations multiples etc. y seront pratiquées. L'évaluation se fait par contrôle continu et examen final.

---

**Y-MET-05 Traduction générale I**


---

L'objectif de ce cours est d'initier les étudiants/étudiantes à la traduction générale du français en grec et à ses principales techniques (paraphrase, traduction mot à mot, traduction littérale, adaptation, etc.). À cette fin, des textes authentiques seront utilisés, notamment des dépliants publicitaires, des notices d'utilisation, des communiqués de presse. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

---

**Y-MET-06 Principes de traductologie**


---

Ce cours constitue le premier contact avec la science de la Traductologie. Après une étude diachronique de ses principes et de ses concepts de base, on examine les différentes possibilités d'approche de l'activité traduisante. Par ailleurs, les étudiants/étudiantes s'exercent aux principes méthodologiques qui en ressortent. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen à la fin du semestre.

## Enseignements optionnels

### **KE-MET-01 Traduction générale II**

L'objectif du cours est de familiariser les étudiants/étudiantes avec la pratique traduisante, ainsi que de les initier à l'utilisation des ressources documentaires (dictionnaires unilingues et bilingues, encyclopédies, etc.). Les textes à traduire seront puisés dans la presse écrite et électronique. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

### **KE-MET-02 Théories de traduction**

Dans ce cours on examine l'évolution de la réflexion sur la traduction ainsi que les principales théories qui ont été développées concernant l'activité traduisante. On insiste particulièrement sur les théories linguistiques, systémiques et fonctionnelles. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

### **KE-MET-03 Linguistique d'énonciation et traduction**

Approche de la langue française à partir de l'énoncé, par opposition à la « phrase ». Étude des phénomènes grammaticaux au niveau de leur réalisation linguistique. Sont examinées les catégories grammaticales de base du français par opposition : (i) à leur fonctionnement au niveau discursif, (ii) aux critères de la grammaire classique. On examine également les problèmes qui se posent lors de leur transfert en grec. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

### **KE-MET-04 Linguistique contrastive et traduction**

L'objectif de ce cours est d'étudier les relations entre le grec et le français à partir des textes traduits. On examine les relations homogènes ou hétérogènes des textes et on procède à l'évaluation des textes traduits. On travaille sur les stratégies de traduction adéquates en vue de l'adaptation ou du condensé d'un texte en français. Évaluation: travaux pratiques, contrôle continu et examen final.

### **KE-MET-05 Traduction automatique**

L'objet de ce cours est l'étude des systèmes de traduction automatique à tous les niveaux : conception, développement et utilisation. Il s'agit d'un système de 2<sup>e</sup> génération et nous travaillons sur les grammaires et dictionnaires d'analyse, de génération et de transfert. Devoir écrit sur ordinateur et examens oraux.

### **KE-MET-06 Outils de traduction I**

L'objet de ce cours est l'utilisation des systèmes de mémoire de traduction ainsi que le traitement des problèmes qui surgissent pendant la traduction automatique. Les futurs traducteurs seront formés aux outils informatiques et en particulier aux outils dédiés à la traduction. Devoir écrit sur ordinateur et examens oraux.

---

### **KE-MET-07 Outils de traduction II**

---

L'objet de ce cours est la constitution, consultation et gestion des bases de données terminologiques. Les étudiants/étudiantes se familiarisent avec les contraintes linguistiques, terminologiques et informatiques à prendre en compte pour la création d'une base de données terminologiques. Devoir écrit sur ordinateur et examens oraux.

---

### **KE-MET-08 Recherche terminologique et documentation**

---

L'objet de ce cours est d'initier les étudiants aux principes de la terminologie ; à la recherche documentaire ainsi qu'à l'évaluation des ressources valables. A cette fin, les étudiants sont demandés de travailler sur des textes authentiques appartenant au discours technique, tout en favorisant l'utilisation des ressources électroniques tant que les bases des données électroniques, les corpora électroniques, etc. L'évaluation se fait par devoir écrit et examens à la fin du semestre.

---

### **KE-MET-09 Gestion des ressources terminologiques**

---

L'objectif de ce cours est la conception d'un modèle pour la création ou l'alimentation d'une base des données terminologiques. A cette fin, les étudiants participent à un projet terminologique concret, à travers lequel ils arrivent à identifier les différentes étapes de l'extraction d'un terme jusqu'à la validation de ressources utilisées. L'évaluation se fait par devoir écrit et examens oraux à la fin du semestre.

---

### **KE-MET-10 Traduction littéraire I**

---

Le cours vise à initier les étudiants/étudiantes à la traduction littéraire, au sens de la traduction des œuvres selon Antoine Berman. En combinant théorie et pratique, il introduit les étudiants/étudiantes à la littérarité et au style, au travers de la lecture comparative des textes originaux et de leurs traductions, qui sont analysées et critiquées. En même temps, les étudiants/étudiantes s'entraînent à la traduction de courts passages provenant d'œuvres classiques et contemporaines. L'évaluation se fait par contrôle continu et examen final.

---

### **KE-MET-11 Traduction littéraire II**

---

Suite du KE-MET-10, le cours vise à approfondir l'étude de la traduction littéraire et de sa particularité. Sont analysées les stratégies et les techniques de traduction des textes, compte tenu du genre et du sous-genre (théâtre, poésie, prose/roman-nouvelle etc.), la gestion de la similitude et de la différence culturelles, le travail péritextuel du traducteur. En outre, sont traités des sujets concernant l'institution littéraire, le rôle et la place du traducteur en son sein.

---

### **KE-MET-12 Traduction spécialisée I**

---

L'objectif de ce cours est d'initier les étudiants/étudiantes à la traduction spécialisée du français vers le grec et aux principes de la recherche terminologique et de la documentation (recherche sur Internet, apprentissage de l'utilisation des banques de données, établissement

de fiches terminologiques et rédaction des glossaires, etc.). Les textes à traduire porteront principalement sur l'œnologie, l'écologie et le tourisme. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

---

### **KE-MET-13 Traduction spécialisée II**

---

L'objet du cours est la traduction des textes spécialisés du français vers grec (textes communautaires, administratifs, commerciaux). Il vise à entraîner les étudiants/étudiantes à la pratique de la traduction et à les initier à l'utilisation des ressources électroniques et imprimées. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

---

### **KE-MET-14 Traduction des textes scientifiques**

---

Le cours vise à initier les étudiants/étudiantes à la traduction des textes scientifiques, exigeant la consistance terminologique et la reproduction du registre selon le domaine spécifique auquel appartient le texte. Les étudiants/étudiantes s'entraînent à la recherche et la documentation terminologiques ainsi qu'à l'utilisation des ressources imprimées et électroniques, en traitant des textes provenant tant des sciences humaines et sociales que des sciences positives. À la fin du cours, l'étudiant/e sera capable de repérer les difficultés d'un texte scientifique, de posséder les techniques nécessaires pour leur traitement et de reproduire le niveau de langue et le style de l'auteur. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

---

### **KE-MET-15 Sémiologie et traduction**

---

Ce cours est une brève initiation à la Sémiologie incluant la définition du champ de recherche et le parcours historique de la Sémiologie/Sémiotique, les théoriciens les plus importants, les notions de base, les courants actuels et les champs d'application de cette science. D'autre part, sont étudiées les applications de la sémiologie à la traduction (les systèmes sémiotiques dans la traduction, la traduction intersémiotique, la traduction des textes polysémiotiques) à travers les approches des sémioticiens de la traduction. L'évaluation se fait par contrôle continu et examen final ou une recherche personnelle sur un thème abordé au cours.

---

### **KE-MET-16 Sociolinguistique, traduction et médiation culturelle**

---

Ce cours présente un bref parcours historique de la Sociolinguistique, son rapport avec la Linguistique, ses différentes catégories et sa contribution à l'étude de la langue, pour mettre ensuite l'accent sur les langues en contact (bilinguisme, multilinguisme, diglossie, dialectes, régionalismes, sociolectes, idiolectes, technoclectes), la traduction et la médiation culturelle. En plus, on examine des phénomènes sociolinguistiques comme la traduction et le registre de langue, le rapport de la traduction et de la médiation culturelle avec l'alternance du code linguistique, le passage de la variation linguistique (dialecte, patois, créole, langue régionale, langue des cités, jargon, argot, franglais, verlan) à la norme du français standard et la traduction de ces variations en grec moderne. L'évaluation se fait par contrôle continu et examen final ou une recherche personnelle sur un thème abordé au cours.

---

### **KE-MET-17 Exercices de traduction du grec en français I**

---

Exercices pratiques de traduction du grec en français. Étude de textes, essentiellement journalistiques, à travers lesquels sera soulevée la problématique de l'acte traduisant. Le cours vise au développement des compétences traductives de la langue source vers la langue étrangère-cible. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

---

### **KE-MET-18 Exercices de traduction du grec en français II**

---

Ce cours, d'un niveau plus avancé, est la suite du cours KE-MET-17 « Exercices de Traduction du Grec en Français I ». Exercices pratiques de traduction du grec en français. Étude de textes sur divers aspects de la société française contemporaine, à travers lesquels sera soulevée la problématique de l'acte traduisant. Le cours vise au développement des stratégies de traduction de la langue source vers la langue étrangère-cible. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

---

### **KE-MET-19 Dimension culturelle de la traduction**

---

L'objectif du cours est l'étude de l'interaction entre traduction et culture. On révèle la dimension culturelle et politique du phénomène traduisant et on insiste sur le *tournant culturel* en traductologie. On distingue aussi les différents niveaux où la notion de culture se lie avec le concept de culture (niveau de l'organisation collective du discours, niveau du vécu du texte, niveau de l'éthique qui régit l'acte de traduire). L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et un devoir écrit final.

---

### **KE-MET-20 Traduction audiovisuelle : pratiques de sous-titrage I**

---

Ce cours s'adresse à un public restreint (10-12 personnes). Les pratiques du sous-titrage s'insèrent dans le cadre de la traduction audiovisuelle. L'objectif est la sensibilisation et l'entraînement des étudiants/étudiantes à l'oralité des dialogues des extraits de films cinématographiques français ainsi qu'à l'initiation aux règles générales du sous-titrage. On repère et on examine les particularités que présente cette entreprise qui se différencie des exigences de la traduction textuelle. Les étudiants/étudiantes pratiquent la stratégie du sous-titrage des films en se servant du programme « Subtitle Workshop ». L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu.

---

### **KE-MET-21 Traduction audiovisuelle : pratiques de sous-titrage II**

---

Dans ce cours on vise à des activités plus complexes (par rapport au cours KE-MET-20) des pratiques du sous-titrage ayant rapport à des thématiques spécifiques comme l'humour, les expressions argotiques. Il s'adresse à un public restreint (10-12 personnes). Les étudiants/étudiantes travaillent sur le sous-titrage d'extraits de films, de chansons françaises, d'émissions télévisées ainsi qu'à des activités de sous-titrage en français. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu.

---

**KE-MET-22 Exercices d'interprétariat I**

---

Exercices d'interprétariat du français au grec visant au développement de la compétence de l'étudiant, à rendre en grec un discours oral produit simultanément en français. L'évaluation se fait tout au long des séances et à partir des performances des étudiants/étudiantes en laboratoire.

---

**KE-MET-23 Exercices d'interprétariat II**

---

Ce cours poursuit les objectifs du KE-MET-22 dont il constitue un complément.

---

**KE-MET-24 Techniques de localisation**

---

L'objectif de ce cours est d'initier les étudiants/étudiantes aux notions et aux éléments de base de la localisation, en soulignant sa dimension technologique, mais aussi son lien particulier avec la terminologie. Sont apportés des exemples d'adaptation de logiciels et de pages web avec présentation d'outils spécifiques et de mémoires traductives et terminologiques qui soutiennent le processus d'adaptation.

---

**KE-MET-25 Traduire l'essai**

---

Le cours a pour objectif de familiariser les étudiants et les étudiantes avec les traits spécifiques de la traduction des essais. L'essai, étant considéré comme un type de texte autonome et distinct, est un texte non fictionnel et son sujet peut être politique, littéraire, philosophique, scientifique. Il peut avoir trait à la société ou à l'art ou à un domaine particulier comme la traduction. Texte personnel, il constitue un regard subjectif sur un sujet et il se différencie de l'article scientifique ou de l'étude, d'une part parce qu'il ne prend pas forcément appui sur une bibliographie et d'autre part en raison de sa dimension stylistique/esthétique. Au-delà du style, l'aspect interdisciplinaire qui souvent le caractérise est source de nombreuses difficultés touchant à la terminologie. L'évaluation des étudiants/étudiantes se fait par contrôle continu et examen final.

## MÉMOIRE DE RECHERCHE

### Section de Linguistique et de Didactique des Langues

#### *Types de Recherche*

- Recherche bibliographique commentée sur un sujet précis,
- Recherche empirique / de terrain sur un sujet précis.

Dans les deux cas, le sujet doit se rapporter à l'un des domaines scientifiques abordés par les enseignements de la Section de Linguistique et de Didactique (par exemple, linguistique générale, linguistique appliquée, lexicologie/lexicographie, phonétique/phonologie, pragmatique, sociolinguistique, didactique de langues, nouvelles technologies et didactique).

#### *Langue de rédaction*

Le français ou le grec. Une grande importance sera accordée à la qualité de l'expression.

#### *Normes à respecter*

- **Étendue** : 8000 mots (environ 30 pages), bibliographie et annexes comprises.
- **Structure** :
  - **Introduction – Développement de la problématique** : définition de l'objet de l'étude, des hypothèses de travail, des options théoriques et méthodologiques.
  - **Corps du texte** (comportant une introduction, plusieurs parties subdivisées en chapitres, sections, etc.) : présentation de la recherche principale, validation des hypothèses de travail initiales et développement de l'argumentation de base. Pour les recherches empiriques, chapitre consacré à la présentation de la méthodologie et des données sur lesquelles porte la recherche.
  - **Conclusions finales** exprimées de façon claire et argumentée.
  - **Bibliographie** : références de tous les ouvrages et articles auxquels il est fait référence dans le texte ou dans les notes.
  - **Annexes éventuelles** : lexique ou tableaux ou autres types d'annexes définis selon les besoins du mémoire.

## Section de Littérature Française

### *Types de travaux de fin d'études*

- Analyse commentée de textes littéraires ou d'un sujet en relation avec un ou plusieurs domaines scientifiques abordés par les enseignements de la Section,
- Comparaison de textes de la littérature française ou francophone avec d'autres œuvres littéraires européennes ou avec d'autres formes d'art,
- Recherche bibliographique sur un sujet littéraire ou culturel précis,
- Recherche empirique ou de terrain sur un sujet littéraire ou culturel précis.

### *Langue de rédaction*

Le français. Une grande importance sera accordée à la qualité de l'expression.

### *Normes à respecter*

- **Étendue** : 8000 mots (environ 30 pages), bibliographie et annexes comprises.
- **Structure** :
  - **Introduction – Développement de la problématique** : définition de l'objet de l'étude, des hypothèses de travail, des options théoriques et méthodologiques.
  - **Corps du texte** (comportant une introduction, plusieurs parties subdivisées en chapitres, sections, etc.) : présentation de la recherche principale, validation des hypothèses de travail initiales et développement de l'argumentation de base. Pour les recherches empiriques, chapitre consacré à la présentation de la méthodologie et des données sur lesquelles porte la recherche.
  - **Conclusions finales** exprimées de façon claire et argumentée.
  - **Bibliographie** : références de tous les ouvrages et articles auxquels il est fait référence dans le texte ou dans les notes.
  - **Annexes éventuelles** : lexique ou tableaux.

### *Exigences pour les textes littéraires*

- Le ou les textes originaux analysés ou étudiés ne doivent pas avoir été étudiés dans le cadre des enseignements,
- Un des textes au moins doit être issu de la littérature française ou francophone,
- Le choix des textes littéraires analysés doit être fait en accord avec le directeur du mémoire ; il est préférable que l'étudiant fasse plusieurs propositions.

## Section de Traduction

### *Types de travaux de fin d'études*

- Traduction commentée :
- Recherche bibliographique sur un sujet de traductologie ou sur un sujet de linguistique informatique :
- Recherche empirique / de terrain sur un sujet précis de traductologie ou sur un sujet de linguistique informatique :

### *Langue de rédaction*

Le français ou le grec.

### *Normes à respecter*

- **Étendue** : 8000 mots maximum, bibliographie et annexes comprises.
- **Structure** :
  - **Introduction – Développement de la problématique** : définition de l'objet de l'étude, des hypothèses de travail, des options théoriques et méthodologiques.
  - **Corps du texte** (comportant une introduction, plusieurs parties subdivisées en chapitres, sections, etc.) : présentation de la recherche principale, validation des hypothèses de travail initiales et développement de l'argumentation de base. Pour les recherches empiriques, chapitre consacré à la présentation de la méthodologie et des données sur lesquelles porte la recherche.
  - **Conclusions** exprimées de façon claire et argumentée.
  - **Conclusions générales**
  - **Bibliographie** : références de tous les ouvrages et articles auxquels il est fait référence dans le texte ou dans les notes.
  - **Annexes éventuelles**.

### *Caractéristiques de la traduction commentée*

- **Étendue du texte source** : 1000 à 1200 mots. Le texte source doit ne jamais avoir été traduit et ne peut pas constituer la traduction d'un autre texte.
- **Caractéristiques du texte source** :
  - Le texte peut provenir de la presse quotidienne ou périodique, de la presse spécialisée, d'Internet, de toute autre source (modes d'emploi, règlements intérieurs, etc.).
  - Le texte est choisi en accord avec le directeur de mémoire. Il est préférable que l'étudiant fasse plusieurs propositions.
- **Mise en page de la traduction**  
Le texte original et sa traduction seront présentés en vis-à-vis.

– ***Contenus du travail***

Le travail comportera :

- le texte original et sa traduction en vis-à-vis,
- un glossaire,
- la documentation des traductions de termes (présentation analytique des sources qui ont été utilisées),
- une présentation d'au moins dix difficultés de traduction aux plans syntaxique, pragmatique et lexical et justification des solutions de traduction finalement adoptées.

## USEFUL SERVICES TO STUDENTS

Anyone studying at Aristotle University of Thessaloniki may request the assistance of special university services in order to solve various problems they may face during their studies. They can also become themselves volunteers by offering their services to other colleagues or fellow students in need.

### Social Policy and Health Committee

The Social Policy and Health Committee (SPHC) aims to create conditions that will make the University an accessible area to all members of the university community, by giving priority to space (and therefore knowledge) accessibility to disabled persons.

For this reason, qualified members of the teaching staff can train students with visual impairment to use electronic equipment linked with Braille printers installed in some of the University libraries. Also the SPHC, to its best, tries to ensure the granting of books with voice output to these students.

The SPHC also provides a bus for disabled persons, in order to facilitate their movement in campus for classes and exams during the academic year. In this context the University has created a Program for the Promotion of Self-Help, which is basically run by a team of volunteers, the majority of whom are students. E-mail: [selfhelp@auth.gr](mailto:selfhelp@auth.gr)

Many years ago the Social Policy and Health Committee established the institution of Voluntary Blood Donation, which also led to the creation of a Blood Bank in AHEPA hospital. Since May 2007, a second Blood Bank was founded too, in the Department of Physical Education in Serres with the collaboration of the Social Policy and Health Committee and the General Hospital of Serres. Voluntary blood donation takes place twice a year during the months of November and April, at the Ceremony Hall of Aristotle University. The immediate target is to cover all needs for blood through voluntary blood donation, which currently covers 40% of total needs. Volunteering for blood donation, which is a safe and without complications procedure, is open to every person above 18 years of age, who does not have special health problems.

E-mail: [socialcom@ad.auth.gr](mailto:socialcom@ad.auth.gr), [fititikiline@ad.auth.gr](mailto:fititikiline@ad.auth.gr) – Website: <http://spc.web.auth.gr> – Tel./ Fax: 2310 995386, 2310 995360

### Observatory for the Academic Progress of Students belonging to Vulnerable Social Groups

The role of this Observatory is to assist:

- students with disabilities
- foreign students
- minority students, foreign students of Greek descent or repatriate students
- as well as any other category of students who face problems hindering their studies

The above mentioned students can inform directly the Observatory – and also inform the Student Advisors of their Department – of any serious problem that they might face in the course of their studies, which arise either because of their disability or because of cultural or language or health problems.

E-mail: [stud-observ@ad.auth.gr](mailto:stud-observ@ad.auth.gr) – Website: <http://acobservatory.web.auth.gr> –  
Tel./Fax: 2310 995360.

## **Counselling and Psychological Support Committee**

The Counselling and Psychological Support Committee aims to the better organization and function of the university structures that offer psychological assistance and counselling to AUTH students.

The services provided by the University Center for Counselling and Psychological Support are offered to students and university staff alike.

The Committee works closely with other related Committees and organizes dialogue workshops with students, as well as with the administrative and other staff of the university community.

Among the future aims of ΚΕ.ΣΥ.ΨΥ is the operation of a campus hotline, in order to provide immediate assistance to people in crisis and to those facing personal difficulties that could feel safer to talk about their problems in anonymity and in absence of visual contact.

ΚΕ.ΣΥ.ΨΥ is located on the ground floor of the Lower University Student Club, in the Sanitary Service Section, offices 5 & 8.

E-mail: [vpapadot@ad.auth.gr](mailto:vpapadot@ad.auth.gr) – Tel.: 2310 992643 & 2310 992621 – Fax: 2310 992607 & 210 992621

## **Volunteer Committee**

The Volunteer Committee has as its main goal to promote to the members of the university community of AUTH the idea of volunteering as a contemporary social demand.

With this aim, the Volunteer Committee having also as its motivation the improvement of the daily life of everyone working in Aristotle University –students and teaching and administrative staff- in areas such as student affairs, environmental issues and social aid, encourages all members of the university community to take initiative by submitting ideas and suggestions.

To this end, some Networks of Volunteers in Departments and Faculties have already been created, consisting of a faculty member and a student, in order to develop a body of volunteers in each Department / Faculty of AUTH.

E-mail: [vrect-ac-secretary@auth.gr](mailto:vrect-ac-secretary@auth.gr) – Tel.: 2310 996713, 2310 996708 – Fax: 2310 996729

